

*Umwaka wa 48 n° 41  
yo kuwa 12 Ukwakira 2009*



*Year 48 n° 41  
12 October 2009*

*48<sup>ème</sup> Année n° 41  
du 12 octobre 2009*

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**

**N°113/08.11 ryo kuwa 31/08/2009**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Institut Polytechnique de Byumba»  
kandi ryemera Abavugizi bawo.....3  
Amategeko Shingiro.....7

**N°113/08.11 of 31/08/2009**

Ministerial Order granting legal Status to the Association «Institut Polytechnique de Byumba  
(IPB)» and approving its Legal Representatives.....3  
Statutes.....7

**N°113/08.11 du 31/08/2009**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Institut Polytechnique de  
Byumba (IPB)» et portant agrément de ses Représentants Légaux .....3  
Statuts.....7

**N° 19/11 ryo kuwa 30/03/2007**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango w' Urubyiruko Uharanira Uburenganzira  
bwa Muntu n' Iterambere (AJPRODHO –JIJUKIRWA) kandi ryemera Abavugizi bawo...26  
Amategeko Shingiro.....30

**N° 19/11 of 30/03/2007**

Ministerial Order granting legal entity to the Association “Youth Association for Human  
Rights Promotion and Development (AJPRODHO-JIJUKIRWA) and approving its Legal  
Representatives.....26  
Constitution.....30

**N°19/11 du 30/03/2007**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « Association de la Jeunesse  
pour la Promotion des Droits de l'Homme et le Développement (AJPRODHO-JIJUKIRWA)  
et portant agrément de ses Représentants Légaux.....26

**N° 18/11 ryo kuwa 27/01/2009**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “Association des Parents pour la Promotion de  
l'Education de Kabarondo” (APPEKA) kandi ryemera Abavugizi bawo.....38

Amategeko Shingiro.....43

**N°18/11 of 27/01/2009**

Ministerial Order granting legal Status to the “Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA) and approving its Legal Representatives.....38  
Statutes.....43

**N°18/11 du 27/01/2009**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’ “Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....38  
Statuts.....43

**B. Amasosiyete y’ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales**

- **MISOZI COFFEE COMPANY Ltd:** Memorandum and Articles of the company.....53

- **MULTI TRADING COMPANY “MTC”S.a.r.l.:** Statuts.....65

- Procès Verbal de l’Assemblée Constituante tenue le 15/12/2007.....72

- Procès Verbal de l’Assemblée Générale Extraordinaire des Actionnaires tenue le 7/09/2008.....74

- **NTANDA and Company S.A.R.L:** Statuts.....77

- **SOCIETE INDUSTRIELLE DE MATERIAUX DE CONSTRUCTION “SIMACO” S.A.R.L:** - Statuts.....83

- Procès Verbal de l’Assemblée Générale Extraordinaire tenue à Kigali, le 12/02/2009.....90

- **TOTAL RWANDA :-** Procès-Verbal de l’Assemblée Générale Ordinaire et Extraordinaire du 27/10/ 2008 .....93

- Procès -Verbal de l’Assemblée Générale Ordinaire du 18/11/2008.....98

- Minutes of an Extraordinary General Meeting of the Shareholders Kigali, on February 13<sup>th</sup>, 2009.....100

- **ENGEN RWANDA LIMITED (Formerly TOTAL RWANDA SARL):** Memorandum and Articles of Association.....104

- **VINE LABORATORY SUPPLY:** Memorandum and Articles of Association.....113

ITEKA RYA MINISITIRI N°113/08.11 RYO KUWA 31/08/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°113/08.11 OF 31/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA (IPB)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°113/08.11 DU 31/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA (IPB)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

**Article One** : Name and Head Office of the Association

**Article premier**: Dénomination et siège de l'Association

**Ingingo ya 2** : Intego z'Umuryango

**Article 2**: Objectives of the Association

**Article 2**: Objet de l'Association

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b'Umuryango

**Article 3**: The Legal Representatives

**Article 3**: Les Représentants Légaux

**Ingingo ya 4**: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°113/08.11 RYO KUWA 31/08/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA (IPB)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°113/08.11 OF 31/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA (IPB)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°113/08.11 DU 31/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA (IPB)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'Umuryango «Institut Polytechnique de Byumba (IPB)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20/04/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «Institut Polytechnique de Byumba (IPB)» on 20/04/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «Institut Polytechnique de Byumba (IPB)» reçu le 20/04/2009 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**Institut Polytechnique de Byumba (IPB)**» ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Byumba, mu Karere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru.

**Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango**

Umuryango ugamije:

-Gutanga inyigisho zihanitse za tekini mu byerekeye ubuhinzi, ibidukikije, gufata neza ubutaka, icungamutungo n'iterambere rusange;

-Gukora ubushakashatsi mu byerekeye ubuhinzi, ibidukikije, gufata neza ubutaka, icungamutungo n'iterambere rusange;

-Guhugura ubutitsa abakozi bo mu rwego rwa tekini n'abaturage mu birebana n'ubuhinzi, ibidukikije, gufata neza ubutaka, icungamutungo n'iterambere rusange.

**Article One: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the association «**Institut Polytechnique de Byumba (IPB)**» situate at Byumba Sector, Gicumbi District, in the Northern Province.

**Article 2: Objectives of the Association**

The Association has the following objectives :

-To provide technical education in the domains of agriculture, environment, land management, property management and global development;

-To conduct research in the domains of agriculture, environment, land management, property management and global development;

-To organise trainings for technical workers and the population in the domains of agriculture, environment, land management, property management and global development.

**Article premier: Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association «**Institut Polytechnique de Byumba (IPB)**» dont le siège est dans le Secteur de Byumba, dans le District de Gicumbi, dans la Province du Nord.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association a pour objet de :

-Dispenser un enseignement technique de niveau supérieur en matière d'agriculture, d'environnement, d'aménagement du territoire, de la gestion et du développement communautaire;

-Faire la recherche dans les domaines de l'agriculture, de l'environnement, d'aménagement du territoire, de la gestion et du développement communautaire ;

-Assurer la formation continue du personnel technique et de la population dans les domaines de l'agriculture, de l'environnement, de l'aménagement du territoire, de la gestion et du développement communautaire.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**Institut Polytechnique de Byumba (IPB)**» ni Bwana **NZAKAMWITA Servilien**, uba mu Murenge wa Byumba mu Karere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **BUTERA Ildephonse**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru.

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/08/2009**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: The Legal Representatives**

**Mr NZAKAMWITA Servilien** of Rwandan Nationality, residing in Byumba Sector, Gicumbi District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**Institut Polytechnique de Byumba (IPB)**»

**Mr BUTERA Ildephonse** of Rwandan nationality, residing in Nyamiyaga Sector, Gicumbi District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/08/2009**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**Institut Polytechnique de Byumba (IPB)**», Monsieur **NZAKAMWITA Servilien**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Byumba, District de Gicumbi, dans la Province du Nord.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **BUTERA Ildephonse** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamiyaga, District de Gicumbi, dans la Province du Nord.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/08/2009**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**STATUTS DE  
L'INSTITUT  
POLYTECHNIQUE DE  
BYUMBA (I.P.B.)**

**AMATEGEKO  
SHINGIRO Y'ISHURI  
RIKURU RYA  
BYUMBA (I.P.B.)**

**STATUTES OF THE  
BYUMBA  
POLYTECHNIC (I.P.B)**

**PREAMBULE**

Les soussignés des  
présents statuts :

-Sous l'égide de  
l'Association pour le  
développement de  
Byumba; ADEB, en  
sigles,

-Reconnaissant  
l'importance particulière  
de l'éducation et de la  
protection de  
l'Environnement,  
éléments de base dans la  
réduction de la pauvreté et  
dans le développement  
durable ;

- Soucieux de promouvoir  
l'éducation et  
l'enseignement supérieur  
dans le pays et plus  
particulièrement dans la  
région de Byumba;

**IRIBURIRO**

Abashyize umukono kuri  
aya mategekoshingiro :

-Barangajwe imbere  
n'umuryango udaharanira  
inyungu ugamije guteza  
imbere Byumba ;  
ADEB mu magambo  
ahinnye y'igifaransa;

-Mu kuzirikana akamaro  
ntagereranywa k'uburezi  
n'ako kwita ku  
bidudukikije, ari na zo  
nkingi z'ibanze mu  
kurwanya ubukene no  
kugera ku majyambere  
arambye ;

- Mu rwego rwo guteza  
imbere uburezi  
n'inyigisho zo mu rwego  
rw'amashuri Makuru,  
cyane cyane muri  
Byumba ;

**PREAMBLE**

The undersigned of the  
present statutes:

-Directed by the  
organisation for  
development of Byumba;  
ADEB in French  
abbreviated;

-Taking into consideration  
the specific importance of  
education and that of  
environment's protection;  
both being the pillars in  
poverty reduction and in  
achieving the sustainable  
development;

-Preoccupied with  
promotion of education  
and the higher learning in  
the country, particularly  
in Byumba ;

-décident de créer une association sans but lucratif dénommée « Institut Polytechnique de Byumba » I.P.B. en sigle, soumise à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à la loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur au Rwanda et régie par les dispositions des présents statuts et son règlement d'Ordre Interieur.

**CHAPITRE  
PREMIER :  
DENOMINATION,  
SIEGE, OBJET ET  
DUREE**

**Article premier :**

Entre les soussignés, il est constitué une association sans but lucratif dénommée « Institut Polytechnique de Byumba », I.P.B. en sigle ; ci-après dénommée l' « Institut ».

**Article 2 :**

Le siège de l'Association est établi à Byumba,

-biyemeje gushinga umuryango udaharanira inyungu witwa « Ishuri rikuru rya Byumba », I.P.B. mu magambo ahinnye y'igifaransa, ugendera ku itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, itegeko n°20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere n'imitunganyirize y'Amashuri Makuru mu Rwanda, rigengwa kandi n'aya mategekoshingiro n'Amategeko Ngengamikorere ayashingiyeho.

**UMUTWE WA  
MBERE : ICYICARO,  
INTEGO ZA WO  
N'IGIHE  
UMURYANGO  
UZAMARA**

**Ingingo ya mbere :**

Abashyize umukono kuri aya mategekoshingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « Ishuri Rikuru rya Byumba », I.P.B. mu magambo ahinnye y'igifaransa, witwa « Ishuri » mu ngingo zikurikira.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'Umuryango kiri i Byumba,

- Decide to create a non-profit making organisation named "Byumba Polytechnic", I.P.B. in French abbreviation, pursuant to Law n° 20/2000 of 26 July 2000 relating to non-profit making organizations, the law n° 20/2005 of 20th October 2005 governing the organisation and functioning of Higher Education in Rwanda and the dispositions of the present statutes and of its Internal Regulations.

**CHAPTER ONE:  
NAME, HEAD  
OFFICE, OBJECT  
AND DURATION**

**Article One:**

Between signatories, it has been created a non-profit making organisation named "Byumba Polytechnic", I.P.B. in french abbreviation; here after named the "Institute".

**Article 2:**

The head office of the organization is located at Byumba,



District de Gicumbi, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré en toute autre lieu du territoire de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

**Article 4 :**

L'Association a des objectifs suivants :

1° Dispenser un enseignement technique de niveau supérieur en matière d'agronomie, d'environnement, d'aménagement du territoire, de la gestion et du développement communautaire;

2° Faire la recherche dans les domaines de l'agronomie; de l'environnement, de l'aménagement du territoire, de la gestion et du développement communautaire ;

3° Assurer la formation continue du personnel technique et de la population dans les domaines de l'agronomie, de l'environnement, de l'aménagement du territoire, de la gestion et du développement communautaire.

mu Karere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, Repubulika y'u Rwanda. Ariko gishobora kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera ibikorwa bya wo ku butaka bwose bwa Repubulika y' u Rwanda.

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije intego zikurikira :

1° Gutanga inyigisho zihanitse za tekini mu byerekeye ubuhinzi, ibidukikije, gufata neza ubutaka, icungamutungo n'iterambere rusange;

2° Gukora ubushakashatsi mu byerekeye ubuhinzi, ibidukikije, gufata neza ubutaka, icungamutungo n'iterambere rusange ;

3° Guhugura ubutitsa abakozi bo mu rwego rwa tekini n'abaturage mu birebana n'ubuhinzi, ibidukikije, gufata neza ubutaka, icungamutungo, n'iterambere rusange.

Gicumbi District, Northern Province. However it can be moved to any other place in the Republic of Rwanda by the decision of the General Assembly.

**Article 3:**

The organisation carries out its activities on the whole territory of Rwanda.

**Article 4:**

The organisation has the following objectives:

1° To provide a scientific high education in the domains of agriculture, environment, soil fitting up, management and global development;

2° To conduct research in the domains of agriculture, environment, soil fitting up, management and in global development;

3° To organize trainings of technical workers and of the population in the domains of agriculture, environment, soil fitting up, management and global development.

**Article 5 :**

En tant qu'institution académique et de recherche, l'Institut délivre, conformément aux dispositions légales en vigueur dans le pays, les diplômes à ses lauréats suivant leur niveau de formation.

Comme centre de formation et d'intervention en développement, l'Institut peut aussi délivrer des certificats ou attestations de fréquentation.

**Article 6 :**

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE II : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION**

**Article 7 :**

L'association compte trois catégories de membres à savoir :  
-des membres fondateurs ;

**Ingingo ya 5 :**

Nk'urwego rw'inyigisho n'ubushakashatsi, hakurikijwe amategeko ari ho mu gihugu, Ishuri rikuru ritanga impamyabumenyi ku barangije kuryigamo hakurikijwe urwego bagezeho mu kwiga.

Nk'ikigo cy'amahugurwa y'abakozi kandi kigira uruhare mu iterambere, Ishuri Rikuru rishobora gutanga impamyabushobozi cyangwa ibyemezo by'uko umuntu yakurikiye amahugurwa.

**Ingingo ya 6:**

Umuryango ushinzwe uzamara igihe kitazwi.

**UMUTWE WA II : IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 7:**

Umuryango ufite abanyamuryango barimo ibyiciro bitatu ari byo:  
-abanyamuryango b'ikubitiro;

**Article 5:**

As an academic and research institution, in conformity with legal dispositions in force in the country, the Institute delivers to its laureates the degrees in accordance with their level of training.

As a centre of training and intervention in the development, the Institute can also deliver certificates or papers to testify that the owner has attended a given training.

**Article 6:**

The organisation is created for undetermined duration.

**CHAPTER II: MEMBERS OF ORGANISATION**

**Article 7:**

The organisation has three categories of members which are:  
-Founder members;

-des membres adhérents ;  
-des membres d'honneur.

-abanyamuryango  
bawinjiyemo ;  
-abanyamuryango  
b'icyubahiro.

-Adherent members;  
-honorary members.

**Article 8 :**

Est membre fondateur toute personne signataire des présents statuts au jour de la création de l'association.

**Ingingo ya 8 :**

Umunyamuryango w'ikubitiro ni umuntu wese washyize umukono kuri aya mategekoshingiro ku munsu w'ishingwariy'umuryango.

**Article 8:**

The founder member is any signatory individual of these statutes on the day of the foundation of the organization.

Est membre adhérent toute personne physique qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, est agréée par l'Assemblée Générale.

Umunyamuryango wawinjiyemo ni umuntu wese wabisabye kandi wiyemeje kugengwa n'aya mategekoshingiro, wabyemerewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

The adherent member is every physical person who, by applying and after being subscribed to the present statutes, is approved by the General Assembly.

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale à laquelle l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu cyangwa umuryango wemerwa atyo n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye umuryango.

The honorary member is every physical and moral person to whom the General Assembly awards that title considering the special and appreciable services from which the organization benefited.

**Article 9 :**

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**Ingingo ya 9 :**

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nshingwabikorwa, bakemerwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi arenze kimwe cya kabiri cy'ay'abitabiriye inama. Bagishwa inama gusa ariko ntibatwara.

**Article 9:**

The honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly at the absolute majority of the present members' votes. They play the advisory role but do not vote.

**Article 10:**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'Association qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale. Celle-ci statue à la majorité absolue des membres présents.

**Article 11:**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 12:**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Représentant Légal et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 10:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Umuvugizi w' Umuryango imbere y'amategeko, nawe akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro. Umwanzuro ufatwa ku bwiganze bw'amajwi arenze kimwe cya kabiri cy'abitabiriye inama.

**Ingingo ya 11:**

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 12:**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Uhagarariye Umuryango imbere y'Amategeko, bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Article 10:**

The applications for membership are sent in written form to the Legal Representative of the organisation who submits them to the General Assembly. It is the latter, which decides by absolute majority of the members attending the meeting.

**Article 11:**

The duly registered members are committed to participate unreservedly and faithfully in the organization's activities. They attend the General Assembly's meetings with voting rights. They are obliged to pay an annual amount of subscription fixed by the General assembly.

**Article 12:**

Loss of membership is due to death, voluntary resignation, exclusion, or dissolution of the organization.

The voluntary resignation in written form is addressed to the Legal Representative to be submitted to the General Assembly's approval.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

### **CHAPITRE III : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION**

#### **Article 13:**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

#### **Article 14:**

Le patrimoine de l'association est constitué par les contributions des membres, les frais scolaires, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

#### **Article 15:**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.

### **UMUTWE WA III : IBYEREKEYE UMUTUNGO W'UMURYANGO**

#### **Ingingo ya 13:**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

#### **Ingingo ya 14:**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, amafaranga y'ishuri, impano, imirage imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

#### **Ingingo ya 15:**

Umuryango ushobora umutungo wawo mu bikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

The exclusion is proclaimed by the General Assembly with the majority of 2/3 of votes against a member who does not conform anymore to the statutes and internal regulations of the organisation.

### **CHAPTER III: CONCERNING ASSETS**

#### **Article 13:**

The organisation can possess, either for enjoyment or with ownership, movable or immovable assets necessary to achieve its goals.

#### **Article 14:**

The patrimony of the organization is composed of the members' contributions, school fees, grants and legacy, a variety of subventions and the revenues from the activities of the organization.

#### **Article 15:**

The organization allocates its resources to anything which contributes directly or indirectly to the fulfilment of its goals. Members have no right to claim either the ownership or any other share in case of voluntary resignation, exclusion, or even of the organisation's dissolution.

**Article 16:**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DES  
ORGANES DE  
L'ASSOCIATION**

**Article 17:**

Les organes de l'Association sont :  
-l'Assemblée Générale,  
-le Conseil d'Administration,  
-Le Sénat,  
-le Conseil Exécutif,  
-Le Conseil des Facultés, Ecoles et Centre de Recherche,  
-Le Conseil des Départements,  
-Le Collège des Commissaires aux comptes.

**Section 1 : De  
l'Assemblée Générale**

**Article 18:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

**Ingingo ya 16:**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA IV:  
IBYEREKEYE  
INZEGO  
Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 17:**

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :  
-Inteko Rusange,  
-Inama y'Ubuyobozi,  
-Sena,  
-Komite nshingwabikorwa,  
-Inama y'Amashami, Amashuri n'Ikigo cy'Ubushakashatsi;  
-Inama y'Agashami.  
-Akanama k'Abagenzuzi.

**Icyiciro cya 1: Ibyerekeye  
Inteko Rusange**

**Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Article 16:**

In case of dissolution, after inventory of immovable and movable assets of the organization, and paying the credits; the active patrimony shall be given to another organisation with the similar goals.

**CHAPTER IV:  
CONCERNING  
ORGANS OF THE  
ORGANISATION**

**Article 17:**

The organs of the organization are:  
-The General Assembly;  
-The Board of Directors;  
-The Senate;  
-The Executive committee;  
-The Board of Faculties, Schools and research Centres;  
-The Board of Departments;  
-The Board of Auditors

**Section One: The  
General Assembly**

**Article 18:**

The General Assembly is the supreme organ of the organization. The General Assembly is made up of all the duly registered members.

**Article 19:**

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- 1° adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
  - 2° nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;
  - 3° détermination des activités de l'association ;
  - 4° admission, suspension ou exclusion d'un membre,
  - 5° approbation des comptes annuels ;
  - 6° acceptation des dons et legs,
  - 7° dissolution de l'association.
- 8° Nomination et révocation des membres du conseil d'administration.

**Article 20 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal ou le cas échéant, par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée

**Ingingo ya 19:**

Inteko Rusange Ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° kwemeza no guhindura Amategekoshingiro y'umuryango n'amategeko yihariye yawo;
  - 2° gushyiraho no kuvanaho abavugizi b'umuryango n'ababungirije;
  - 3° kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
  - 4° kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
  - 5° kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga ;
  - 6° kwemera impano n'indagano ;
  - 7° gusesa umuryango.
- 8° gushyiraho no kuvanaho abagize inama y'ubuyobozi.

**Ingingo ya 20:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi wungirije. Iyo abavugizi bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na

**Article 19:**

The General Assembly has the following mandate:

- 1° to adopt and to modify statutes and internal rules and regulations of the organization;
- 2° to appoint and to dismiss legal representatives and their assistants;
- 3° to state the organization's activities;
- 4° to admit, to suspend and to exclude members;
- 5° to approve the yearly accounts;
- 6° to accept grants and inheritance;
- 7° to dissolve the organization.
- 8° to appoint and to dismiss members of the Board of Directors.

**Article 20:**

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative or if need be the first Deputy Legal Representative. In case of their absence, obstacle or simultaneous failures of the president and the vice presidents, the General Assembly is convened in a written

Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

## **Section 2 : Du Conseil d'Administration**

### **Article 21:**

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême d'administration de l'Institut. Il est investi des prérogatives nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Institut et à donner des suggestions qui s'imposent dans l'intérêt de celle-ci.

### **Article 22 :**

Le conseil d'Administration de l'Institut est composé de personnes ci-après :

1. Le Président nommé par le Fondateur de l'Institut;
2. Trois personnes représentant le Fondateur de l'Institut ;
3. Le Recteur, qui en est le Rapporteur ;
4. Les Vice Recteurs de l'Institut ;
5. Un (1) représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs ;

1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

## **Icyiciro cya 2: Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi**

### **Ingingo ya 21:**

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego rukuru mu miyoborere y'Ishuri. Ifite ububasha bwa ngombwa bwo gutuma Ishuri rigera ku nshingano za ryo kandi ikaba yatanga ibyifuzo bikwiye mu nyungu za ryo.

### **Ingingo ya 22:**

Inama y'Ubuyobozi y'Ishuri igizwe n'aba bakurikira:

1. Perezida wayo ushyirwaho n'uwashinze Ishuri Rikuru;
2. Abantu batatu bahagarariye uwashinze Ishuri Rikuru;
3. Umuyobozi w'Ishuri ari na we mwanditsi w'Inama ;
4. Abayobozi bungirije b'Ishuri ;
5. Uhagarariye abayobozi b'Amashami uturwa na bagenzi be;

form by one third of the duly registered members.

Due to the circumstances, the General Assembly votes its president.

## **Section 2: Concerning the Board of Directors**

### **Article 21:**

The Board of Directors is the highest decision-making organ of the Institute. It is empowered of necessary prerogatives to the fulfilment of the Institute's objectives and to give important suggestions for its interest.

### **Article 22:**

The Board of Directors of the Institute is composed of the following:

1. The Chairperson who is appointed by the Founder of the Institute;
2. Three (3) persons representing the Founder;
3. The Rector, who is the reporter of the Board of Directors;
4. The Vice Rectors of the Institute;
5. A representative of the Deans of Faculties elected by his or her colleagues ;



- |  |  |   |
|--|--|---|
| 6. Trois (3) experts en éducation, science et technologie nommés par le Fondateur ;  | 6. Abantu batatu b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi, Ikoranabuhanga bashyirwaho n'uwashinze Ishuri Rikuru ;                  | 6. Three persons who are experts in the fields of Education, Science and Technology nominated by the Founder of the Institute;  |
| 7. Un (1) représentant des enseignants élu par ses pairs ;   | 7. Umuntu umwe uhagarariye abarimu utorwa na bagenzi be ;  | 7. A representative of lectures elected by his or her colleagues;   |
| 8. Un (1) représentant du personnel élu par leurs pairs ;  | 8. Uhagarariye abakozi utorwa na bagenzi be ;  | 8. A representative of the personnel elected by his or her colleagues;  |
| 9. Deux étudiants de sexes opposés représentant leurs collègues et élus par eux ;  | 9. Abanyeshuri babiri b'ibitsina byombi batowe na bagenzi ba bo ;  | 9. Two students of opposite sex elected by their colleagues;  |
| 10. Un (1) représentant du secteur privé nommé par la Fédération du Secteur Privé sur demande du Fondateur de l'Institut ; | 10. Uhagarariye abikorera ku giti cya bo utangwa n'Urugaga rw'Abikorera ku giti cya bo rubisabwe n'uwashinze Ishuri Rikuru ; | 10. A representative of private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Founder of the Institute |
| L'aspect « genre » doit être tenu en considération lors de la mise en place du Conseil d'Administration.                   | Mu kugena Inama y'Ubuyobozi ihame ry'uburinganire rigomba kubahirizwa.   | Appointing members to the Board of Directors has to be gender sensitive.  |
| Ses membres ont un mandat de quatre (4) ans renouvelable.  | Abayigize bashyirirwaho manda y'imyaka ine ishobora kongerwa.  | Its members have a four (4) years renewable mandate.  |

**Article 23:**

Les attributions du Conseil d'Administration, son organisation et son fonctionnement sont régis par la loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de

**Ingingo ya 23:**

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, imitunganyirize n'Imikorere yayo bigengwa n'Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, mitunganyirize

**Article 23:**

The attributions of the Board of Directors, its organization and functioning are provided for by the Law n° 20/2005 of October, the 20<sup>th</sup> 2005 governing the organization and functioning of

l'Enseignement  
Supérieur au Rwanda.  
(Articles 45 à 55).

### **Section 3 : DU SENAT**

#### **Article 24:**

Le Sénat est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de l'I.P.B.

#### **Article 25 :**

Le Sénat est composé des membres suivants :

1° Le Recteur de l'I.P.B. qui en est le Président ;

2° Les Vices-Recteurs de l'I.P.B. dont le Vice-Recteur Académique qui est le Vice-Président rapporteur ;

3° Les Doyens de Facultés et Directeurs des Centres spécialisés attachés à l'Institut ;

4° Un Professeur Ordinaire par Faculté ou Centre de l'Institut élu par ses pairs ;

5° Les Chefs de Départements ;

6° Un professeur de titre par Faculté ou Centre

n'imikorere y'Amashuri  
Makuru mu Rwanda.  
(Ingingo ya 45 kugeza  
ku ya 55).

### **ICYICIRO CYA 3: IBYEREKEYE SENA**

#### **Ingingo ya 24:**

Sena nirwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri I.P.B.

#### **Ingingo ya 25:**

Sena igizwe n'aba bakurikira :

1° Umuyobozi w' Ishuri ari na we Perezida wayo ;

2° Abayobozi bungirije b' Ishuri, ushinzwe inyigisho akaba Visi Perezida n'umwanditsi wayo ;

3° Abayobozi b'amashami n'ab'ibigo byihariye by'Ishuri

4° Umwarimu umwe mu barimu babweguriwe utorwa na bagenzi be muri buri Shami n'Ikigo kihariye gishamikiye ku Ishuri;

5° Abayobozi b'udushami;

6° Umwarimu umwe muri buri shami no muri buri kigo

Higher Education in  
Rwanda.  
(Articles 45 to 55).

### **Section 3: CONCERNING THE SENATE Article24:**

The Senate shall be the supreme organ responsible for academic affairs, research and education in I.P.B.

#### **Article 25:**

The Senate shall be composed of the following persons:

1° The Rector of the I.P.B. who shall be its Chairperson;

2° The Vice-Rectors of the I.P.B., including the Vice-Rector in charge of academic affairs who is the Senate's Vice Chairperson and Reporter;

3° The deans of faculties and Directors of specialized centers of the I.P.B.;

4° An ordinary Lecturer per Faculty or per Centre of the I.P.B. elected by his colleagues;

5° The Heads of Departments;

6° A professor per Faculty or per Centre of the

de l'I.P.B. élu par ses pairs ;

7° Le Directeur de la bibliothèque de l'I.P.B. ;

8° Le commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants de l'I.P.B. ;

9° Un étudiant par faculté ou centre de l'I.P.B. élu par ses pairs.

#### **Article 26 :**

Les attributions du Sénat Académique, son organisation et son fonctionnement sont régis par la loi n° 20/2005 du 20 octobre 2005 précitée, spécialement en ses articles 58 à 63.

cyihariye utorwa na bagenzi be;

7° Umuyobozi w'inkoranyabitabo ya I.P.B.;

8° Umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri I.P.B. ufite imyigire mu nshingano ze;

9° Umunyeshuri umwe muri buri shami na buri kigo gishamikiye ku Ishuri utorwa na bagenzi be.

#### **Ingingo ya 26:**

Inshingano za Sena, imitunganyirize n'imikorere yayo bigengwa n'Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 nk'uko ryavuzwe haruguru, cyane cyane mu ngingo ya 58 kugera ku ya 63.

I.P.B. elected by his colleagues;

7° The Director of the library of the I.P.B.;

8° The student in charge of academic affairs in the students general Association of the I.P.B.;

9° A student per faculty or per centre of the I.P.B. elected by his colleagues.

#### **Article 26:**

The attributions of the Senate, its organization and functioning are provided for by the law n° 20/2005 of October, the 20<sup>th</sup> 2005 as mentioned above, especially in its Articles from 58 to 63.

**SECTION 4: DU  
CONSEIL EXECUTIF**

**Article 27:**

Le Conseil Exécutif de l'I.P.B. est composé au moins des membres suivants :

- 1° Le Recteur de l'I.P.B. ;
- 2° Les Vices-Recteurs de l'I.P.B ;
- 3° Les Doyens de facultés et les Directeurs de centres de l'I.P.B.;
- 4° Les Chefs de départements;
- 5° Le Directeur Administratif et Financier ;
- 6° Le Directeur de la Bibliothèque ;
- 7° Le Directeur des Affaires Académiques ;
- 8° Le Directeur des services aux étudiants.

**Article 28 :**

Les attributions du Conseil Exécutif, son organisation et son fonctionnement sont régis par la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 susmentionnée, spécialement en ses articles 65 à 73.

**ICYICIRO CYA 4:  
IBYEREKEYE INAMA  
NSHINGWABIKORWA**

**Ingingo ya 27:**

Inama nshingwabikorwa y' Ishuri igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Umuyobozi w'Ishuri;
- 2° Abayobozi bungirije b'Ishuri;
- 3° Abayobozi b'amashami n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri I.P.B. ;
- 4° Abayobozi b'udushami;
- 5° Umuyobozi ushinzwe ubutegetsi n'imari;
- 6° Umuyobozi w'inkoranyabatabo;
- 7° Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;
- 8° Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza by'abanyeshuri.

**Ingingo ya 28:**

Inshingano z'Ubuyobozi nshingwabikorwa, imitunganyirize n'imikorere yayo bigengwa n'Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 ryavuzwe haruguru, cyane cyane kuva ku ngingo ya 65 kugera ku ya 73.

**SECTION 4:  
CONCERNING THE  
EXECUTIVE COUNCIL**

**Article 27:**

The Executive Council of the I.P.B. shall be composed of the following members:

- 1° The Rector of the I.P.B.;
- 2° The Vice-Rectors of the I.P.B.;
- 3° The deans of faculties and Directors of Centers of the Institute;
- 4° The Heads of Departments;
- 5° The Director of Administration and Finance;
- 6° The Director of the library;
- 7° The Director in charge of Academic affairs;
- 8° The Director in charge of Students Affairs.

**Article 28:**

The attributions of the Executive Council, its organization and functioning are provided for by the Law n° 20/2005 of October, the 20<sup>th</sup> 2005, as mentioned above, especially in its Articles from 65 to 73.

**SECTION 5 : DU  
CONSEIL DE  
FACULTE ET DE  
CENTRE**

**ICYICIRO CYA 5 :  
IBYEREKEYE INAMA  
Z'AMASHAMI  
N'IZ'IKIGO  
CYIHARIYE**

**SECTION 5:  
CONCERNING  
FACULTIES AND  
CENTER'S COUNCIL**

**Article 29:**

Le Conseil de Faculté ou du Centre de l'Université est composé des membres suivants :

1° Le Doyen de la Faculté ou le Directeur de Centre qui en est le Président ;

2° Le Vice-Doyen de la Faculté ou Directeur Adjoint du Centre qui en est le Vice-Président,

3° Le Secrétaire de Faculté ou du Centre qui en est le rapporteur,

4° Le personnel permanent enseignant et de la recherche de Faculté ou du Centre,

5° Un étudiant par Département de la Faculté ou du Centre élu par ses pairs.

**Ingingo ya 29:**

Inama y'Ishami cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri Kaminuza igizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'Ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye ari nawe Perezida wayo;

2° Umuyobozi Wungirije w'Ishami cyangwa w'ikigo cyihariye ari nawe Visi Perezida,

3° Umunyamabanga w'ishami cyangwa w'ikigo cyihariye ari nawe mwanditsi wayo,

4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami cyangwa b'ikigo cyihariye,

5° Umunyeshuri umwe utorwa na bagenzi be muri buri shami cyangwa ikigo cyihariye.

**Article 29:**

The Council of a Faculty or Center of the University shall be composed of the following persons:

1° The Dean of the Faculty or the Director of a Center, who shall be the Chairperson,

2° The Deputy Dean of Faculty or the Deputy Director of the Centre, who shall be the Deputy Chairperson,

3° The Secretary for academic affairs of the Faculty or Centre, who shall be the reporter,

4° Permanent professors, lecturers and researchers of the Faculty or the Centre,

5° A student per department or centre elected by his fellow students.

**SECTION 6 : DU  
CONSEIL DE  
DEPARTEMENT**

**ICYICIRO CYA 6:  
IBYEREKEYE INAMA  
Y'AGASHAMI**

**SECTION 6 :  
CONCERNING THE  
DEPARTMENT  
COUNCIL**

**Article 30 :**

Les membres du Conseil de département sont :

- 1-Le Chef de Département qui en est le Président ;
- 2- Le Secrétaire de Département qui en est le Rapporteur ;
- 3- Tous les enseignants permanents dans le Département ;
- 4- Les chercheurs dont les fonctions sont apparentées aux attributions du Département ;
- 5-Deux (2) étudiants représentant les pairs.

**Article 31:**

L'organisation, la nature et le fonctionnement des facultés, des centres et des Départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur demande du Sénat Académique.

**Ingingo ya 30:**

Inama y'Agashami igizwe n'aba bakurikira :

- 1-Umukuru w'Agashami ari na we uyiyobora ;
- 2-Umunyamabanga w'Agashami ari na we mwanditsi ;
- 3-Abarimu bose bahoraho bo mu gashami ;
- 4-Abashakashatsi bakora ibijyanye n'inshingano z'Agashami ;
- 5-Abanyeshuri babiri (2) bahagarariye bagenzi babo.

**Article 31:**

Imitunganyirize, imiterere n'imikorere y'ishami, iy'ikigo cyihariye gishamikiye ku ishuri n'iy'Udushami muri I.P.B. bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena.

**Article 30:**

The Council of Department shall be composed of the following persons :

- 1-The Chief of the Department who shall be its Chairperson ;
- 2-The Secretary of the Department who shall be its rapporteur ;
- 3-All permanent teachers in a Department ;
- 4-The researchers whose Responsibilities are related to the Department's attributions ;
- 5- Two (2) students representing their fellow students.

**Article 31:**

The functioning,, the organization and the nature of departments of I.P.B. shall be determined by the Board of Directors upon request by the Senate.

**SECTION 7: DU COLLEGE DES COMMISSAIRES AUX COMPTES**

**Article 32:**

Le collège des commissaires aux comptes est composé de trois membres élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable une seule fois.

**Article 33 :**

Le collège des commissaires aux comptes exerce le contrôle financier. Il consulte les documents de comptabilité sans les déplacer.

**Article 34:**

Toutes les fonctions électives sont bénévoles sauf des cas spécifiés par le règlement intérieur.

**CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 35:**

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de l'Assemblée Générale de l'Association

**ICYICIRO CYA 7 : AKANAMA K'ABAGENZUZI B'UMUTUNGO**

**Ingingo ya 32:**

Akanama k'Abagenzuzi b'Umutungo kagizwe n'abanyamuryango batatu batorwa n'Inteko Rusange y'Umuryango, batorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 33:**

Akanama k'Abagenzuzi b'Imari gafite inshingano zo kugenzura imikoreshereze y'imari. Gakontorora inyandiko z'ibaruramari ariko ntikazivana aho zibikwa.

**Ingingo ya 34:**

Imirimo yose itorerwa ntihemberwa keretse mu bihe bigaragazwa n'amategeko nengamikorere.

**UMUTWE WA V : IHINDURWA RY'AMATEGEKOSHI-NGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 35:**

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'

**SECTION 7 : BOARD OF AUDITORS**

**Article 32:**

The Board of Auditors is composed of three members who are elected by the General Assembly for a two-years term of office renewable only once.

**Article 33:**

The College of Auditors shall exercise financial control. It shall check in the accounting documents without moving them.

**Article 34:**

All elected activities are volunteers apart from cases specified by Internal Regulations.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION**

**Article 35:**

The present statutes can be modified upon decision of the General Assembly of the

à la majorité absolue de ses membres effectifs.

amajwi busesuye  
bw'abanyamuryango  
nyakuri.

organization at the absolute majority of its effective members.

**Article 36:**

La dissolution de l'Association peut intervenir sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'Association ou par décision judiciaire.

**Article 36:**

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'Inama Rusange ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri cyangwa se byemejwe n'Urukiko.

**Article 36:**

The dissolution of the organization can be decided by the General Assembly at the majority of 2/3 of its effective members or by a judicial decision.

En cas de liquidation, après réalisation du patrimoine et apurement du passif, le patrimoine de l'Association est affecté à une autre association poursuivant les mêmes objectifs.

Mu gihe Umuryango usheshwe, nyuma yo kubarura agaciro k'umutungo wawo no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara amwe na wo.

In the event of liquidation, after the realization of assets and discharge of liabilities, the assets of the Organization are assigned to another Organization pursuing the same objectives.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**UMUTWE WA VI : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VI : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 37:**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Association.

**Ingingo ya 37:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari kuri lisiti iyometseho.

**Article 37:**

Practical modalities of the present statutes and any other non mentioned issue will be determined referring to internal regulation of the Institute

Fait à Byumba,  
le 22 Novembre 2008

Bikorewe i Byumba,  
kuwa 22 Ugushyingo 2008

Done at Byumba,  
the 22<sup>nd</sup> November, 2008

Le Représentant Légal,  
**S.E. Mgr Servilien NZAKAMWITA**  
(sé)

Umuvugizi w'Umuryango,  
**Nyiricyubahiro Musenyiri NZAKAMWITA Servilien**  
(sé)

The Legal Representative,  
**H.E. Bishop NZAKAMWITA Servilien**  
(sé)

Le Représentant Légal Suppléant,  
**Ildephonse BUTERA**  
(sé)

Umuvugizi w'Umuryango Wungirije,  
**BUTERA Ildephonse**  
(sé)

The Deputy Legal Representative,  
**BUTERA Ildephonse**  
(sé)



**INYANDIKO-MVAHO NIMERO 479 IGITABO CYA X**

Umwaka w'ibihumbi bibiri n'umunani, taliki ya 20 ukwezi kwa Gashyantare, Twebwe UMUNEZERO Jeanne d'Arc, Noteri wa Leta mu Karere ka Gicumbi, twemeje ko inyandiko y'amategeko shingiro y'Umuryango << Institut Polytechnique de Byumba >> itugejejweho na Nyiricyubahiro Musenyeri NZAKAMWITA Servilien na Bwana BUTERA Ildephonse.

Hari abagabo bemewe n'amategeko ari bo Mademoiselle BAYISENGE Ernestine na Pasteur NGENDAHOYO Emmanuel.

Dusomeye abazanye inyandiko y'amategeko shingiro iyo nyandiko imbere y'abagabo, Bitangarijwe imbere yacu n'imbere y'aba bagabo ko iyo nyandiko ari iyabo, ko kandi bayikoze ku bushake bwabo.

Kubera iyo mpamvu abazanye iyo nyandiko y'amategeko shingiro barasinye, abagabo barasinye, natwe Noteri, dushyize umukono kuri iyi nyandiko-mvaho, kandi tuyiteyeho kashe ikoreshwa ku nyandiko-mvaho mu biro bya Noteri i Gicumbi.

**ABAZANYE INYANDIKO KWA NOTERI**

Umuryango << Institut Polytechnique de Byumba >> uhagarariwe na :

1. Nyiricyubahiro Musenyeri  
NZAKAMWITA Servilien (sé)
2. Bwana BUTERA Ildephonse (sé)

**ABAGABO**

1. Mademoiselle BAYISENGE Ernestine (sé)
2. Pasteur NGENDAHOYO Emmanuel (sé)

**NOTERI**

UMUNEZERO Jeanne d'Arc  
(sé)

**AMAFARANGA YISHYUYE :**

Hishyuwe amafaranga 2.500 Frw kubera inyandiko-mvaho ibanziriza izindi ibikwa kwa Noteri ifite numero 479, Igitabo X, kuri kitansi numero B09050/00151 yo kuwa 19/02/2009, itanzwe na Banque populaire du Rwanda/ Branche de Kibali.

**NOTERI**

UMUNEZERO Jeanne d'Arc  
(sé)

Hishyuwe 102000 Frw kubera kopi y'inyandiko-mvaho ihabwa beneyo kuri kitansi yanditse haruguru.

**NOTERI**

UMUNEZERO Jeanne d'Arc  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 19/11 RYO KUWA 30 WERURWE 2007 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W' URUBYIKO UHARANIRA UBURENGANZIRA BWA MUNTU N' ITERAMBERE (AJPRODHO – JIJUKIRWA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 19/11 OF 30 MARCH 2007 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION “YOUTH ASSOCIATION FOR HUMAN RIGHTS PROMOTION AND DEVELOPMENT (AJPRODHO-JIJUKIRWA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°19/11 DU 30 MARS 2007 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L' « ASSOCIATION DE LA JEUNESSE POUR LA PROMOTION DES DROITS DE L'HOMME ET LE DEVELOPPEMENT (AJPRODHO-JIJUKIRWA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

**The Minister of Justice,**

**Le Ministre de la Justice,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'iya 121;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4<sup>th</sup>, 2003, as amended to date, especially in its Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Given Law n°20/2000 of July 26<sup>th</sup>, 2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in its Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses Articles 8,9,10 et 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Given Presidential Order n°27/01 of July 18<sup>th</sup>, 2004 determining certain Ministerial Orders which re adopted without consideration by the Cabinet, especially in its Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel N°27/01 du 18 Juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango w'Urubiruko Uharanira Uburenganzira bwa Muntu n'Iterambere (AJPRODHO-JIJUKIRWA) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 8 Ugushyingo 2006;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe «Umuryango w'Urubiruko Uharanira Uburenganzira bwa Muntu n'Iterambere (AJPRODHO-JIJUKIRWA) » ufite icyicaro cyawo i Kigali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije :

- Guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu hakurikijwe amategeko y'Igihugu n'amasezerano mpuzamahanga ;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association « Youth Association for Human Rights Promotion and Development (AJPRODHO-JIJUKIRWA)» on November 8<sup>th</sup>, 2006;

**HEREBY ORDERS:**

**Article one: Denomination and Headquarter of the Association**

Legal entity is granted to the Association «Youth Association for Human Rights Promotion and Development (AJPRODHO-JIJUKIRWA)» that is based in Kigali, Gasabo District, Kigali City.

**Article 2: Object of the Association**

The object of Association:

- To promote and protect human rights in line with national and international conventions;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «Association de la Jeunesse pour la Promotion des Droits de l'Homme et le Développement (AJPRODHO-JIJUKIRWA)» reçue le 8 novembre 2006;

**ARRETE:**

**Article premier: Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association « Association de la Jeunesse pour la Promotion des Droits de l'Homme et le Développement (AJPRODHO-JIJUKIRWA) » dont le siège est à Kigali, District de Gasabo, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association a pour objet :

- Promouvoir et protéger les droits humains selon la législation Nationale et les Instructions internationales ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| - Gushyiraho uburyo buboneye bwo guteza imbere uburenganzira bwa Muntu n'Iterambere ;                                | - To adopt an integrated approach for the promotion of human rights and development;   | - Adopter les approches pour la promotion des droits humains et le développement ;  |
| - Gukangurira urubyiruko uburenganzira bw'ubwuzuzanye bw'ibitsina n'imibereho myiza mu rubyiruko ;                   | - To sensitise the youth on their rights and duties in the society, awakening them about development as a prerequisite to attainment of one's fundamental rights as well as promotion of a culture of hard work; | - Sensibiliser la jeunesse sur leurs droits et devoirs dans la société en leur faisant comprendre la nécessité du développement comme facteur primordial pour la mise en application de leurs droits fondamentaux, et en les apprenant l'amour du travail ; |
| - Guteza imbere ubwuzuzanye bw'ibitsina n'imibereho myiza mu rubyiruko ;   | - To promote gender equality and social welfare amongst the youths;  | - Promouvoir l'égalité du genre et le bien être social au sein de la jeunesse ;   |
| - Gukangurira urubyiruko ibikorwa byo kubungabunga no kurengera ibidukikije nk'ishingiro ry'uburenganzira bwa muntu. | - To sensitize the youths on environmental conservation and protection activities as a basis for full enjoyment of human rights.   | - Sensibiliser la jeunesse sur la conservation et la protection de l'environnement comme fondement de la pleine jouissance des droits de la personne.   |

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango w'Urubyiruko Uharanira Uburenganzira bwa Muntu n'Iterambere (AJPRODHO-JIJUKIRWA) ni Bwana KAGABA Aflodis, umunyarwanda uba ku Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Article 3: The Legal Representatives**

Mr KAGABA Aflodis, of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru, Gasabo District, Kigali City, is authorised to be the Legal Representative of the Association "Youth Association for Human Rights Promotion and Development (AJPRODHO-JIJUKIRWA)".

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « Association de la Jeunesse pour la Promotion des Droits de l'Homme et le Développement (AJPRODHO-JIJUKIRWA) » Monsieur KAGABA Aflodis, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana NKUSI Ronald, Umunyarwanda, uba i Rukiri, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Mr NKUSI Ronald of Rwandan nationality, residing in Rukiri, Kicukiro District, Kigali City is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur NKUSI Ronald, de nationalité rwandaise, résidant à Rukiri, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Coming into force**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

This Order shall come into force on the date of its signature.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, kuwa 30 Werurwe 2007

Kigali, on 30 March 2007.

Kigali, le 30 Mars 2007

Minisitiri w'Ubutabera

The Minister of Justice

Le Ministre de la Justice

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**CONSITITUTION**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**YOUTH ASSOCIATION FOR HUMAN RIGHTS PROMOTION AND DEVELOPMENT (AJPRODHO-JIJUKIRWA)**

**UMURYANGO W'URUBYIRUKO UHARANIRA UBURENGANZIRA BWA MUNTU N'ITERAMBERE (AJPRODHO-JIJUKIRWA)**

***PREAMBLE***

***IRIBURIRO***

We, the undersigned, members of the Youth Association for Human Rights Promotion and Development (AJPRODHO-JIJUKIRWA);

Twebwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, tugize Umuryango w'Urubiruko Uharanira Uburenganzira bwa Muntu n'Iterambere (AJPRODHO-JIJUKIRWA);

Convinced that ignorance of human rights as well as impunity on part of the perpetrators of human rights violations partly accounts for the causes of the Genocide that befell our country;

Tumaze kubona ko kutamenya uburenganzira bwa muntu no kudakoma imbere ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu mu byabaye imwe mu ntandaro ya jenocide yabaye mu gihugu cyacu;

Noting with deep concern that youth laid a destructive hand in perpetuating the Genocide partly because of ignorance of human dignity;

Tumaze kubona ko urubiruko rwagize uruhare muri jenocide rubitewe no kudasobanukirwa agaciro ntagereranwa ka muntu;

Convinced that the new post-Genocide Rwanda has to be built on the rock foundation of a culture of human rights respect and a state that guarantees the rule of law;

Tumaze kubona ko kubaka u Rwanda rushya nyuma ya jenocide bigomba gushingira ku kwimakaza umuco wo kubaha uburenganzira bwa muntu no kugendera ku mategeko;

Mindful that youth constitute the work force, today's as well as tomorrow's leaders and as such have an invaluable role to play in national development;

Tuzirikanye ko urubiruko ari imbaraga n'abayobozi ba none n'ejo hazaza kandi rugomba kugira uruhare rugaragara mu iterambere ry'igihugu;

Aware of the fundamental role the youth can play in this field if well mobilised;

Tumaze kuzirikana uruhare rw'ingenzi urubiruko rushobora kugira ruramutse rubikanguriwe;

Conscious of the need to adopt an integrated approach to promote human rights and development;

Tumaze kwiyumvisha ko ari ngombwa kugena uburyo buhamye bwo guteza imbere uburenganzira bwa muntu n'iterambere

Considering the Law N° 20/2000 of July 26, 2000, relating to Non profit making organisations in Rwanda;

Dushingiye ku itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda;

Gathered in the association's General Assembly on December 11th, 2004, at Centre Pastorale Saint Paul in Kigali;

Duteraniye mu nama y'Inteko Rusange, i Kigali, kuwa 11 Ukuboza 2004, mu Kigo cyitiriwe Mutagatifu Pawulo;

Do convene to officially create the Youth Association for Human Rights Promotion and Development (AJPRODHO-JIJUKIRWA) that was born on 30<sup>th</sup> September 1997, and do endow it with the following constitution:

Twiyemeje gushingira ku mugaragaro Umuryango w'Urubiruko Uharanira Uburenganzira bwa Muntu n'Iterambere (AJPRODHO-JIJUKIRWA) wavutse tariki ya 30 Nzeli 1997 kandi tuwuhaye amategeko akurikira:

**CHAPTER ONE:****UMUTWE WA MBERE:****NAME, HEAD OFFICE, DURATION, AREA OF OPERATION AND OBJECTIVES****IZINA, ICYICARO, IGIHE UZAMARA, AHO UZAKORERA N'INTEGO****Article One:****Ingingo ya mbere:**

In conformity with Law N° 20/2000 of July 26<sup>th</sup> 2000, is hereby officially created a non profit making organization named “**Youth Association for Human Rights Promotion and Development**”, with official acronym of **AJPRODHO-JUJUKIRWA**.

Hakurikijwe itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000, hashinzwe ku mugaragaro umuryango udaharanira inyungu witwa “**Umuryango w’Urubyiruko Uharanira Uburenganzira bwa Muntu n’Iterambere**”, **AJPRODHO-JJUKIRWA** mu magambo ahinnye.

**Article 2:****Ingingo ya 2:**

The head office is located in Kigali city, Kacyiru District. It can however be transferred to any other place in Rwanda upon decision of the General Assembly.

Icyicaro cy’umuryango kiri mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kacyiru . Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

**Article 3:****Ingingo ya 3:**

The association is created for an undetermined period of time.

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

**Article 4:****Ingingo ya 4:**

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory, but may extend its operations beyond the frontiers of Rwanda upon approval by the General Assembly if need arises. It may establish branch offices throughout the country in order to facilitate its operations.

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku butaka bwose bw’u Rwanda, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo hanze y’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange bibaye ngombwa. Ushobora kandi kugaba amashami mu gihugu cyose kugirango biworohereze mu mikorere yawo.

**Article 5:****Ingingo ya 5:**

The organization has the following objectives:

Umuryango ufite intego zikurikira:

- i) To promote and protect human rights in line with national and international legislations;
- ii) To adopt an integrated approach for the promotion of human rights and development;
- iii) To sensitise the youths on their rights and duties in the society, awakening them about development as a prerequisite to attainment of one’s fundamental rights as well as promoting a culture of hard working among them;
- iv) To promote gender equality and social welfare amongst the youths;
- v) To sensitise the youths on environment conservation and protection activities as a basis for full enjoyment of human rights.

- i) Guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu hakurikijwe amategeko y’igihugu n’amategeko mpuzamahanga;
- ii) Gushyiraho uburyo buboneye buhuza uburenganzira bwa muntu n’iterambere;
- iii) Gukangurira urubyiruko uburenganzira bwarwo n’ishingano zarwo mu bandi, rukangurirwa ko iterambere ari ngombwa kugirango uburenganzira bw’ibanze bugerweho no kurucengezamo umuco wo gukunda umurimo;
- iv) Guteza imbere ubwuzuzanye bw’ibitsina n’imibereho myiza mu rubyiruko;
- v) Gukangurira urubyiruko ibikorwa byo kubungabunga no kurengera ibidukikije nk’ishingiro ry’uburenganzira bwuzuye bwa muntu.

**CHAPTER TWO: THE ORGANS****UMUTWE WA II: IBYEREKEYE INZEGO****Article 6:**

The organs of the organization are the General Assembly, the Administration Council as well as the Control and Evaluation Commission.

**Ingingo ya 6:**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubutegetsi n'Inama y'Ubugenzuzi.

**Section one: The General Assembly****Igice cya mbere: Inteko Rusange****Article 7:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all the effective members of the association. Honorary members may also attend the meetings of the General Assembly but do not have voting powers.

**Ingingo ya 7:**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuza mu nama z'Inteko Rusange, ariko ntibatora iyo hafatwa ibyemezo.

**Article 8:**

The General Assembly is endowed with the following powers:

- i) To adopt and amend the statutes as well as internal rules and regulations;
- ii) To appoint and dismiss the members of the Administration Council and the Control and Evaluation Commission;
- iii) To adopt the Association's activity plans;
- iv) To admit, suspend or exclude a member;
- v) To approve the yearly accounts;
- vi) To determine membership and subscription fees;
- vii) To accept grants and donations;
- viii) To dissolve the organization.

**Ingingo ya 8:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- i) Kwemeza no guhindura amategeko yihariye yawo ;
- ii) Gutora no kvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- iii) Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- iv) Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- v) Kwemeza umusanzu utangwa n'abanyamuryango;
- vi) Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- vii) Kwemera impano n'indagano;
- viii) G usesa umuryango.

**Article 9:**

The General Assembly is convened twice a year in ordinary session. However, the General Assembly shall convene in an extra ordinary session at any time deemed necessary.

**Ingingo ya 9:**

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Nyamara arilo, ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

It is called upon and headed by the President of the Administration Council or in case of absence, by the Vice-President.

In case both the President and the Vice-President are simultaneously absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the President of the Control and Evaluation Commission. In that case, he/she chairs it.

Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, cyangwa yaba adahari, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari cyangwa badashoboye kuyitumiza, Inteko Rusange itumirwa na Perezida w'Inama y'Ubugenzuzi. icyo gihe, ni nawe uyiyobora.

**Article 10:**

The invitations to the General Assembly are written and handed to the members by the Secretary General at least 30 days before the meeting.

**Ingingo ya 10:**

Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko. Umunyamabanga Mukuru ashyikiriza abanyamuryango inzandiko z'ubutumire nibura



mbere y'iminsi 30.

They notify the date, the time and the agenda of the meeting. Zimenyesha itariki, isaha n'ibiri kuri gahunda y'ibizigwa.

Any member who wishes to add a matter to the agenda shall notify it to the Secretary General before the meeting commences. Umunyamuryango wese wifuza kugira icyo yongera ku murongo w'ibigwa abimenyesha Umunyamabanga Mukuru mbere y'uko inama itangira.

**Article 11:**

The quorum of the General Assembly is ½ plus one of all the effective members. When the quorum is not reached, another meeting is convened within 15 days. On the occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions regardless to the number of participants.

**Ingingo ya 11:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo hari nibura ½ wongeyeho umuntu umwe by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama ihamagarwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abayijemo.

**Article 12:**

Save for the provisions especially held by the law relating to non-profit making organizations and by the present constitution, the resolutions of the General Assembly are adopted following the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

**Ingingo ya 12:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Section Two: The Administration Council**

**Igice cya kabiri: Inama y'Ubutegetsi**

**Article 13:**

The Administration Council is the organ of execution of the decisions and recommendations of the General Assembly. It is endowed with the following powers:

- to ensure the day to day management of the association;
- to prepare amendments of the constitution and the internal regulations of the organization;
- to elaborate drafts of budgets to submit to the approval of the General Assembly;
- to prepare the plan of activities to submit to the General Assembly;
- to organise and chair the sessions of the General Assembly;
- to look for partners and funds for the organization;
- To take urgent decisions on behalf of the General Assembly if it can not convene;

**Ingingo ya 13:**

Inama y'Ubutegetsi ni urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange. Ifite ububasha bukurikira:

- kunoza imicungire myiza ya buri muni y'umuryango;
- gutegura ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza mbonezamikorere zigomba guhinduka;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gutegurira Inteko Rusange gahunda y'ibikorwa igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gutegura inama z'Inteko Rusange no kuziyobora;
- gushakira umuryango abagiraneza n'inkunga y'imari;
- Gufata ibyemezo byihutirwa biri mubushobozi bw'Inteko Rusange iyo idashobora guterana.

**Article 14:**

The Administration Council is composed of:  
-the President: Legal Representative of the

**Ingingo ya 14:**

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:  
-Perezida: Umuvugizi w'umuryango;

organization;  
 -the Vice-President: Deputy Legal Representative;  
 -the Secretary General;  
 -the Treasurer;  
 -the Commissioner for Education and Mass Mobilization;  
 -the Commissioner for Information and Public Relations;  
 -the Commissioner for Gender and Social Affairs;  
 -the Commissioner for Legal Affairs;  
 -the Commissioner for Production.

-Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;  
 -Umunyamabanga Mukuru;  
 -Umubitsi;  
 -Komiseri ushinzwe Inyigisho n'Ubukangurambaga;  
 -Komiseri ushinzwe Imenyekanishamakuru n'Imibanire;  
 -Komiseri ushinzwe Uburinganire n'Imibereho Myiza;  
 -Komiseri ushinzwe Amategeko;  
 - Komiseri ushinzwe Iyongeramusaruro.

**Article 15:**

The members of the Administration Council are elected by the General Assembly among the effective members for a two years mandate. Each member of the Administration Council may be re-elected for a term not exceeding two consecutive mandates.

**Ingingo ya 15:**

Abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri . Buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi ashobora kongera gutorwa, ariko ntashobora kurenza manda ebyiri zikurikiranye.

The attributions of each member of the Administration Council as well as the functioning of the organ are stipulated in the internal rules and regulations of the organization.

Inshingano za buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi n'imikorere y'urwo rwego biteganywa mu mabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

**Article 16: The Executive Secretariate**

The Administration Council delegates some of its powers to an Executive Secretariat to implement the association's plan of action as well as the day-to-day running of the Association.

**Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

Inama y'Ubutegetsi itiza Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bumwe mu bubasha bwayo kugirango buyifashe kurangiza gahunda y'ibikorwa by'umuryango n'imirungire y'Umuryango ya buri muni.

The Executive Secretariat is headed by an Executive Secretary recruited by the Administration Council.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi.

**Article 17:**

The details concerning the organization's structure and functioning of the Executive Secretariat are stipulated in the internal rules and regulations as well as in the administrative and financial manual of procedures.

**Ingingo ya 17:**

Imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa biteganywa mu mabwiriza mbonezamikorere, n'ayerekeye imitegekere n'imirungire y'imari.

**Section Three: The Control and Evaluation Commission**

**Igice cya gatatu: Inama y'Ubugenzuzi**

**Article 18:**

The General Assembly elects amongst effective members a Control and Evaluation Commission composed of five members chosen upon their outstanding expertise, competence and moral

**Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange itora mu banyamuryango nyakuri Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abagenzuzi batanu batorwa hakurikijwe ubuhanga, uburambe n'ubunyamugayo. Manda yabo imara igihe

conduct, for a two years mandate renewable only once. cy'imyaka ibiri ariko ishobora kongerwa rimwe gusa.

**Article 19:**

The Control and Evaluation Commission is in charge of controlling and evaluating various organs or office bearers of the organization.

**Ingingo ya 19:**

Inama y'Ubugenzuzi ishinzwe kugenzura no gusuzuma imikorere y'inzego n'abayobora umuryango.

The members of the Control and Evaluation Commission nominate among themselves a President, a Vice-President and a Secretary.

Abagize Inama y'Ubugenzuzi bitoramo Perezida, Visi-Perezida n'Umwanditsi.

Notwithstanding the above, the President of the Control and Evaluation Commission shall be the one who received the highest votes during elections.

Bitabangamiwe ibimaze kuvugwa, Perezida w'Inama y'Ubugenzuzi aba uwagize amajwi menshi mu matora y'iyo nama.

**Article 20:**

The details pertaining to the functioning of the control and Evaluation Commission are stipulated in the Internal rules and regulations.

**Ingingo ya 20:**

Imikorere y'Inama y'Abagenzuzi yuzuzwa mu mategeko ngenga mikorere.

**CHAPTER THREE: MEMBERSHIP**

**UMUTWE WA KANE: UBUNYAMURYANGO**

**Article 21:**

Membership is open to all youth with or above 18 years interested in promoting the cause of the Association.

**Ingingo ya 21:**

Amarembo aruguruye ku rubyiruko rwose rufite cyangwa rurengeje imyaka 18 rwifuza guteza imbere intego z'umuryango.

**Article 22 :**

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

**Ingingo ya 22:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango shingiro, abawinjiramo n'abicyubahiro.

Founder members are those who initiated the idea of founding the Association and signatory to the present Constitution.

Abanyamuryango shingiro ni abagize igitekerezo cyo gushinga umuryango bakanashyira umukono kuri aya mategeko.

Adherent members shall be admitted in the organization on approval of the General Assembly.

Abanyamuryango bawinjiramo ni ababisaba bakabyemererwa n'Inteko Rusange umuryango waramaze gushingwa.

Both founder and adherent members constitute the effective members.

Abanyamuryango shingiro n'abawinjiramo nibo bagize abanyamuryango nyakuri.

Honorary members consist of physical or moral persons that are proposed by the Administration Council and are awarded that quality by the General Assembly due to material and financial support they provide to the association.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango babisabirwa n'Inama y'Ubutegetsi kandi bakemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga y'ibintu n'imari batera umuryango.

The applications letters are addressed to the President of the Administration Council and are subject to approval by the General Assembly.

Inzandiko zibisaba zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubutegetsi bikemezwa n'Inteko Rusange.

**Article 23:**

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion by the General Meeting approved by the 2/3 majority votes or dissolution of the association.

The details providing for the admission, suspension, exclusion, rights and duties of effective members shall be defined in internal rules and regulations of the organization.

**CHAPTER FOUR: THE ASSETS**

**Article 24:**

The organization may possess or hire movable and immovable properties necessary to the achievement of its objectives.

**Article 25:**

The assets of the organization are constituted by the contributions of the members, donations, legacies, diverse subsidies and revenues from the activities of the organization.

**Article 26:**

The organization designs its assets to all that may contribute directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member has the right to claim any possession or any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

**CHAPTER FIVE: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION**

**Article 27:**

The present constitution may be amended on decision of the General Assembly taken by absolute majority votes, either on proposal of the Administration Council, or upon request of 1/3rd of the effective members.

**Article 28:**

On decision of the 2/3rd majority votes, the General Assembly may dissolve the organization, combine it with or affiliate it to another organization pursuing similar objectives.

**Ingingo ya 23:**

Umunyamuryango areka kuba we bitewe n'urupfu , gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ibindi byerekeye no kuba umunyamuryango, guhagarikwa , kwirukanwa, uburenganzira n'inshingano z'umunyamuryango biteganywa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA KANE: IBYEREKEYE UMUTUNGO**

**Ingingo ya 24:**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

**Ingingo ya 25:**

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

**Ingingo ya 26:**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO NO GUSESA UMURYANGO**

**Ingingo ya 27:**

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 28:**

Byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, umuryango ushobora guseswa, komekwa cyangwa gufatanywa n'undi muryango bihuye intego.

**Article 29:**

In case of dissolution or termination of activities, after the inventory of movable and immovable properties of the organisation and payment of debts, all assets of the organization will be transferred to similar activities operating organization.

**Ingingo ya 29:**

Iyo umuryago usheshwe cyangwa urangije ibikorwa byawo , hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimuknwa n'ibitimukanwa, umutungo wose wari uwawo uhabwa undi muryango bihuje inshingano.

**CHAPTER SIX: FINAL PROVISIONS**

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Article 30: Elections**

The General Assembly appoints an Electoral Commission to conduct elections. The commission is automatically dissolved after elections.

**Ingingo ya 30: Amatora**

Inteko Rusange ishyiraho Akanama gashinzwe kuyobora amatora. Iyo amatora arangiye, ako kanama gahita gaseswa nta mpaka.

The details of conducting elections as well as the operation of such a commission are stipulated in the internal rules and regulations.

Ibisobanuro birambuye byerekeye uko amatora ategurwa n'uko akorwa biteganywa mu mabwiriza mbonezamikorere.

**Article 31:**

For all the provisions that do not appear in this constitution, reference shall be made to the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations and to the internal rules and regulations adopted by the General Assembly by absolute majority.

**Ingingo ya 31:**

Ku bindi byose bitagaragara muri aya mategeko shingiro, haziyambazwa itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza nengamikorere y'umuryango azemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye.

**Article 32:**

The present constitution is written in two languages: English and Kinyarwanda of which English is the original version.

**Ingingo ya 32:**

Aya mategeko yanditwe mu ndimi ebyiri: icyongereza n'ikinyarwanda. Inyandiko y'umwimerere n'iyanditse mu cyongereza.

**Article 33:**

The present constitution is adopted and approved by the founder members.

**Ingingo ya 33:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango.

Done in Kigali, on December 11th, 2004.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11 Ukuboza 2004.

**The Legal Representative**

**KAGABA Aflodis**

(sé)

**Umuvugizi w'Umuryango**

**KAGABA Aflodis**

(sé)

**The Deputy Legal Representative**

**NKUSI Ronald**

(sé)

**Umuvugizi Wungirije**

**NKUSI Ronald**

(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 18/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION DE KABARONDO” (APPEKA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°18/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION DE KABARONDO” (APPEKA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°18/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION DE KABARONDO” (APPEKA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Izina n’Icyicarwo by’umuryango

**Article One** : Name and Head Office of the Association

**Article premier** : Dénomination et siege de l’Association.

**Ingingo ya 2** : Intego z’umuryango

**Article 2** : Objectives of the Association

**Article 2** : Objet de l’Association

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b’umuryango

**Article 3** : The Legal Representatives

**Article 3** : Les représentants légaux

**Ingingo ya 4** : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°18/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION DE KABARONDO” (APPEKA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°18/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION DE KABARONDO” (APPEKA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°18/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION DE KABARONDO” (APPEKA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of the Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharaniye inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 226/07/2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n’Umuvugizi wa

Upon request lodged by the Legal

Sur requête du Représentant Légal de l’

“Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA) mu rwandiko rwe rwandikiriwe kuwa 23/05/2008;

Representative of “Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA) on 23/05/2008;

“Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA) reçue le 23/05/2008;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere :** Izina n’Icyicaro by’Umuryango.

**Article One :** Name and Head Office of the Association.

**Article premier :** Dénomination et siège de l’Association

Ubuzimagatozi buhawe “Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA), ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kabarondo, mu Karere ka Kayonza, mu Ntara y’Iburasirazuba.

Legal status is hereby granted to the “Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA) situate at Kabarondo Sector, Kayonza District, in Eastern Province.

La personnalité civile est accordée à l’ “Association des Parents pour la Promotion de l’Education de Kabarondo” (APPEKA) dont le siège est au Secteur Kabarondo, District de Kayonza, dans la Province de l’Est.

**Ingingo ya 2 :** Intego z’Umuryango

**Article 2 :** Objectives of the Association

**Article :** Objet de l’Association

Umuryango ugamije :

- Guteza imbere uburezi n’umuco;
- Korohereza ingendo abana bakora ngo Bagere ku mashuri yisumbuye;
- Kurandura burundu ubujiji;
- Gukangurira abantu cyane cyane

The Association has the following objectives :

- Promoting education and culture;
- Simplifying the journey made by students going to school;
- Decreasing the illiteracy rate;
- Mobilising the association’s members

L’Association a pour objet de :

- Promouvoir l’éducation et culture
- Atténuer la longueur du voyage effectué par les élèves vers l’école secondaire;
- Lutter contre l’analphabétisme;
- Exhorter les membres de l’Association à sa



abatariye umuryango gucunga umusaruro biyemeje no kwiteza imbere;

on management and development;

gestion et leur propre développement;

-Gukangurira abantu kwitabira gahunda zinyuranye za Leta.

- Helping the population know different policies of state.

-Mobiliser la population sur les différentes politiques de l'Etat.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

**Article 3 : The Legal Representatives**

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Abavugizi w' "Association des Parents pour la Promotion de l'Education de Kabarondo" (APPEKA) ni Pasiteri ZIGIRUMUGABE Jean Bosco, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba.

Pastor ZIGIRUMUGABE Jean Bosco of Rwandan Nationality, residing in Kabarondo Sector, Kayonza District, Eastern Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association "Association des Parents pour la Promotion de l'Education de Kabarondo" (APPEKA).

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l' "Association des Parents pour la Promotion de l'Education de Kabarondo" (APPEKA) Pasteur ZIGIRUMUGABE Jean Bosco de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kabarondo, District de Kayonza, Province de l'Est.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Pasiteri KARANGWA Télésphore, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba.

Pastor KARANGWA Télésphore of Rwandan nationality, residing in Kabarondo Sector, Kayonza District, in Eastern Province, is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, Pasteur KARANGWA Télésphore, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kabarondo, District de Kayonza, dans la Province de l'Est.

**Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira Gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y' u Rwanda.

Gazette of the Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa **27/01/2009**

Kigali, on **27/01/2009**

Kigali, le **27/01/2009**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

The Minister of Justice/ Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des  
Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**UMURYANGO  
UDAHARANIRA INYUNGU  
APPEKA**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE**

**Izina, Intebe, Igihe n'itego**

**Ingingo ya mbere**

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa Ishyirahamwe riharanira iterambere ry'uburenzi rya KABARONDO" APPEKA mu magambo ahinnye ugengwa n'aya mategeko shingiro n'itegeko No 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kugirango bahurize ingufu zo guteza imbere uburezi.

**Ingingo ya 2**

Ikicaro cy'umuryango gishyizwe mu Kagari ka Cyinzovu, Umurenge wa KABARONDO mu Karere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba. Gishobora ariko no kwimurirwa mu yindi fasi ya Repubulika y'u Rwanda ariko byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Kayonza ariko nkuko ikibazo cy'uburezi ari rusange, umuryango ugize amaboko wakorera mu Ntara yose ndetse byanashoboka ugashyira ibikorwa byawo mu gihugu hose bisabwe n'Inteko Rusange

**ASSOCIATION SANS BUT  
LUCRATIF APPEKA**

**REGLEMENT D'ORDRE  
GENERAL**

**CHAPITRE PREMIER**

**Nom, Siege et Objectifs**

**Article premier**

Les signataires de ce règlement créent une Association des Parents sans But Lucratif ayant pour but promotion, de l'éducation à Kabarondo, APPEKA en Sigle. L'association est régie par la loi No 20/2000 du 26 Juillet 2000 portant sur les associations sans buts lucratifs. L'Association est créée dans le cadre de conjuguer les efforts pour promouvoir l'éducation.

**Article 2**

Le siège de l'association se trouve dans la Cellule de CYINZOVU, Secteur KABARONDO, District de KAYONZA, Province de l'Est. Sur base de la majorité des voix lors de l'Assemblée Générale, le siège peut être transféré ailleurs sur l'étendue de la République du Rwanda.

**Article 3**

L'Association exerce ses activités en District de KAYONZA mais sur base des fonds à sa disposition, elle peut exercer ses activités sur l'étendue de la Province de l'Est, si de besoin, sur tout le territoire national. Ceci sous la décision de l'Assemblée Générale.

**NON MAKING PROFIT  
ASSOCIATION APPEKA**

**GENERAL LAWS**

**CHAPTER ONE**

**Name, Seat and Objectives**

**Article One**

The signatories of these laws create the non making profit Association. The Owners are parents who are promoting education. The Association is called APPEKA in acronyms. It is based on law No 20/2000 of 26 July 2000. It is created in order to unite the efforts promoting the education.

**Article 2**

The seat of APPEKA is in CYINZOVU Cell, KABARONDO Sector, KAYONZA District, Eastern Province. The decision of the majority during General Meeting should influence the transfer of the seat elsewhere in Republic of Rwanda.

**Article 3**

The Association's activities are done in Kayonza District. If the capital increases or the Association generates strong income, it should extend the zone of intervention either in Eastern Province or in the whole country. This option is made by General Meeting.

**Ingingo ya 4**

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe

**Ingingo ya 5**

Umuryango ufite intego zo:  
Guteza imbere uburezi n'umuco,  
Koroherereza ingendo abana bakora ngo bagere ku mashuri yisumbuye,  
Kurandura burundu ubujiji,  
Gukangurira abantu cyane cyane abatariye ishyirahamwe gucunga umusaruro biyemeje ndetse no kwiteza imbere,  
Gukangurira abantu kwitabira gahunda zinyuranye za Leta.

**Ingingo ya 6**

Ibikorwa by'umuryango bishobora kongerwa bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango bateraniye mu bateraniye mu Nteko Rusange.

**UMUTWE WA 2  
ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 7**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni umuntu wese ubisaba amaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi akemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemererwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro butangwa na Komite nyobozi bakemerwa n'Inteko Rusange.

**Article 4**

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

**Article 5**

L'Association a pour objectifs de :  
Promouvoir l'éducation et culture,  
Atténuer la longueur du voyage effectué par les élèves vers l'école secondaire,  
Lutter contre l'analphabétisme,  
Exhorter les membres de l'Association à sa gestion et leur propre développement,  
Mobiliser la population sur les différentes politiques de l'Etat.

**Article 6**

Les activités de l'Association peuvent être étendues sur base de ¾ des options des membres de l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE 2  
DES MEMBRES**

**Article 7**

L'Association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents ainsi que des membres d'honneur. Les membres fondateurs sont ceux qui ont apposé leurs signatures sur ces statuts.

Le membre adhérent est toute personne qui demande d'être membre et qui accepte de suivre à la lettre des termes de ces statuts. Sa demande est approuvée par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui, suite aux bienfaits qu'ils ont apporté à l'Association, peuvent sur demande du Conseil d'Administration être approuvés par l'Assemblée Générale.

**Article 4**

The Association is created for unlimited period.

**Article 5**

The Association aims at:  
Promoting education and culture,  
Decreasing the length done by student going to school,  
Decreasing illiteracy rate,  
Mobilizing the Association's members on management and development,  
Helping population to know different policies of State.

**Article 6**

The Association's activities should be extended if ¾ of members do a commitment during general Meeting.

**CHAPTER 2  
MEMBERSHIP**

**Article 7**

The Association is composed of members who signed the laws.

Other members are one's who request application for registration in the Association. The approval is done by General Meeting.

The honor's members are either physical or moral because they've contributed to the Associations. They are proposed by the Board and approved by General Meeting.

### **Ingingo ya 8**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Baza mu nama z'inteko rusange kandi bafite uburenganzira bungana bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

### **Ingingo ya 9**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zandikirwa Perezida wa Komite Nyobozi, zigashyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

### **Ingingo ya 10**

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ntibatora mu nteko rusange.

### **Ingingo ya 11**

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye; iyo yeguye ku bushake; iyo yirukanwe cyo iyo umuryango usheshwe. Usezeye k'ubushake yandikira perezida wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

## **UMUTWE WA 3**

### **UMUTUNGO**

#### **Ingingo ya 12**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo intego yawo igerweho.

### **Article 8**

Les membres effectifs s'engagent à porter une contribution sur les activités de l'Association.

Ils participent à l'Assemblée Générale sur un même pied d'égalité. Tous ont même droit de vote et doivent donner régulièrement une contribution approuvée par l'Assemblée Générale.

### **Article 9**

Les demandes d'adhésion à l'Association sont adressées au Président du Conseil d'Administration. Ce dernier les adresse à l'Assemblée Générale.

### **Article 10**

Les candidats pour être membres d'honneur sont présentés à l'Assemblée Générale par le Conseil d'Administration. Celle-la les approuve. Les membres d'honneur n'ont pas le droit de vote.

### **Article 11**

On cesse d'être membre quand : on est mort, on démissionne, l'association est dissoute, on est exclu de l'Association. Celui qui démissionne adresse une lettre au Président du Conseil d'Administration. La décision d'exclure le membre est prise par l'Assemblée Générale et est votée au moins par 2/3 de l'Assemblée Générale.

## **CHAPITRE 3**

### **PATRIMOINE**

#### **Article 12**

L'Association peut emprunter ou avoir des biens à sa disposition pour pouvoir atteindre ses objectifs.

### **Article 8**

The active members do the commitment for reaching the Association's objectives. They participate at General Meeting at the same level; all of them have the rights to vote. Their propositions must be approved by the General Meeting.

### **Article 9**

The membership requests are addressed to the President of the Board. This one addresses them to General Meeting.

### **Article 10**

The members of honor are presented by the Board to the General Meeting. The General Meeting approves them. The members of honor's have no rights to vote.

### **Article 11**

Active membership in the Association should cease in the event of the following:  
Death of the member  
Expulsion of the member  
Ceasing to hold qualifications stated in these by-laws.  
Becoming certifiably insane.  
The General Meeting may suspend a member who act in any way prejudicial to the interests of the Association. The decision of suspension is voted at least by 2/3 of General Meeting Membership.

## **CHAPTER 3**

### **PROPERTY**

#### **Article 12**

The Association should request for a loan or have properties in order to reach its objectives.

**Ingingo ya 13**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye, amafaranga akomoka ku bikorwa binyuranye by'umunyamuryango.

**Ingingo ya 14**

Umutungo w'umunyamuryango ni uwawo bwite. Uwugenera ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanwa cyangwa ngo agire icyo asaba igihe umuryango usheshwe.

**Ingingo ya 15**

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishira umuntu umwe cyangwa bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda yose; umutungo uhabwa undi muryango bifite intego zisa.

**UMUTWE WA 4: INZEGO**

**Ingingo ya 16:**

Inzego z'umuryango ni:  
Inteko rusange  
Komite nyobozi  
Ubugenzuzi bw'imari

**IGICE CYA MBERE  
IBYEREKEYE INTEKO  
RUSANGE**

**Ingingo ya 17**

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

**Article 13**

Le patrimoine de l'Association provient des contributions des membres, subventions et legs ainsi que les fonds issus des différentes activités de l'Association.

**Article 14**

Tout le patrimoine de l'Association lui appartient. C'est de son patrimoine que l'Association vit. Aucun membre n'a droit de réclamer une partie du patrimoine quand il démissionne ou quand l'Association se dissout.

**Article 15**

Quand l'Association est dissoute, l'Assemblée Générale désigne une ou plusieurs personnes dont les attributions sont d'achever cette dissolution. Quand tous les meubles et immeubles sont recensés et après avoir acquitté toutes les dettes de l'Association, le patrimoine restant de l'Association est rendu à une autre Association ayant les objectifs similaires.

**CHAPITRE 4  
DES ORGANES**

**Articles 16**

Les organes de l'Association sont :  
L'Assemblée générale  
Conseil d'Administration  
Conseil de Surveillance

**SECTION I :  
DE L'ASSEMBLEE  
GENERALE**

**Article 17**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême. Elle est composée de tous les membres effectifs.

**Article 13**

The property of the associations is made of members' shares, gifts, inheritances and the funds from the Association's income generating activities.

**Article 14**

All the association's property belongs to it. The resources of the Associations are from its property. No member is allowed to claim a part of the property even if he/she suspends its membership or the Association is dissolved.

**Article 15**

When the Association is dissolved, the General meeting should delegate one or several persons whose the attributions are to achieve the dissolution. When all material is identified, after paying the credits of the Association, the available material for the Association is given to another Association with similar objectives.

**CHAPTER 4: ORGANS**

**Article 16**

The organs of the Association are:  
General Meeting  
Board  
Supervisory Committee

**SECTION I:  
GENERAL MEETING**

**Article 17**

The General meeting is the supreme authority of the Association. It is including all effective members.

**Ingingo ya 18**

Inteko rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wa komite nyobozi; yaba atabonetse bigakorwa na Visi Perezida. Igihe Perezida na Visi Perezida badahari, inteko rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe inteko yitoramo Perezida akayobora inama.

**Ingingo ya 19**

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura hasigaye iminsi mirongo itatu.

**Ingingo ya 20**

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare udahari, indi nama iterana mu minsi 15. Icyo gihe inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 21**

Inteko rusange idasanzwe iterana buri gihe cyose bibaye ngombwa, iterana kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Ihamagazwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganijwe mu butumire burimo ahantu, itariki n'isaha izateraniraho.

**Ingingo ya 22**

Inyandiko mvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'umunyamabanga w'umuryango ari nawe mwanditsi.

**Article 18**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration; en cas de son absence, c'est le Vice Président qui en convoque et la dirige. En cas d'absence du Président et de Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée sur base d'une invitation signée par de ½ des membres. Dans ce cas, l'Assemblée propose le Président qui dirige la réunion.

**Article 19**

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an. Les invitations de convocation portant l'ordre du jour doivent parvenir aux membres au moins trente jours avant.

**Article 20**

L'Assemblée Générale se réunit et prend les décisions si les 2/3 des membres sont présents. Quand ce quorum n'est pas satisfait, l'autre Assemblée est convoquée en 15 jours. Dans ces conditions, quelque soit le nombre des présences, les décisions prises restent incontournables.

**Article 21**

L'Assemblée générale extraordinaire se réunit chaque fois que cela s'impose. Dans ce cas, la convocation et la direction se fait de la même façon qu'en cas de l'Assemblée ordinaire. Les discussions se centrent uniquement sur l'agenda du jour prévu dans l'invitation. La date de la réunion ainsi que l'heure et l'endroit de la réunion doivent être précis.

**Article 22**

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion avec le Secrétaire de

**Article 18**

The President of the Board announces and is the Chairperson of the General Meeting. In his absence, the first Vice Chairperson shall preside at General Meeting. If the Chairperson and vice chairperson are not available, the General Meeting is announced by ½ of members who signed the invitation. In this case, they propose the occasional Chairperson.

**Article 19**

The General Meeting holds once a year. The invitation shall include the date, the venue and the main points to be dealt with. The General Meeting may be announced 30 days before.

**Article 20**

The presence of 2/3 of members shall constitute a quorum of General Meeting. When a quorum is not present, the Chairperson shall adjourn the meeting and shall fix a date within 15 days. In this case, the quorum is not required to decide.

**Article 21**

The no ordinary General Meeting hold when it is necessary. The presidency and announcement are done as it is the ordinary General Meeting. The discussions concern only the statement of the agenda to be dealt with. The date and the venue of the Meeting must be precised.

**Article 22**

The General Meeting reports are signed by the president and the secretary of the Board.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana irya kabiri rigira uburemere bw'abiri.

### **Ingingo ya 23**

Ububasha bw'inteko rusange ni bumwe mu buteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko No 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, ari bwo:

Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo.

Gushyiraho no gukuraho abahagarariye umuryango n'ababungirije

Kwemeza ibyo umuryango uzakora

Kwemeza, guhagarika no kwirukana umunyamuryango

Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari

Kwemera impano n'indagano Gusesa umuryango

### **Igice cya Kabiri:**

#### **KOMITE NYOBOZI**

##### **Ingingo ya 24**

Komite Nyobozi igizwe na :

Perezida akaba n'umuvugizi w'umuryango;

Visi perezida akaba umuvugizi wungirije;

Umunyamabanga;

Umubitsi.

##### **Ingingo ya 25**

Abagize Komite Nyobozi nibo bagize Ibiro by'Inteko Rusange. Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara igihe cy'imyaka itanu gishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe mu mwanya we n'Inteko rusange cg apfuye, utorewe kumusimbura arangiza manda ye.

l'Association. A part ce qui est prévu par le présent règlement et la loi relative aux Associations sans but lucratif (asbl), les décisions de l'Assemblée Générale sont prises sur base de la majorité absolue des voix. Quand les voix sont égales, la deuxième en vaut deux.

### **Article 23**

Le pouvoir de l'Assemblée Générale est prévu dans l'article 16 et fait référence à la loi No 20/2000 du 26 Juillet 2000 régissant les Associations sans buts lucratifs. Ce pouvoir consiste à :

Approuver et modifier les statuts de l'Association

Mettre en place et démettre les Représentants des Associations ainsi que leurs Suppléants

Approuver le plan d'Action de l'Association

Approuver et renvoyer les membres

Approuver les plans d'action de chaque année

Accepter les subventions et legs

Dissoudre l'Association

## **SECTION II**

### **Article 24**

Le Conseil d'administration est composé :

Du Président et qui est le Représentant de l'Association ;

Un Vice President ;

Du Secrétaire ;

Du Trésorier.

### **Article 25**

Les membres du Conseil d'Administration tiennent le bureau de l'Assemblée Générale.

Ils sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale. Leur mandat est de 5 ans renouvelables. Quand l'un des membres du Conseil d'Administration démissionne, est mort ou renvoyé, celui qui le remplace tient sa place jusqu'à la fin du mandat.

Apart from the notices of these By laws concerning non making profit associations, the decisions of General Meeting are based on absolute voices opinions. If the voices are equal, the President' voice is duplicated.

### **Article 23**

The General Meeting shall have the powers and duties as prescribed in Law N° 20/2000 of 26<sup>th</sup> July 2000 supporting non making profit associations. The General Meeting shall:

Approve and modify the By laws

Elect the Chairpersons, the vice and other officials.

Approve the action plan of the Association

Approve and exclude the members

Approve the annual action plan

Accept the gifts and inheritance

Dissolve the Association

## **SECTION II**

### **Article 24**

The Board is composed by Chairperson, one Vice Chairperson, Secretary and Treasurer.

### **Article 25**

The committee members shall hold office of the General Meeting for five years renewable. They are elected by General Meeting. In case of exclusion or a death of one member, hi/she is replaced until the remaining timing of exercise.



**Ingingo ya 26**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida .

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ifata ibyemezo hakurikijwe ubwisanzure busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira ubwisanzure busesuye bw'abiri.

**Ingingo ya 27**

Komite Nyobozi ishinze :

Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,

Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango

Gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye.

Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange

Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa.

Gutegura inama z'Inteko Rusange

Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga

Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bose mu nzego z'umuryango.

**IGICE CYA GATATU:**

**UBUGENZUZI BW'IMARI**

**Ingingo ya 28**

Inteko rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**Article 26**

Le Conseil d'administration réunit chaque fois qu'il s'impose mais d'ordinaire, il se réunit une fois par trimestre. Il est dirigé par le Président et en cas de son absence, le Conseil est dirigé par le Vice Président. Le quorum requis pour le Conseil d'Administration est de 2/3 de ses membres. Ses décisions sont prises par la majorité absolue de ses membres. Quand les voix sont égales, celle du Président en vaut deux.

**Article 27**

Les attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes :

Veiller à la gestion quotidienne de l'Association,

Etablir le rapport des activités annuelles

Préparer le budget à soumettre à l'Assemblée Générale

Soumettre à l'Assemblée Générale les propositions des articles du règlement pouvant être amendées.

Préparer les réunions d'Assemblées Générales.

Etablir les partenariats avec d'autres Associations et chercher le financement.

Recruter, engager et renvoyer tout le personnel dans les organes de l'Association.

**SECTION III**

**CONSEIL**

**DE**

**SURVEILLANCE**

**Article 28**

L'Assemblée Générale nomme chaque année les deux commissaires au compte. Ceux ci ont pour mission d'évaluer la gestion financière, le patrimoine de l'Association et en produire un rapport. Ils ont droit de contrôler sur place et regarder les livres de caisses et d'autres archives de gestion.

**Article 26**

Meetings of the Board shall be held once a term. They are presided by Chairperson and in his absence, the Vice Chairperson. At least 2/3 of the members shall form a quorum. the decisions of the Board are based on absolute voices opinions. If the voices are equal, the President' voice is duplicated.

**Article 27**

The Board shall

Control daily management of the Association:

Establish annual report of activities

Prepare the budget to be submitted to General Meeting

Suggest the amendment of law to General Meeting

Prepare the meetings of General Meetings

Establish partnership with other associations with similar objectives and request for funds.

Recruit and demit the man power of the Association

**SECTION III**

**SUPERVISORY**

**COMMITTEE**

**Article 28**

The supervisory Committee shall be elected by the General Meeting and shall consist of two members. These shall have had accounting knowledge. The Supervisory Committee shall ensure the standardized accounting system and procedures are implemented. It shall carry out investigations and audits as deemed necessary for the interest of the Association.

**UMUTWE WA 5  
GUHINDURA  
AMATEGEKO N'ISESWA**

**Ingingo ya 29**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cg 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 30**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanyaga cg kuwomeka ku wundi bihuje intego.

**Ingingo ya 31**

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rikuraho nta mpaka abagize Komite nyobozi n'abagenzuzi.

**Ingingo ya 32**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwisanzure bw'amajwi; Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bawushinze bari kuri Lisiti yometseho.

Bikorewe i Kabarondo,  
10/01/2006

**SECTION 5  
AMENDEMENT DU  
REGLEMENT ET  
DISSOLUTION**

**Article 29**

Le présent règlement peut être amendé sur demande du Conseil d'Administration ou de 1/3 des membres effectifs. La majorité de membres de l'Assemblée Générale doit en approuver.

**Article 30**

Sur base de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut dissoudre l'Association ou la lier à une autre ayant les buts et visées similaires.

**Article 31**

Le recensement du patrimoine est fait par ceux à qui l'Assemblée Générale a désigné sur base de 2/3 des voix. Cette nomination exclut sans discussion aucune les membres du Conseil d'Administration et les Commissaires au compte.

**Article 32**

L'exécution de ces statuts et tout ce qui n'est pas prévu dans le présent règlement, sera détaillé dans le règlement d'ordre interne approuvé par l'Assemblée Générale sur base de la majorité absolue. Ces statuts sont approuvés et signés par les membres fondateurs figurant sur la liste en annexe.

Fait à Kabarondo, 10/01/2006

**SECTION 5  
AMENDMENT AND  
DISSOLUTION**

**Article 29**

These By Laws may be amended in accordance with the Associations' law. The amendment will be ratified in a General Meeting under the Board or 1/3 of members request. The amendment must be approved by the absolute majority.

**Article 30**

The Association may be dissolved if 2/3 of members during General Meeting approve it. The association should be linked to the Association with similar objectives.

**Article 31**

The General Meeting should, according to 2/3 of voices, indicate the committee which should check out the Associations accounts and reconcile with records and note delinquencies. Are not included the board and Supervisory Committee members.

**Article 32**

The execution of the present By law and any statements not mentioned should be in Internal Laws content and approved by General Meeting. The list of signatories for approving the present By laws are below attached.

Issued at KABARONDO, on  
10<sup>th</sup> January 2006

**URUTONDONDE RW'ABASHINZE UMURYANGO APPEKA  
LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'APPEKA  
LIST OF FOUNDERS OF APPEKA**

<b>N°</b>	<b>AMAZINA/NOMS/NAMES</b>	<b>IGITSINA/ SEXE/SEX</b>	<b>UMUKONO/ SIGNATURE/ SIGNATURES</b>
1	Pasteur ZIGIRUMUGABE J.Bosco	M	(sé)
2	RURANGWA Etienne	M	(sé)
3	Rev KARANGWA Téléphore	M	(sé)
4	GATEMBEREZI Innocent	M	(sé)
5	UWITONZE Ildephonse	M	(sé)
6	UMUTESI Médiatrice	F	(sé)
7	SEMANZA Théoneste	M	(sé)
8	SEMAHE Emmanuel	M	(sé)
9	NKURANGA J.Pierre	M	(sé)
10	IYAMUREMYE Denys	M	(sé)
11	MUYAMBAZE Anuarita	F	(sé)
12	NGIRENTE J.Pierre	M	(sé)
13	KALISA KAYIRANGA	M	(sé)
14	MUKURIZEHE Spéciose	F	(sé)
15	KARIMUNDA Théoneste	M	(sé)
16	RUGEMA Sammuel	M	(sé)
17	NGABONZIZA P. Célestin	M	(sé)
18	NKUYEMURUGERO Japhet	M	(sé)
19	KAGABIRO Caritas	F	(sé)

**URUTONDE RW'ABATOREWE KUYOBORA UMURYANGO**  
**LISTE DES REPRESENTANTS DE L'ASSOCIATION**  
**LIST OF ASSOCIATION'S REPRESENTATIVES**

<b>No/Nr</b>	<b>Amazina Noms Names</b>	<b>No z'Irangamuntu C.I ID</b>	<b>Umwanya Poste Post</b>	<b>Umukono Signature</b>
1	Pasteur ZIGIRUMUGABE J.Bosco	29856/04	Perezida President Chairperson	(sé)
2	Rév KARANGWA Télésphore	10804/97	Visi Perezida Vice President ViceChairperson	(sé)
3	UWITONZE Ildephonse	14028	Umunyamabanga Secrétaire Secretary	(sé)
4	RURANGWA Etienne	10827	Umubitsi Trésorier Treasurer	(sé)
5	UMUTESI Médiatrice	0609/96	Umugenzuzi Surveillante Supervisor	(sé)
6	SEMANZA Théoneste	19106/2002	Umugenzuzi Surveillant Supervisor	(sé)
7	NGIRENTE J.Pierre		Umujiyanama Conseiller Advisor	(sé)
8	KALISA KAYIRANGA		Umujiyanama Conseiller Advisor	(sé)

**MISOZI COFFEE COMPANY Limited**  
**MEMORANDUM AND ARTICLES OF THE COMPANY**

**Chapter One: Name, Head Office, Duration and Objectives of the Company**

**Article One: Names of the Company**

In accordance with the Rwandan legislation on the profit making companies *MISOZI COFFEE COMPANY Limited.*, to be known by acronym *MCco Ltd.*, is here by established.

**Article 2: Aims and Objectives of the Company**

- The first aim and objective of the Company is to sustainably improve the livelihoods of the families who belong to the cooperatives which are the members of Misozi Coffee Company, by marketing members' coffee in added-value markets, and negotiating the best possible prices for that coffee.
- The Company's second objective is to provide essential services, quality control and management training.
- Third objective Marketing: by finding and maintaining relationships with the buyers; gather market information on behalf of all Company members; track and advise the cooperatives on coffee trends; plan, administer and conclude actual coffee sale agreements; negotiate and administer contractual obligations on behalf of the cooperative members; to assist and advise the cooperative members on technical and capacity building strategies aimed at value addition and production increase, assist and develop cooperatives' capacity to establish a sustainable system of record keeping related to all operations and to assist and participate in training, need analysis and organize the training as required to the cooperative members.
- The company will also endeavor to source technical and budget support for various operations in the interest of the cooperatives. Equally the company will ensure the quality control through design and administer quality management programs for the cooperative members; regulate and maintain quality standards for all the cooperatives member for export and market requirements; establish processing procedures, storage handling procedures and all export procedures for the company members and maintain sales and production statistics for beneficial use to relevant users in the interest of the company members.

**Article 3: Domicile of the Company**

The Headquarters of the Company shall be situated in Kigali city. It may be transferred elsewhere with in the Republic of Rwanda upon decision of the General Assembly.

**Article 4: Duration**

The company shall operate within the entire Rwandan territory. It is created for an indefinite period of time.

## Chapter II: Membership of the Company

### Section 1: Members of the Company

**Article 5:** The members of the company shall be natural persons or moral persons who manifest interest in the Company and support it in any way. These members are of two categories:

#### A) Effective Members:

a) **Founder Members:** Those who have signed the statute of the Company, their names are listed below:

COOPERATIVE	DISTRICT	PROVINCE	LEGAL REPRESENTATIVE
KOPAKAMA	RUTSIRO	WEST	ABINAMA Mathias
IAKB	NGOMA	EAST	NDENGABAGANIZI Ephraim
ABAKUNDAKAWA	GAKENKE	NORTH	HABINSHUTI Charles
KOPAKABI	RWAMAGANA	EAST	MUGABARIGIRA Sylverie
ABAKANGUKIYEKAWA	NGOMA	EAST	MUTUNGIREHE Stanislas
MUYUMBU	RWAMAGANA	EAST	MAFAFARI Tharcise

#### b) Members by adherence:

- **Individual Members by Adherence:** Those who will join the Company after applying for membership and securing the acceptance of General Assembly.
- **Organizational Members:** Members by adherence who represent an organization who show interest for the company and support it. They pay minimum annual subscription fees and have the right to vote.
- **Benefactors Members:** Members by adherence who pay substantial financial subscription; the amount of their subscription shall be fixed by the General Assembly.

**B) Honorary Members:** Honorary members are those members who support the activities of the company both morally and materially. The absolute majority (more than half of the voters) of the General Assembly shall approve honorary members. Honorary members shall attend meetings but do not have the right to vote.

### Section 2 – Acquisition and loss of membership

**Article 6:** All application for membership by adherence shall be addressed to the president of the company, who will in turn present them to the General assembly for consideration. People who are eligible for membership by adherence are those who are accepted in the statute of the company and fulfill the following:

- 18 years of age and above;

- Addressed a letter to the president of the company;
- Paid subscription fees;
- Relevant interest which could be profitable to the company;
- Legal statute for members who are moral persons;
- Been approved by the absolute majority of the General Assembly.

### **Article 7: Share Capital**

Each member will hold on one share in Misozi coffee company Ltd. The issued share capital of the company is composed of each member's paid up share capital. Each founder member must purchase one share of 300,000Rwf in value. In turn each member will be given a share certificate and registered in the member register.

New members joining the company after its founding will pay their share at the current valuation of each share.

### **Article 8: Annual Valuation of shares**

The issued shares will be valued annually, based on the total value of the company. The share value will represent the total net value of the assets of the company divided by the total number of issued shares.

### **Article 9: Increase and decrease of share capital**

The issued share capital may increase due to new shares. It may also decrease as a result of bankruptcy, payment or failure of payment of debts.

In case the company is given a loan by a public or private organ, the share capital can not be reduced by remittance of shares before the loan is fully paid.

### **Article 10: Loss of Membership**

A member can be expelled from the company:

- When he/she acts in breach of the statute;
- When his/her acts damage the good name of the company;
- When he/she uses the name of the company in personal gain;
- When he/she acts contrary to the interest of the organization;
- When he/she fails to perform the duties assigned to him by the company.

Expulsion of a member shall be adopted when 2/3 of the General Assembly votes to do so.

Any member can be directly expelled in cases of two consecutive unjustified absences from the General Assembly meetings or two consecutive failures to pay his/her subscription fees.

Where any member has been expelled, he/she shall be given a chance to represent hi/her defense to the 2/3 of the General Assembly and the latter shall approve the expulsion if not satisfied with the defense.

### **Article 11: Withdrawing from the Company**

Members can be lost in case of written voluntary resignation, death.

Any member wishing to withdraw from the company shall do so, be tendering in a written resignation letter to the president of the Board of Directors, who shall in turn present the same to the Genral Assembly for information.

In case of loss of any types of memberships, contractual obligations, such as payment of contribution fees or others, shall be fulfilled.

### **Article 12: Expulsion from the Company**

In case of expulsion, new demand for any types of membership shall require new application, as detailed in Article6.

### **Article 13: Rights of Members of the Company**

Effective Members of the Company have the right to vote in the General Assembly  
Effective Members can elect or be elected for any position on the Board of Directors or the Audit Committee. Remunerated Members of the Company cannot be elected in the Board of directors or the audit Committee except the Managing Directors.Effective Members can participate in the activities of the Company.

All Honorary Members have the right to be informed about the activities of the Company and participate passively (i.e., they cannot vote or be voted for any of the Company's post)

### **Article 14: Duties of the members of the company:**

All members have the duty to:

- Respect the actual Statute of the Company;
- Respect the decisions made by any organs of the Company;
- Participate in all General Assembly meetings and activities of the Company,
- Pay annual subscription fees (Effective Members only);
- Not use the name of the Company for personal gains;

### **Chapter III Organs of the Company**

The organs of the Company are:

- The General Assembly;
- The Board of Directors;
- The Audit Committee;



- MISOZI COFFEE COMPANY Management.

### **Article 15: The General Assembly**

The General Assembly is the supreme organ of the Company. It is composed of all the effective and Honorary members of the Company.

The General Assembly has the Powers:

- To approve and amend the statute and the Internal Rules and Regulations of the Company;
- To admit, suspend and expel any Member by the two thirds of the majority of the General assembly;
- To identify, elect and dismiss the Board of Directors;
- To approve the accounts and the reports of the Board of Directors and the Audit Committee;
- To approve strategic plans of the Company
- To fix the Members' subscription fees;
- To review and accept grants and inheritance.

### **Article 16: General Assembly Meeting**

The president of the Board of Directors shall convene the General Assembly at least once every year in the first semester of the year.

### **Article 17: Extraordinary General Assembly meetings**

The General Assembly may also meet when it is necessary for the Extraordinary Meetings:

- On the initiative of the president and the Vice-President of the Company;  
or
- On the request of 1/3 of the Members of the General Assembly;  
or
- On the request of 1/3 of the Members of the Board of Directors.

Extraordinary Meetings can be convened:

- To amend the statute;
- To authorize the use of assets of the Company;
- To dissolve the Company;
- To determine the destination of the assets only where the one set in the statute cannot be affected;
- To re-elect members of the Board of Directors to replace those whose posts shall be vacant.

### **Article 18: Quorum of the General assembly Meeting**

The quorum of the General Assembly shall be 2/3 of all members.

### **Article 19: Procedure to convene General Assembly Meetings**

Notices inviting all members to the meeting shall always be sent to the members 20 days in advance and the place. It shall specify, the day and the hour of the meet, the agenda or, in case of special business, the general nature of that business. The Board of Directors shall prepare the agenda.

The agenda of the Ordinary General Assembly meeting should include: the accounts, annual balance sheets, budget estimates, and the company's progress reports from the board of Directors.

In case of Extraordinary meeting, the agenda should mention special business only for which the General Assembly has been convened.

The General Meeting shall be convened and presided over by the President, or the Vice President in case of impediment of the President.

In case of the absence of the President or the vice President the Board of Directors shall convene the general meeting.

In case of impediment of all the above competent authorities, the General Assembly may be convened by any other member of the Board of Directors, or otherwise by the MISOZI COFFEE COMMPANY Management.

Where the General Assembly was convened by any other person other than the President or the Vice President, the meeting shall be presided over by one of the delegates designated by his peers there and then.

The Treasurer presents the annual accounts and submits it for approval to the vote of the General Assembly.

After the agenda is exhausted the General assembly shall proceed to the vote of Members of the Board of Directors to replace those whose posts may be vacant.

If within half an hour from the time fixed for the meeting a quorum is not present at the meeting, the General Assembly shall stand adjourned to the same day in the next week, at the same time and place, or to such other day at such other time and place as the members of the Board of Directors shall determine, and if at the adjourned meeting a quorum is still not present within half an hour from the time fixed for the meeting the members present shall constitute a quorum.

The Secretary of the Board of Directors shall ensure all General Assembly minutes are prepared for each meeting and is responsible for their archiving and distribution.

### **Article 20: Voting**

At any General Meeting, an absolute majority on a consensus basis or secret ballot of Effective Members shall decide a resolution put to vote of the meeting unless a poll is demanded by (a) the President, or (b) by at least two members present in person.

Except decisions detailed in Article 8, 28, 29, the absolute majority of the General Assembly shall approve resolutions.

Effective Members other than Founder Members shall be entitled to vote only one year after having been approved as new Effective Members and after having paid subscription.

If there is a tie, the vote of the presiding member shall be decisive.

### **Article 21: The Administration of the Company**

The company shall be administered by the Board of Directors, which is identified to guide the Company to achieve its aims in the most effective manner consistent with the company's aims and values.

The Board of Directors is comprised of:

- A president
- A vice president
- A secretary
- A Treasurer
- Chief Executive Officer
- And four other Directors, all elected by the General Assembly amongst effective members, for a three year mandate, renewable only once.

First elections shall be organized only one year after granted legal entry. The Legal entry granted from the ministry of Justice is the Final Step of the registration process, prior to elections. The President and the Vice President shall govern the Company, as signatories of the Statute.

The Chief Executive Officer shall be the managing director of the Company.

The Secretary shall attend Board of Directors meetings but does not have the right to vote.

All directors shall not be remunerated and shall have transport expenses within Rwanda reimbursed.

The President, the Vice President, the secretary and the Treasurer constitute the executive Committee of the Company.

The President and Vice President are respectively, the Legal Representative and the Legal Representative Assistant of the Company.

If there are any vacancies within the Board of Directors, Members of the Board of Directors shall provisionally appoint a replacement and proceed to election for final replacement at the coming General Assembly meeting. Rights of temporarily appointed Board of Directors, Members will end at the expiry of mandate of replaced Board of Directors Members.

## **Article 22: The Board of Directors Meetings**

The Board of Directors meets at least four times a year. One is a full day meeting linked to the General Assembly Meeting and focuses on strategic issues.

The President of the Board of Directors convenes meetings or  $\frac{1}{4}$  of the quorum of the members of the Board can convene a meeting. In case of a tie, the President's vote will be decisive.

All notification inviting Directors to the Board of Director meetings will be 20 days in advance and the agenda for discussion shall be included.

The quorum for meeting should be  $\frac{2}{3}$  of the members of the Board of Directors. The secretary shall ensure Board of directors minutes are made for each meeting and is responsible for distribution and archiving of the minutes.

None of the rights of any member of the board shall in any circumstance be transferable or transmissible to any other person.

The President and the Vice President are the only representatives of the Company, especially in the justice sector. They may give power of attorney, any time to any member of the Company to represent them. [Note: Powers of attorney shall only be to the Board of Directors Members or Company's employees].

A member of the Board of Directors can be directly expelled in cases of two unjustified absences to any meetings to which he/she is invited.

## **Article 23: Roles of the Directors**

The directors are mandated to:

- Ensure the General Assembly's decisions are executed;
- Elaborate Internal Rules and regulations and submit them to the vote of the General Assembly for approval;
- Propose modification of the statute and Internal Rules and Regulations, to the General Assembly for amendment;
- Review strategic plans to the General Assembly for approval;
- Review and submit annual budgets and work plans to the general assembly;
- Review annual program and financial reports and submit those to the General Assembly for approval;
- Ensure management and administration of the company;
- Guarantee positive relations with partner organizations and Authorities;
- Secure the financial viability of the Company.

#### **Article 24: The Audit Committee**

The General Assembly shall elect three (3) Effective Members to be on the Audit Committee for a three year term, which may be renewed only once.

#### **Article 25: Role of the Audit Committee**

The Audit Committee members are effective members of the company but they shall not be remunerated members of the Company.

Members of the Audit Committee are mandated to:

- Draft terms of reference for external auditors to audit the annual accounts of the Company;
- Review external audit reports and submit the report to the Board of Directors who will in turn submit them to the General Assembly;
- Every second year, they shall draft Terms of Reference for a comprehensive organizational audit (Financial +Management) of the Company.

#### **Article 26: The Management Committee**

The Management Committee is chaired by the Managing Director and is responsible for the permanent coordination of the Company and its activities. The Managing Director is assisted by Line Managers to coordinate the project(s) as per the Internal Rules and Regulations.

The Management Committee is accountable to the Board of Directors through the Managing Director.

#### **Chapter IV: Resources of the Company**

#### **Article 27: Assets of the Company**

The subscription fees of the Members by adherence, donations, grants and inheritance, as well as incomes generated from the activities of the Company shall constitute the assets of the Company.

#### **Article 28: Movable and the Immovable assets of the Company**

The Company may acquire movable or immovable assets necessary in the carrying out of its objectives for as long as it is within the bounds of laws governing non-profit making organizations.

#### **Article 29: Management of the assets of the Company**

The finance and assets of the Company are managed in the books of accounts with regular supervision of the Board of Directors and the Audit Committee. The signatories to the Company's Bank Account are authorized by the President [or Vice President] of the company upon the approval of the Board of Directors.

## **Chapter V: Amendment of the Statute**

### **Article 30: Modification of the Statute of the Company**

Any modification to this statute shall be debated upon by the General Assembly. The proposals for modification should be passed on to all members 20 days before the meeting. Such modifications shall be adopted if 2/3 of the Effective Members vote in.

### **Article 31: Dissolution and Amalgamation of the Company**

Dissolution and/or amalgamation of the Company shall be approved by 2/3 of the members in extraordinary General Assembly called for this purpose.

The Company can also be dissolved when:

- i) Its contractual obligations to donors have come to an end;  
or
- ii) It has achieved its mission;  
or
- iii) Mandated according to the Rwandese law.

### **Article 32: Liquidation of the assets of the Company**

In case of dissolution of the Company, and after satisfaction of the debts of the Company, assets of the Company shall be transferred to another Company with similar objectives or any other charitable organization upon approval by the General Assembly. The General Assembly shall appoint two (2) liquidators to ensure transfers.

### **Article 33:**

What has not been covered by this statute shall be catered for by the Internal Rules and Regulations of the Company.

### **Article 34:**

In the event of misinterpretation or failure to implement and respect the present statute, the parties shall resolve the matter amicably or through arbitration. In case of failure to reach an amicable settlement or arbitration, the parties shall refer to the competent court.

### **Article 35:**

The present Statute has been adopted by the constituting Assembly, held in Kigali on 7/03/2007.

**AUTHENTIC DEED, THE NUMBER, WHICH IS N° 00723**

The year two thousand and seven, the 28<sup>th</sup> day of February, I KAYIRANGA Jean Baptiste, the GASABO District Notary, being and living in Kigali, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to me by:

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. ABIMANA Mathias       | 2. NDENGABAGANIZI Ephraim |
| 3. HABINSHUTI Charles    | 4. MUGABARIGIRA Sylverie  |
| 5. MUTUNGIREHE Stanislas | 6. MAFAFARI Tharcise      |

Present are Mr. Asimwe David living in Kigali and Mr. Kagwenderi Andre living in Kigali and witnesses, to the presence of the aforesaid of the witnesses that the deed as it written down includes well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the shareholders and I, authenticated and imprinted of the seal of the Gasabo District Notary office.

**THE SHAREHOLDERS**

KOPAKAMA	RUTSIRO	WEST
IAKB	NGOMA	EAST
ABAKUNDAKAWA	GAKENKE	NORTH
KOPAKABI	RWAMAGANA	EAST
ABAKANGUKIYEKAWA	RWAMAGANA	EAST
MUYUMBU	RWAMAGANA	EAST

**THE WITNESSES**

- |                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Asimwe David (sé) | 2. Kagwenderi André(sé) |
|----------------------|-------------------------|

**THE NOTARY**

KAYIRANGA Jean Baptiste  
(sé)

**Derived rights:**

The deed fees: Two thousand Five hundred Rwandan Francs (2,500 Rwf)

Registered by us, KAYIRANGA Jean Baptiste, the Gasabo District Notary, being and living in Kigali, under receipt N° 130401 as of the 28<sup>th</sup> day of February, 2007, and issued by the Public Accountant of Kigali.

**THE NOTARY**

KAYIRANGA Jean Baptiste

(sé)

**The drawing up fees:** FOR AUTHENTIC DRAWING UP THE PRICE OF WHICH AMOUNTS TO Thirty Four Thousand Five Hundred Rwandan Francs. DELIVERED FOR AN AUTHENTIC DRAWING THE SAME RECEIPT. KIGALI THE 28<sup>TH</sup> DAY OF FEBRUARY, TWO THOUSAND AND SEVEN.

**THE NOTARY**

KAYIRANGA Jean Baptiste

(sé)

**A.S. n° 42184**

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 15/03/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° RCA 155/07/Kig, le dépôt de Statuts de la société ***MISOZI COFFEE COMPANY Limited.***

**Droits perçus :**

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amande pour dépôt tardif : -Frw
- Droit proportionnel(1,20% du capital) : 21.600 Frw
- Suivant quittance n° 2589605 du 15/03/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE  
GRANDE INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles**

(sé)



**MULTI TRADING COMPANY S.a.r.l.**  
**“MTC”S.a.r.l.**

**STATUTS**

Entre les soussignés:

1. Monsieur NDAHAYO Claver, de nationalité rwandaise, résident à Gikondo, Carte d'Identité N° 00310 délivrée le 28/06/2001 à Gikondo –VILLE DE KIGALI ;
2. Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco, de nationalité rwandaise, résident à Kacyiru, Carte d'identité N° 07580 délivrée le 18/06/1997 à Kacyiru-VILLE DE KIGALI ;
3. Mlle UMUTESI Jacqueline, de nationalité rwandaise, résidant à Gikondo, Carte d'identité N° 05298 délivrée le 17/07/2003 à Gikondo –VILLE DE KIGALI ;

Il a été convenu ce qui suit :

**TITRE PREMIER : FORME-DENOMINATION-SIEGE-OBJET-DUREE**

**Article premier:**

Les personnes prénommées déclarent constituer une société à responsabilité limitée telle qu'elle est reconnue et organisée par la législation relative à l'organisation des sociétés commerciales : sa dénomination est « **MULTI TRADING COMPANY S.a.r.l.** » en abrégé « MTC S.a.r.l. »

**Article 2 :**

Le siège de la société est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Toutefois, il peut être transféré en toute autre localité du territoire rwandais, sur décision de l'Assemblée Générale des associés.

Des bureaux, succursales, agences seront établis dans n'importe quelle localité en République du Rwanda ou à l'étranger par décision de l'Assemblée Générale des associés.

**Article 3 :**

La Société a pour objet toutes opérations de business général se rapportant au commerce des pièces de rechange pour automobiles, des matériaux de construction, de l'équipement ménager, du matériel informatique et bureautique, aux services de consultance tel en matière de droit, de comptabilité et autres et à d'autres activités de commerce jugées nécessaires et approuvées par l'organe compétent de la société.

**Article 4 :**

La Société est constituée pour une durée indéterminée, prenant cours à dater du jour de son immatriculation au registre de commerce. Elle pourra être dissoute par décision de l'Assemblée Générale, délibérant dans les conditions requises pour modification aux statuts.

## **TITRE II : CAPITAL SOCIAL- PARTS SOCIALES**

### **Article 5 :**

Le capital social est fixé à TROIS MILLIONS CINQ CENT MILLE FRANCS RWANDAIS (3.500.000 Frw) et est représenté par soixante dix (70) parts d'une valeur de Cinquante mille (50.000 Frw) francs rwandais chacune. Il peut être augmenté ou réduit plusieurs fois par décision de l'Assemblée Générale.

### **Article 6 :**

Les soixante dix parts sociales représentant le capital social sont souscrites et entièrement libérés comme suit :

1. Monsieur NDAHAYO Claver, 22 parts sociales soit une somme de 1.100.000 Francs rwandais ;
2. Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco, 26 parts sociales soit une somme de 1.300.000 francs rwandais ;
3. Mlle UMUTESI Jacqueline, 22 parts sociales soit une somme de 1.100.000 francs rwandais.

### **Article 7 :**

Les parts sociales sont nominatives. La propriété des parts sociales résulte de leur inscription au nom du titulaire dans un registre des associés tenu à cet effet au siège social.

Ce registre mentionne la désignation précise de chaque associé, le nombre de parts sociales qu'il détient, les versements effectués et leurs dates, les conditions de cession des parts, la transmission à cause de mort et les attributions par la suite de partage signée et datées par les bénéficiaires et le Directeur.

Des certificats constatant les inscriptions au dit registre sont délivrées par Directeur aux actionnaires dans le mois de toute inscription qui les concerne. Ils sont revêtus d'un numéro d'ordre, du timbre de la société et des signatures du Directeur Général et du Président du Conseil d'Administration.

Une copie conforme des inscription au registre des associés doit dans le mois de leur date, être déposée par le Directeur Général au Greffe du Tribunal de Province pour y être versée au dossier de la société.

La cession des parts entre vifs n'est autorisée qu'avec l'assentiment exprès et spécial des actionnaires représentant au moins le  $\frac{3}{4}$  du capital social.

En cas de décès d'un actionnaire, un de ses héritier désigné dans le testament ou à et défaut par l'ensemble des héritiers, doit représenter les parts du défunt s'il est agréé par les actionnaires.

**Article 8 :**

La société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par part sociale. Les copropriétaires, les usufruitiers et toutes les autres personnes qui ont des droits sur une même part sociale, doivent pour l'exercice de leurs droits, désigner une seule personne comme étant propriétaire de la part à l'égard de la société, faute de quoi, l'exercice des droits y afférents sera suspendu.

**TITRE III : DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

**Article 9 :**

L'Assemblée Générale (A.G) est organe supérieur de la Société. Elle a la compétence de statuer sur toute question importante qui intéresse la société. Elle représente l'universalité des parts sociales.

**Article 10 :**

L'Assemblée Générale se compose de tous les actionnaires régulièrement constitués. Elle se réunit au moins une fois l'an sur convocation du Président du Conseil d'Administration ou son mandataire ou sur demande écrite de 2 actionnaires au plus tard le 20 Mars de chaque année.

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit autant de fois que c'est nécessaire pour se prononcer sur toute autre question jugée grave et urgente pour la vie de la société et particulièrement sur les autres questions relatives aux pouvoirs de l'Assemblée Générale.

La convocation des Assemblées extraordinaires se fait 15 jours avant la réunion sauf impossibilité. Le quorum requis pour toute réunion de l'Assemblée Générale est de  $\frac{2}{3}$  des parts sociales représentant le capital social et les décisions sont prises à la majorité absolue du nombre des parts prestées.

**Article 11 :**

Tout associé empêché peut se faire représenter par un autre actionnaire de son choix moyennant une procuration dûment signée par le mandant lui-même.

**TITRE IV : DE L'ADMINISTRATION ET DE LA SURVEILLANCE**

**Article 12 :**

Le Conseil d'Administration (C.A) est élu directement par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des parts représentées, pour un mandat de trois (3) ans renouvelable. Il est composé de trois (3) administrateurs dont : un président et deux Administrateurs.

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tout acte d'administration et de disposition. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés par la loi ou par les statuts à l'Assemblée Générale.

**Article 13 :**

Le Direction de la société est assurée par un Directeur Général, répondant au non de NDAHAYO Pierre Claver désigné par le Conseil d'Administration parmi eux qui est approuvé par l'Assemblée Générale. Il a un mandat de 3 ans renouvelable.

**Article 14 :**

Le contrôle de la Société est assurée par un Commissaire aux comptes nommé par l'Assemblée Générale, parmi les actionnaires ou non pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

**Article 15 :**

Le Commissaire aux comptes exerce le contrôle à la demande du Conseil d'Administration chaque fois qu'il le juge nécessaire.

Lors du contrôle, le commissaire aux comptes a droit d'accéder à tous les documents administratifs et comptables de la société, aux fiches de stock et tout autre document jugé utile pour l'accomplissement de ses fonctions.

La consultation des documents se fait sur place et en cas de nécessité de déplacer un ou plusieurs documents, le commissaire aux comptes prend des photocopies.

**Article 16:**

Le commissaire aux comptes adresse une copie de son rapport au Conseil d'Administration et garde l'original à remettre au Président du C.A après du quitus de l'Assemblée Générale.

Le rapport doit contenir les propositions concrètes visant à l'amélioration de la gestion de la société ou les actions urgentes à entreprendre par le C.A pour sauvegarder les intérêts de la société.

**Article 17 :**

S'il le juge nécessaire, le Conseil d'Administration peut recourir à titre onéreux, aux services d'auditeurs externes pour compléter ou contre-vérifier le travail effectué par le commissaire aux comptes de la société.

**TITRE V : INVENTAIRE –BILAN-REPARTITION DES BENEFCES**

**Article 18 :**

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un Décembre de chaque année. Le premier exercice social commence au jour de l'immatriculation au registre de commerce jusqu'au trente et un Décembre suivant.

**Article 18 :**

Le Directeur Générale dresse, à la fin chaque exercice social, un inventaire général de l'Actif et du Passif de la Société contenant le résumé de tous les avoirs et les engagements de la Société.

Dans les deux mois qui suivent la fin de l'exercice social, le Directeur Général présente le Bilan et le compte d'exploitation de l'exercice écoulé au Conseil d'Administration qui l'en décharge.

**Article 20 :**

L'excédent favorable du Bilan, déduction faite de toutes les charges, frais généraux et amortissements nécessaires constituent le bénéfice net de la Société.

De ce bénéfice net sera prélevé un fonds de réserve légale et de réserve fiscale. Le solde disponible sera mis à la disposition de l'Assemblée Générale qui déterminera son affectation. Les dividendes seront payés aux endroits et aux époques à fixer par l'assemblée Générale.

**TITRE VI : DISSOLUTION LIQUIDATION**

**Article 21 :**

La Société pourra être dissoute en cas de faillite constatée soit sur demande du Conseil d'Administration soit sur demande écrite et motivée de deux tiers ( $\frac{2}{3}$ ) du nombre de parts sociales.

**Article 22 :**

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désignera sur proposition du Conseil d'Administration, un ou plusieurs liquidateurs et fixera leur rétribution. Le produit de la liquidation, s'il y en a, sera partagé entre actionnaires au prorata de leurs parts sociales.

**TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 23 :**

Tout litige et/ou contestation pouvant résulter des présents statuts seront préalablement soumis à l'arrangement à l'amiable. A défaut de cet arrangement, il sera fait recours à un arbitrage désigné de commun accord par l'Assemblée Générale.

Les juridictions compétentes du pays constituent l'ultime recours et seront seules habilitées pour connaître et résoudre ce litige.

Pour l'exécution des présents statuts, les actionnaires élisent domicile à Kigali.

**Article 24 :**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les actionnaires entendent se conformer à la législation en vigueur en République du Rwanda

**Fait à Kigali, 10 Décembre 2007**

**Les actionnaires :**

Monsieur NDAHAYO Claver  
Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco  
Mademoiselle UMUTESI Jacqueline

**ACTE NOTARIE NUMERO 1398 VOLUME XXVII**

L'an deux mille sept, le 27 du mois de Décembre, Nous UWITONZE Nasira, Notaire du District de Nyarugenge, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. NDAHAYO Pierre Claver
2. RUCOGOZA J. Bosco
3. UMUTESI Jacqueline

En présence de Sear Dominique SAVIO et NIZEYIMANA Samuel, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de District de Nyarugenge.

**Les Comparants**

1. NDAHAYO Pierre Claver (sé) 2. RUCOGOZA J. Bosco (sé) 3. UMUTESI Jacqueline (sé)

**Les témoins**

1. Sear Dominique SAVIO (sé) 2. NIZEYIMANA Samuel (sé)

**Le Notaire**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**DROIT PERCUS** : Frais d'acte : deux mille cinq cent francs rwandais (2500Frw), enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire du District de Nyarugenge étant et résident à Kigali, sous le numéro 1398 volume XXVII dont le coût de 42500 francs perçus suivant quittance n°180999 du 27/12/2007 délivré par comptable du District de Nyarugenge.

**Le Notaire**

UWITONZE Nasira  
((sé))

**FRAIS D'EXPEDITION** : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT EST DE DEUX MILLE CINQ CENT FRANCS RWANDAIS, PERÇUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**A.S. n° 42944**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 31/12/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° RCA 824/07/Kig, le dépôt de Statuts de la société **MULTI TRADING COMPANY S.a.r.l.**

**Droits perçus :**

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amande pour dépôt tardif : -Frw
- Droit proportionnel(1,20% du capital) : ---Frw
- Suivant quittance n° 2988011 du 31/12/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE  
GRANDE INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles  
(sé)**

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE DE LA SOCIETE »**  
**MULTI TRADING COMPANY S.a.r.l. », TENUE LE 15/12/2007**

Ce Samedi, 15 Décembre 2007 à l'Hôtel OKAPI à Nyarugenge dans la Ville de Kigali, s'est tenue l'Assemblée constituante de la Société à responsabilité limitée dénommée « MULTI TRADING COMPANY S.a.r.l. ».

**I. POINTS INSCRITS A L'ORDRE DU JOUR :**

1. Approbation et signature des statuts de la Société par les actionnaires
2. Election du Conseil d'Administration de la Société
3. Election du Commissaire aux comptes de la Société
3. Approbation du Business Plan de l'année 2008

**II. PRESENCE DES ACTIONNAIRES**

Etaient présents à l'Assemblée constituante les actionnaires suivant :

- Monsieur NDAHAYO Claver
- Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco
- Mademoiselle UMUTESI Jacqueline

**III. DELOULEMENT DE L'ASSEMBLEE**

**3.1. Introduction et exposition des points inscrits à l'ordre du jour**

Monsieur NDAHAYO Claver, qui avait été chargé par ses collègues de préparer les statuts de la Société, a procédé à la cérémonie d'ouverture de l'Assemblée par un mot de bienvenue adressé à ses collègues actionnaires.

Il a rappelé les points inscrits à l'ordre du jour tels qu'ils figurent sur la note d'invitation adressée à chaque actionnaire. Les actionnaires ont confirmé l'ordre du jour et ont déterminé le timing des activités.

**3.2. Exécution de l'ordre du jour**

**3.2.1. Approbation et signature des statuts de la Société**

Après lecture et repassage des articles des statuts un par un, les actionnaires ont approuvé les statuts et apposé leurs signatures.

**3.2.2. Election du Conseil d'Administration de la Société**

Les actionnaires ont élu le Conseil d'Administration de la Société « Multi Trading Company S.a.r.l. » composé comme suit :



N°	Titre	Nom et Prénom	Niveau d'instruction	Signature
01	Président	Mr RUCOGOZA Jean Bosco	A2 Mécanique automobile	(sé)
02	Administrateur/ Directeur Général	Mr NDAHAYO Claver	A1 Management	(sé)
03	Administrateur	Mlle UMUTESI Jacqueline	A1 Management	(sé)

### 3.2.3. Election du Commissaire aux comptes de la Société

Les actionnaires ont élu Monsieur KAREKEZI Jean Népo, Consultant indépendant, comme commissaire aux comptes de la Société « MULTI TRADING COMPANY S.a.r.l. »

- Présentation du Commissaire aux comptes

N°	Titre	Nom et Prénom	Niveau d'instruction	Signature
01	Commissaire aux comptes	Mr KAREKEZI Jean Népo	A1 Management and Marketing	(sé)

### 3.2.4. Première réunion du Conseil d'Administration

Après les élections du Conseil d'Administration (C.A) et le Commissaire aux comptes de la Société « Multi Trading Company S.a.r.l » les membres du CA ont tenu leur première réunion présidée par Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco, Président du Conseil d'Administration.

A la réunion a été invité Monsieur KAREKEZI Jean Népo, Commissaire aux comptes de la Société.

Les participant se sont félicités de l'action accomplie et se sont engagé à la promotion et au développement de l'entreprise.

Ils ont approuvé le Business Plan (Provisoire) et ont dressé le calendrier des activités prioritaires et urgentes dans l'ordre suivant :

- Accélérer le processus d'inscription au Registre de Commerce
- Ouverture du compte bancaire
- Location du magasin
- Ouverture de l'adresse électronique
- Démarrer les activités avec le mois de janvier 2008.

## IV. CLOTURE DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE

L'Assemblée avait été ouverte à 11h30' du matin ; elle s'est clôturée à 17h00' par un mot de circonstance prononcé par Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco, Président du Conseil d'Administration.

Fait à Kigali, le 15/12/2007

**Mlle UMUTESI Jacqueline**  
**Rapporteur**  
(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES  
ACTIONNAIRES DE LA SOCIETE « MULTI TRADING COMPANY S.a.r.l. »  
TENUE LE 07/09/2008**

Ce dimanche, 07 Septembre 2008 au siège au Centre Commercial de la Ville de Kigali, s'est tenue l'Assemblée Générale Extraordinaire des actionnaires de la Société « MULTI TRADING COMPANY s.a.r.l » pour approuver et accepter la cession des parts sociales par Mlle UMUTESI Jacqueline à un nouvel actionnaire.

**I. Point inscrit à l'ordre du jour**

Un seul point était inscrit à l'ordre du jour à savoir : la cession de ses parts par Mlle UMUTESI Jacqueline à Mlle MUKANYONGA Alice.

**II. Présence à l'Assemblée Générale**

Etaient présents à l'Assemblée Générale, tous les actionnaires représentant ainsi la totalité des parts sociales à savoir :

- Monsieur NDAHAYO Claver, représentant 22 parts sociales
- Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco, représentant 26 parts et
- Mlle UMUTESI Jacqueline, représentant 22 parts

Etait présente à l'Assemblée Générale, Mlle MUKANYONGA Alice candidat actionnaire.

Etait présent à l'Assemblée Générale, Mr KAREKEZI Jean Népo, Commissaire aux comptes.

**III. Déroulement de l'Assemblée Générale**

**3.1. Ouverture et présidence de l'Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale a été ouverte à 10 heures du matin et a été présidée par Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco, Président du Conseil d'Administration.

Il a rappelé l'invitation à l'Assemblée Général adressée à chaque actionnaire en date du 16/08/2008 et tous les actionnaires ont confirmé l'avoir reçu le même jour.

Il a rappelé le seul point inscrit à l'ordre du jour qui est : la cession de ses parts par Mlle UMUTESI Jacqueline à Mlle MUKANYONGA Alice. Candidat actionnaire.

Il a précisé que la présente Assemblée Générale est prévu par l'Article 10, Alinéa 2 et 3 ; tandis que la cession des parts sociales était prévu à l'article 7, Alinéa 5 des statuts de la Société.

Le Président du Conseil d'Administration a demandé à Mlle UMUTESI Jacqueline de présenter à l'Assemblée Générale le candidat actionnaire de la Société.

Le candidat actionnaire est présenté à l'Assemblée Générale au Nom de Mlle MUKANYONGA Alice portant la Carte d'Identité N° 11981 7 0016881025, délivrée à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Après cette action, le Président du Conseil d'Administration a demandé à Monsieur NDAHAYO Claver, Directeur Général de la Société de lire intégralement à l'Assemblée Générale les statuts de la Société et de présenter un bref bilan de la situation de la société.

Cela terminé, est suivi l'action d'approbation et d'acceptation de la cession des parts sociales.

### **3.2. Approbation et acceptation de la cession des parts :**

Les actionnaires ont tous approuvé et accepté la cession de ses parts sociales par Mlle UMUTESI Jacqueline à Mlle MUKANYONGA Alice.

### **3.3. Matérialisation de la cession des parts sociales :**

Le Directeur Général a fait signer dans le Registre des actionnaires Mlle UMUTESI Jacqueline la déclaration pour décharge et non redevance, ni dette ni avoir vis-à-vis de la Société.

Le Directeur Général a fait signer dans le Registre des actionnaires Mlle MUKANYONGA Alice la Déclaration de souscription et de libération de 22 parts sociales dans la Société « MULTI TRADING COMPANY s.a.r.l » à partir de ce 15 Septembre 2008.

### **3.4. Election de Mlle MUKANYONGA Alice comme membre du Conseil d'Administration**

Les actionnaires ont élu Mlle MUKANYONGA Alice comme Administrateur au sein du Conseil d'Administration de la Société.

## **IV. CLOTURE DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

L'Assemblée Générale a été clôturée à 12h30' par un mot de circonstance prononcée par Monsieur RUCOGOZA Jean Bosco, Président du Conseil d'Administration. Une petite réception a eu lieu à l'Hôtel OKAPI à Kigali.

**Ainsi fait, à Kigali, ce Dimanche le 07/09/2008**

#### **1. Mlle UMUTESI Jacqueline**

(Actionnaire sortante)

(sé)

#### **2. Mr RUCOGOZA Jean Bosco**

(Président du Conseil d'Administration)

(sé)

#### **3. Mr NDAHAYO Claver**

(Administrateur Directeur Général)

(sé)

#### **4. Mlle MUKANYONGA Alice**

(Administrateur)

(sé)

#### **5. Mr KAREKEZI Jean Népo.**

(Commissaire aux comptes)

(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO 5280 VOLUME LXXXV**

L'an deux mille huit, le 12 jour du mois de Septembre, Nous UWITONZE Nasira, Notaire du District de Nyarugenge, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. NDAHAYO Pierre Claver
2. RUCOGOZA J. Bosco
3. MUKANYONGA Alice

En présence de UMUTESI Jacqueline et NYANDWI Déo, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de District de Nyarugenge.

**Les Comparants**

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. NDAHAYO Pierre Claver (sé) | 2. RUCOGOZA J. Bosco (sé) |
| 3. MUKANYONGA Alice (sé)      |                           |

**Les témoins**

- |                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| 1. UMUTESI Jacqueline (sé) | 2. NYANDWI Déo (sé) |
|----------------------------|---------------------|

**Le Notaire**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**DROITS PERCUS** : Frais d'acte : deux mille cinq cent francs rwandais (2500Frw), enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire du District de Nyarugenge, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 5280 volume LXXXV dont le coût de 18500 francs perçus suivant quittance n°286465 du 12/09/2008 délivré par comptable du District de Nyarugenge.

**Le Notaire**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION** : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT EST DE 18.500 FRANCS RWANDAIS, PERÇU POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**Le Notaire**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**NTANDA AND COMPANY S.A.R.L**  
**STATUTS**

Entre les soussignés:

1. Monsieur NTANDA Charles, résidant à Kigali,
2. Monsieur BEGUMANYA NTANDA Alberto, résidant à Kigali,
3. Mademoiselle ASSIMWE NTANDA Cynthia, résidant à Kigali
4. Mademoiselle UWERA Stella, résidant à Kigali.

Il a été convenu ce qui suit :

**CHAPITRE PREMIER**  
**DENOMINATION, SIEGE SOCIAL-OBJET-DUREE**

**Article premier**

Il est constitué entre les soussignés, une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, dénommée « **NTANDA AND COMPANY S.A.R.L.** »

**Article 2**

Le siège social est fixé à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali où tous les actes doivent être légalement notifiés. Le siège social pourra être transféré en toute autre localité de la République Rwandaise par décision de l'Assemblée Générale. La société peut avoir des succursales, agences ou représentations tant au Rwanda qu'à l'étranger.

**Article 3**

La société a pour objet l'importation et l'exportation de toutes sortes de marchandises.

La société s'occupera également de la construction ainsi que du commerce des matériaux de construction.

La société pourra accomplir toutes opérations généralement quelconque, financières, mobilières, ou l'immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet ou de nature à le favoriser ; elle pourra notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe au sien ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social

**Article 4**

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours à la date d'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'assemblée générale.

**CHAPITRE II.**  
**CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES**

**Article 5**

Le capital social est fixé la somme de deux millions de francs rwandais, répartis en 2000 parts sociales de 1000 Frw chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. Monsieur NTANDA Charles, 1000 parts sociales, soit 1.000.000 Frw
2. Monsieur BEGUMANYA NTANDA Alberto, 330 parts sociales, soit 330.000 Frw
3. Mademoiselle ASSIMWE NTANDA Cynthia, 330 parts sociales, soit 330.000 Frw
4. Mademoiselle UWERA Stella, 340 parts sociales, soit 340.000 Frw

Les associés BEGUMANYA NTANDA Alberto et ASSIMWE NTANDA Cynthia étant toujours mineurs, ils sont représentés par leur père NTANDA Charles Jusqu' à leur majorité.

#### **Article 6**

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts. En cas d'augmentation du capital, les associés disposent d'un droit de préférence pour la souscription de tout ou partie de ladite augmentation. Le cas échéant, l'assemblée générale décide de l'importance dudit droit de préférence ainsi que du délai dans lequel il devra être exercé et toutes autres modalités de son exercice.

#### **Article 7**

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leurs parts souscrites.

#### **Article 8**

Les parts sont nominatives. Il est tenu au siège social un registre des associés qui mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, les cessions des parts datées et singées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par les bénéficiaires et le Directeur Général. Tout associé et tout tiers intéressé peut en prendre connaissance sans le déplacer.

#### **Article 9**

Les parts sociales sont librement cessibles entre les associés. Toute cession ou transmission des parts sociales à d'autres personnes et subordonnée à l'agrément de l'assemblée générale, sauf si la cession ou transmission s'opère au profit du conjoint de l'associé cédant ou défunt ou de ses ascendants ou descendants en ligne directe.

### **CHAPITRE III.**

#### **ADMINISTRATION-SURVEILLANCE**

#### **Article 10**

La société est gérée et administrée par un Directeur Général, associé ou non, nommé par l'assemblée générale pour une durée de 5 ans renouvelable. Il est révocable par elle conformément à la loi.

#### **Article 11**

Le Directeur Général a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et affaires de la société dans les limites de l'objet social, tous ce qui n'est pas expressément réservé à

l'assemblée générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence. Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société poursuites et diligences du Directeur Général pouvant se substituer un mandataire de son choix.

#### **Article 12**

Est nommé pour la première fois Directeur Général, Monsieur NTANDA Charles pour une durée de 5 ans renouvelable.

#### **Article 13**

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes. Ils jouissent du libre accès aux archives de la société et peuvent vérifier sans les déplacer, tous les documents comptables.

### **CHAPITRE IV.** **ASSEMBLEE GENERALE**

#### **Article 14**

L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Les délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, obligent tous les associés, même les absents, les dissidents ou les incapables.

#### **Article 15**

L'assemblée générale ordinaire se tient deux fois par an, dans la première quinzaine du mois de mars et dans la première quinzaine du mois de septembre. Des assemblées extraordinaires se tiennent chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou à la demande de l'un des associés.

#### **Article 16**

Les résolutions se prennent à la majorité des parts sociales. Pour délibérer valablement l'assemblée générale doit réunir la majorité des parts sociales.

### **CHAPITRE V** **BILAN-INVENTAIRE-REPARTITION DES BENEFICES**

#### **Article 17**

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le 31 décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce pour expirer le 31 décembre suivant.

#### **Article 18**

Il est établi à la fin de chaque exercice social, par les soins du Directeur Général, un inventaire général de l'actif et du passif, un compte de pertes et profits. La tenue de la comptabilité est journalière et à fin d'un an d'exercice, le Directeur Général arrête la situation comptable qu'il

présente à l'assemblée général ordinaire pour information de la bonne marche de la société et l'approbation.

### **Article 19**

L'Assemblée générale ordinaire statue sur l'adoption du bilan et les comptes des pertes et profits, elle se prononce après l'adoption du bilan par un vote spécial, sur décharge du Directeur Général.

### **Article 20**

Les bénéficiaires sont répartis entre les associés au prorata de leurs parts dans les limites et selon les modalités à fixer par l'assemblée générale qui peut affecter tout ou partie des bénéfices à telle réserve qu'elle estime nécessaire ou utile.

## **CHAPITRE VI** **DISSOLUTION-LIQUIDATION**

### **Article 21**

En cas de perte du quart du capital, le Directeur Général doit convoquer une assemblée générale extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, le Directeur Général est tenu de convoquer l'assemblée générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. La dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

### **Article 22**

En cas de dissolution, le solde bénéficiaire de la liquidation est partagé entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit égal. Les pertes éventuelles sont supportées entre les associés dans la même proportion. Sans toutefois qu'un associé puisse être tenu d'effectuer un versement au-delà de son apport en société.

## **CHAPITRE VII.** **DISPOSITIONS FINALES**

### **Article 23**

Pour l'exécution des présents statuts, les soussignés font élection de domicile au siège social de la société avec attributions de juridiction aux tribunaux du Rwanda.

### **Article 24**

Toute disposition légale à laquelle il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts y est réputée inscrite, et toute clause des présents statuts qui serait contraire à une disposition impérative de la loi est réputée non écrite.



Article 25

Les associés déclarent que les frais de constitution de la société s'élèvent à environ DEUX CENT MILLE FRANC RWANDAIS.

Fait à Kigali, le 13/04/2001

**Les Associés**

1. Mr NTANDA Charles (sé)
2. Mr BEGUMANYA NTANDA Alberto (sé)
3. Mlle ASSIMWE NTANDA Cynthia (sé)
4. Mlle UWERA Stella (sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO VINGT ET UN MILLE VINGT - TROIS, VOLUME CDXV**

L'an deux mille et un, le treizième jour du mois d'avril, Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Monsieur NTANDA Charles, résidant à Kigali,
2. Monsieur BEGUMANYA NTANDA Alberto, résidant à Kigali,
3. Mademoiselle ASSIMWE NTANDA Cynthia, résidant à Kigali
4. Mademoiselle UWERA Stella, résidant à Kigali.

En présence de WASWA Vincent et de MUKABIDERI Christine, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**LES COMPARANTS :**

1. Mr NTANDA Charles (sé)
2. Mr BEGUMANYA NTANDA Alberto (sé)
3. Mlle ASSIMWE NTANDA Cynthia (sé)
4. Mlle UWERA Stella (sé)

**LES TEMOINS:**

1. WASWA Vincent (sé)
2. MUKABIDERI Christine (sé)

**LE NOTAIRE**  
MUTABAZI Etienne  
(sé)

**DROITS PERCUS :**

Frais d'acte : Mille huit cents francs enregistré par Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 21.023, Volume CDXV, dont le coût

mille huit cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 287911/D du 12 Avril deux mille et un délivrée par le Comptable Public de Kigali

**LE NOTAIRE**  
MUTABAZI Etienne  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION :**

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT TROIS MILLE CINQ CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE

**LE NOTAIRE**  
MUTABAZI Etienne  
(sé)

**AS N° 108**

Reçu en dépôt au Bureau du Rwanda Development Board BP 6239 Kigali, le 11/08/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RCA2003/KIG., le dépôt des Statuts de la Société **NTANDA AND COMPANY S.A.R.L.**

**Droits perçus**

- Droit de dépôt : 2000frw.
- Suivant quittance N°1612 du 11/08/2009

**Le Rregistraire Général**  
**Eraste KABERA**  
(sé)

**SOCIETE INDUSTRIELLE DE MATERIAUX DE CONSTRUCTION “SIMACO” S.A.R.L.**  
**STATUTS**

Entre les soussignés :

1. Monsieur KALISA Jérémie, résidant à Kigali
2. Madame NDIKUMANA Léoncie, résidant à Kigali
3. Mademoiselle UWAMWIZA Axella, représentée par KALISA Jérémie
4. Mademoiselle UMUBYEYI Ornella, représentée par KALISA Jérémie
5. Mademoiselle UMUGISHA Sephorah, représentée par KALISA Jérémie
6. Mademoiselle UMUCYO Deborah, représentée par KALISA Jérémie
7. Monsieur ISHIMWE Crhis Jérémie, représenté par KALISA Jérémie
8. Mademoiselle IZERE Keria Krista, représentée par KALISA Jérémie

Il a été convenu ce qui suit :

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE SOCIAL – OBJET - DUREE**

**Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, dénommée **SOCIETE INDUSTRIELLE DE MATERIAUX DE CONSTRUCTION, « SIMACO » S.A.R.L.**, en sigle.

**Article 2 :**

Le siège social est fixé à Kigali, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali où tous les actes doivent être notifiés. Le siège social pourra être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale. La société peut avoir des succursales, agences ou représentations tant au Rwanda qu'à l'étranger.

**Article 3 :**

La société a pour objet :

- La production et la commercialisation des tôles, tubes, clous, briques et mousses ;
- L'importation et l'exportation de toutes sortes de marchandises.

La société pourra accomplir toutes opérations généralement quelconque, financières, mobilières ou immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet ou de nature à le favoriser ; elle pourra notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe au sien ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social.

**Article 4 :**

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours à la date d'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale.

## **CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES**

### **Article 5 :**

Le capital social est fixé à la somme de CINQUANTE MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (50.000.000frws), répartis en 100 parts sociales de 500.000 frws chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. Monsieur KALISA Jérémie, 50 parts sociales, soit 25.000.000 frws
2. Madame NDIKUMANA Léoncie, 20 parts sociales, soit 10.000.000 frws
3. Mademoiselle UWAMWIZA Axella, 5 parts sociales, soit 2.500.000 frws
4. Mademoiselle UMUBYEYI Ornella, 5 parts sociales, soit 2.500.000 frws
5. Mademoiselle UMUGISHA Sephorah, 5 parts sociales, soit 2.500.000 frws
6. Mademoiselle UMUCYO Deborah, 5 parts sociales, soit 2.500.000 frws
7. Monsieur ISHIMWE Crhis Jérémie, 5 parts sociales, soit 2.500.000 frws
8. Mademoiselle IZERE Keria Krista, 5 parts sociales, soit 2.500.000 frws

Les associés UWAMWIZA Axella, UMUBYEYI Ornella, UMUGISHA Sephorah, UMUCYO Deborah, ISHIMWE Cris Jérémie et IZERE Keria Krista étant toujours mineurs, ils sont représentés par leur père KALISA Jérémie jusqu'à leur majorité.

### **Article 6 :**

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'Assemblée Générale statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts. En cas d'augmentation du capital, les associés disposent d'un droit de préférence pour la souscription de tout ou partie de ladite augmentation. Le cas échéant, l'Assemblée Générale décide de l'importance dudit droit de préférence ainsi que du délai dans lequel il devra être exercé et toutes autres modalités de son exercice.

### **Article 7 :**

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leurs parts souscrites.

### **Article 8 :**

Les parts sont nominatives. Il est tenu au siège social un registre des associés qui mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, les cessions des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par les bénéficiaires et le Directeur Général. Tout associé et tout tiers intéressé peut en prendre connaissance sans le déplacer.

### **Article 9 :**

Les parts sociales sont librement cessibles entre les associés. Toute cession ou transmission des parts sociales à d'autres personnes est subordonnée à l'agrément de l'Assemblée Générale, sauf si la cession ou transmission s'opère au profit du conjoint de l'associé cédant ou défunt ou de ses ascendants ou descendants en ligne directe.

### **CHAPITRE III : ADMINISTRATION-SURVEILLANCE**

#### **Article 10 :**

La société est gérée et administrée par un Directeur Général, associé ou non, nommé par l'Assemblée Générale pour une durée de 3 ans renouvelable. Il est révocable à tout moment par décision de l'Assemblée Générale.

#### **Article 11 :**

Le Directeur Général a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et affaires de la société dans les limites de l'objet social. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'Assemblée Générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société par le Directeur Général. Il peut se substituer un mandataire de son choix.

#### **Article 12 :**

Est nommé pour la première fois Directeur Général, **Madame NDIKUMANA Léoncie** pour une durée de 3 ans renouvelable.

#### **Article 13 :**

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes. Ils jouissent du libre accès aux archives de la société et peuvent vérifier sans les déplacer, tous les documents comptables.

### **CHAPITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE**

#### **Article 14 :**

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Les délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, obligent tous les associés, même les absents, les dissidents ou les incapables.

#### **Article 15 :**

L'Assemblée Générale ordinaire se tient deux fois par an, dans la première quinzaine du mois de mars et dans la première quinzaine du mois de septembre. Des Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou à la demande de l'un des associés.

#### **Article 16 :**

Les résolutions se prennent à la majorité des parts sociales. Pour délibérer valablement l'Assemblée Générale doit réunir la majorité des 2/3 des parts sociales.

## **CHAPITRE V : BILAN-INVENTAIRE-REPARTITION DES BENEFICES**

### **Article 17 :**

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le 31 décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce pour expirer le 31 décembre suivant.

### **Article 18 :**

Il est établi à la fin de chaque exercice social, par les soins du Directeur Général, un inventaire général de l'actif et du passif, un compte de pertes et profits. La tenue de la comptabilité est journalière et à la fin d'un an d'exercice, le Directeur Général arrête la situation comptable qu'il présente à l'Assemblée Générale Ordinaire pour information de la bonne marche de la société et l'approbation.

### **Article 19 :**

L'Assemblée Générale Ordinaire statue sur l'adoption du bilan et les comptes des pertes et profits, elle se prononce après l'adoption du bilan par un vote spécial, sur décharge du Directeur Général.

### **Article 20 :**

Les bénéfices sont répartis entre les associés au prorata de leurs parts dans les limites et selon les modalités à fixer par l'Assemblée Générale qui peut affecter tout ou partie des bénéfices à telle réserve qu'elle estime nécessaire ou utile.

## **CHAPITRE VI : DISSOLUTION-LIQUIDATION**

### **Article 21 :**

En cas de perte du quart du capital, le Directeur Général doit convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, le Directeur Général est tenu de convoquer l'Assemblée Générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. La dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

### **Article 22 :**

En cas de dissolution, le solde bénéficiaire de la liquidation est partagé entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit égal. Les pertes éventuelles sont supportées entre les associés dans la même proportion. Sans toutefois qu'un associé puisse être tenu d'effectuer un versement au delà de son apport en société.

## **CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES**

### **Article 23 :**

Pour l'exécution des présents statuts, les soussignés font élection de domicile au siège social de la société avec attributions de juridiction aux tribunaux du Rwanda.

### **Article 24 :**

Toute disposition légale supplétive à laquelle il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts y est réputée inscrite, et toute clause des présents statuts qui serait contraire à une disposition impérative de la loi est réputée non écrite.

### **Article 25 :**

Les associés déclarent que les frais de constitution de la société s'élèvent à environ QUATRE CENTS MILLE FRANCS RWANDAIS (400.000frws).

Fait à Kigali, le 01/10/2008

### **LES ASSOCIES**

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. KALISA Jérémie (sé)    | 5. UMUGISHA Sephorah (sé)     |
| 2. NDIKUMANA Léoncie (sé) | 6. UMUCYO Deborah (sé)        |
| 3. UWAMWIZA Axella (sé)   | 7. ISHIMWE Chris Jérémie (sé) |
| 4. UMUBYEYI Ornella (sé)  | 8. IZERE Keria Krista (sé)    |

**ACTE NOTARIE NUMERO 5513 VOLUME XC**

L'an deux mille huit, le premier jour du mois d'octobre ; Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci- avant Nous a été présenté par:

1. Monsieur KALISA Jérémie, résidant à Kigali
2. Madame NDIKUMANA Léoncie, résidant à Kigali
3. Mademoiselle UWAMWIZA Axella, représentée par KALISA Jérémie
4. Mademoiselle UMUBYEYI Ornella, représentée par KALISA Jérémie
5. Mademoiselle UMUGISHA Sephorah, représentée par KALISA Jérémie
6. Mademoiselle UMUCYO Deborah, représentée par KALISA Jérémie
7. Monsieur ISHIMWE Chris Jérémie, représenté par KALISA Jérémie
8. Mademoiselle IZERE Keria Krista, représentée par KALISA Jérémie

En présence de KABUNGO Adrienne et de MUBILIGI Jean Pierre, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Nyarugenge.

**LES COMPARANTS**

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. KALISA Jérémie(sé)     | 5. UMUGISHA Sephorah (sé)     |
| 2. NDIKUMANA Léoncie (sé) | 6. UMUCYO Deborah (sé)        |
| 3. UWAMWIZA Axella (sé)   | 7. ISHIMWE Chris Jérémie (sé) |
| 4. UMUBYEYI Ornella (sé)  | 8. IZERE Keria Krista (sé)    |

**LES TEMOINS:**

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| 1. KABUNGO Adrienne (sé) | 2. MUBILIGI Jean Pierre (sé) |
|--------------------------|------------------------------|

**LE NOTAIRE**

UWITONZE Nasira  
(sé)



**DROITS PERCUS:**

Frais d'acte: Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, sous le numéro 5513, Volume XC, dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°001375 du 01 octobre deux mille huit, délivrée par le Receveur du District.

**LE NOTAIRE:**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION:**

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT CINQ MILLE SIX CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE LA SOCIETE INDUSTRIELLE DE MATERIAUX DE CONSTRUCTION, « SIMACO » S.A.R.L., TENUE A KIGALI LE 12/02/2009**

---

L'an deux mille neuf, le onzième jour du mois de février, s'est tenu au siège social de la société l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés.

Etaient présents :

1. Monsieur KALISA Jérémie, résidant à Kigali
2. Madame NDIKUMANA Léoncie, résidant à Kigali
3. Mademoiselle UWAMWIZA Axella, représentée par KALISA Jérémie
4. Mademoiselle UMUBYEYI Ornella, représentée par KALISA Jérémie
5. Mademoiselle UMUGISHA Sephorah, représentée par KALISA Jérémie
6. Mademoiselle UMUCYO Deborah, représentée par KALISA Jérémie
7. Monsieur ISHIMWE Chris Jérémie, représenté par KALISA Jérémie
8. Mademoiselle IZERE Keria Krista, représentée par KALISA Jérémie

A l'ordre du jour figuraient les points suivants :

1. Cession de parts sociales ;
2. Modification des statuts.

Après échange d'idées et délibérations, l'Assemblée Générale a pris les résolutions suivantes :

**PREMIERE RESOLUTION**

Les associés KALISA Jérémie et NDIKUMANA Léoncie cèdent une partie de leurs parts sociales aux autres associés.

**DEUXIEME RESOLUTION**

L'article 5 des statuts de la société est modifié comme suit :

**Article 5 :**

Le capital social est fixé à la somme de CINQUANTE MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (50.000.000Frws), répartis en 100 parts sociales de cinq cents mille francs rwandais (500.000 Frws) chacune.

Les parts sociales sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. Monsieur KALISA Jérémie, 10 parts sociales, soit 5.000.000Frws
2. Madame NDIKUMANA Léoncie, 10 parts sociales, soit 5.000.000Frws
3. Mademoiselle UWAMWIZA Axella, 14 parts sociales, soit 7.000.000Frws
4. Mademoiselle UMUBYEYI Ornella, 14 parts sociales, soit 7.000.000Frws
5. Mademoiselle UMUGISHA Sephorah, 14 parts sociales, soit 7.000.000Frws
6. Mademoiselle UMUCYO Deborah, 14 parts sociales, soit 7.000.000Frws
7. Monsieur ISHIMWE Chris Jérémie, 12 parts sociales, soit 6.000.000Frws
8. Mademoiselle IZERE Keria Krista, 12 parts sociales, soit 6.000.000Frws

Les associés UWAMWIZA Axella, UMUBYEYI Ornella, UMUGISHA Sephorah, UMUCYO Deborah, ISHIMWE Chris Jérémie et IZERE Keria Krista étant toujours mineurs, ils sont représentés par leur père KALISA Jérémie jusqu'à leur majorité.

L'ordre du jour étant épuisé, la réunion qui avait commencé à 10 heures a été clôturée à 12 heures.

Fait à Kigali, le 12/02/2009

### **LES ASSOCIES**

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1. KALISA Jérémie (sé)    | 5. UMUGISHA Sephorah (sé)     |
| 2. NDIKUMANA Léoncie (sé) | 6. UMUCYO Deborah (sé)        |
| 3. UWAMWIZA Axella (sé)   | 7. ISHIMWE Chris Jérémie (sé) |
| 4. UMUBYEYI Ornella (sé)  | 8. IZERE Keria Krista (sé)    |

### **ACTE NOTARIE NUMERO 6767 VOLUME CXV**

L'an deux mille neuf, seizième jour du mois de février ; Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci- avant Nous a été présenté par:

- a) Monsieur KALISA Jérémie, résidant à Kigali
- b) Madame NDIKUMANA Léoncie, résidant à Kigali
- c) Mademoiselle UWAMWIZA Axella, représentée par KALISA Jérémie
- d) Mademoiselle UMUBYEYI Ornella, représentée par KALISA Jérémie
- e) Mademoiselle UMUGISHA Sephorah, représentée par KALISA Jérémie
- f) Mademoiselle UMUCYO Deborah, représentée par KALISA Jérémie
- g) Monsieur ISHIMWE Chris Jérémie, représenté par KALISA Jérémie
- h) Mademoiselle IZERE Keria Krista, représentée par KALISA Jérémie

En présence de KABUNGO Adrienne et de NYIRAMANA Floriane, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Nyarugenge.

### **LES COMPARANTS:**

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. KALISA Jérémie (sé)    | 5. UMUGISHA Sephorah (sé) |
| 2. NDIKUMANA Léoncie (sé) | 6. UMUCYO Deborah (sé)    |

3. UWAMWIZA Axella (sé)

7. ISHIMWE Chris Jérémie (sé)

4. UMUBYEYI Ornella (sé)

8. IZERE Keria Krista (sé)

**LES TEMOINS:**

1. KABUNGO Adrienne (sé)

2. NYIRAMANA Floriane (sé)

**LE NOTAIRE**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**DROITS PERCUS:**

Frais d'acte: Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, sous le numéro 6767, Volume CXV, dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°030272 du 16 Février deux mille neuf, délivrée par le Receveur du District.

**LE NOTAIRE:**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION:**

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT TROIS MILLE DEUX CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**AS N° 894**

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 18/02/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RCA462/08/NYR., le dépôt des Statuts et du Procès Verbal de la **SOCIETE INDUSTRIELLE DE MATERIAUX DE CONSTRUCTION, « SIMACO SARL ».**

**Droits perçus**

- Droit de dépôt : 2000frw.
- Suivant quittance N°1505 du 06/10/2008

**Le Registraire Général**  
**Eraste KABERA**  
(sé)

**TOTAL RWANDA**

**ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE DU 27 OCTOBRE 2008**

**PROCES-VERBAL**

Le 27 octobre 2008 à 8 heures, les associés de la société se sont réunis en assemblée générale ordinaire et extraordinaire dans les locaux de la société TOTAL OUTRE MER, 24 Cours Michelet - 92800 Puteaux France, sur convocation du gérant.

Président:

Mr. Alain CHAMPEAUX en sa qualité de représentant de l'associé TOTAL OUTRE MER

Associés présents ou représentés:

TOTAL OUTRE MER, représentée par M. Alain CHAMPEAUX ;  
Momar NGUER, représentée par M. Anthony BERL, titulaire d'une procuration spéciale établie à cet effet.

Quorum majorité:

Tous les associés sont présents; l'Assemblée est donc régulièrement constituée et peut valablement délibérer.

Absents excusés et régulièrement convoqués :

KPS représenté par Mr. John NDUNYE, Commissaire aux comptes.

Documents déposés sur le bureau:

- Les statuts
- La copie des lettres de convocation adressées aux associés
- L'ordre du jour
- Le rapport du Gérant, ainsi que le rapport spécial
- Les comptes annuels des exercices (bilan, le compte de résultat)
- Le texte des résolutions soumises au vote de l'assemblée.

Déclarations:

Le Président fait les déclarations suivantes dont l'assemblée lui donne acte :

- Les documents requis par la loi ont été adressés aux associés et tenus à leur disposition au siège social dans les délais prévus.
- Les associés ont pu ainsi exercer leur droit de communication et d'information dans les conditions prévues par la loi.

L'ordre du jour est le suivant :

**DE LA COMPETENCE DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE**

1. Approbation des comptes des exercices clos respectivement les 31 décembre 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007,
2. Affectation des résultats de chacun de ces exercices,
3. Mandat du commissaire aux comptes
4. Transmission des parts sociales de Monsieur Momar NGUER
5. Transmission des parts sociales de TOTAL OUTRE MER
6. Transfert du découvert de 800 millions FRW de la Banque de Kigali chez Ecobank Rwanda
7. Modification des statuts
8. Pouvoir pour les formalités

Le Président présente le rapport du gérant à l'Assemblée Générale qui décide à l'unanimité de le dispenser d'en donner lecture, au motif qu'elle estime en avoir eu une parfaite connaissance avant la réunion. Il donne ensuite lecture des rapports du commissaire aux comptes.

Après échange de vues et débat entre les associés, et personne ne demandant plus la parole, le Président met aux voix les résolutions suivantes :

**DE LA COMPETENCE DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE**

**PREMIERE RESOLUTION**

L'Assemblée Générale, après avoir pris connaissance du rapport du gérant et des rapports du commissaire aux comptes pour les exercices clos les 31 décembre 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, approuve les comptes des exercices (bilans, comptes de profits et de pertes) sus indiqués tels qui lui ont été présentés ainsi que la gestion de la société telle qu'elle ressort de l'examen des comptes et de ces rapports; et donne décharge au gérant et au commissaire aux comptes.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

**DEUXIEME RESOLUTION**

L'assemblée générale décide d'affecter les résultats des exercices clos les 31 décembre 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, de la manière suivante :

- ✓ Pour l'exercice 2002 l'assemblée générale décide d'affecter la perte d'un montant de 263.622 Frw en report à nouveau ;
- ✓ Pour l'exercice 2003, l'assemblée générale décide d'affecter la perte d'un montant de 666.354.000 Frw en report à nouveau ;
- ✓ Pour l'exercice 2004, l'assemblée générale décide d'affecter la perte d'un montant de 382.662.000 Frw en report à nouveau ;
- ✓ Pour l'exercice 2005, l'assemblée générale décide d'affecter le bénéfice d'un montant de 732.980.000 Frw en report à nouveau

- ✓ Pour l'exercice 2006, l'assemblée générale décide d'affecter le bénéfice d'un montant de 554.643Frw en report à nouveau ;
- ✓ Pour l'exercice 2007 l'assemblée générale décide d'affecter la perte d'un montant de 532.381.000 Frw en report à nouveau .

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

### **TROISIEME RESOLUTION**

L'Assemblée générale prend acte que le mandat du cabinet de Commissaires aux comptes KPS représenté par Mr. John NDUNYE prend fin avec la présente assemblée générale statuant sur les comptes des exercices clos respectivement les 31 décembre 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007 et lui donne décharge.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

### **QUATRIEME RESOLUTION**

L'Assemblée générale, après avoir pris connaissance du projet de cession de la part sociale détenue par la Monsieur Momar NGUER au bénéfice de la société TOTAL OUTRE MER prend acte de cette information et agrée ladite cession de parts sociales conformément aux stipulations de l'article 11 des statuts.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

### **CINQUIEME RESOLUTION**

L'Assemblée générale, après avoir pris connaissance du projet de cession des actions détenues par la société TOTAL OUTRE MER au bénéfice de la société Engen International (Mauritius) Limited, prend acte de cette information et agrée ladite cession de parts sociales conformément aux stipulations de l'article 11 des statuts.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

### **SIXIEME RESOLUTION**

L'Assemblée générale prend acte de la décision de la banque de Kigali de suspendre définitivement la collecte des fonds sur les stations services de TOTAL RWANDA; ce qui entraîne de fait la fin de la relation commerciale entre TOTAL RWANDA et la banque de Kigali et notamment la suppression des facilités de caisse de 800 millions de FRW accordée à la société TOTAL RWANDA.

L'Assemblée générale décide, afin de permettre à TOTAL RWANDA de poursuivre ses opérations financières, d'autoriser l'ouverture d'une ligne de crédit équivalente (800 millions de FRW à 13,25%) auprès de Ecobank Rwanda cette dernière s'engageant également à effectuer le ramassage des fonds sur les stations du réseau Total.

L'Assemblée Générale donne à cet effet pouvoirs a Monsieur Mamadou NGOM à l'effet de:

- ✓ Faire ouvrir ou fermer tous comptes de chèques postaux ou tous comptes bancaires et signe toutes conventions se rapportant au fonctionnement des comptes bancaires ou des comptes de chèques postaux y compris toutes lettres d'unité de compte.
- ✓ Effectuer tous dépôts et retraits de fonds, titres ou valeurs, en donner ou retirer quittance, remettre, endosser signer tous récépissés, en donner ou recevoir décharge.
- ✓ Contracter et utiliser toutes ouvertures de crédit, tous découverts, facilités de caisse, crédits d'escompte et déposer à terme toutes sommes, approuver ou contester tous arrêtés de compte, régler tous droits de garde.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

## **DE LA COMPETENCE DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE**

### **SEPTIEME RESOLUTION**

L'Assemblée Générale décide de transférer le siège social de la société comme suit à compter de ce jour :

Ancien siège social	10 Avenue de la Paix BP 3270 KIGALI
Nouveau siège	Avenue des Poids Lourds- BP 1342-

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

### **HUITIEME RESOLUTION**

En conséquence de la résolution qui précède, l'assemblée générale décide de modifier l'article 2 des statuts « siège social » désormais rédigé de la manière suivante :

**« Article 2 Siège social »**

*Le siège social est établi à KIGALI, Avenue des Poids Lourds BP 1342. Il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'assemblée générale des associés délibérant dans les formes requise pour la modification de statuts. Des Bureaux, succursales et agence peuvent être ouverts ailleurs au Rwanda ou à l'étranger par simple décision de l'Assemblée Générale.*

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

### **NEUVIEME RESOLUTION**

L'Assemblée générale décide de modifier l'article 17 « démission du gérant » comme suit:

***Ancienne rédaction :***

*« Sauf en cas de réelle force majeure, le gérant ne peut démissionner qu'à la fin d'un exercice social en adressant une lettre recommandée contre accusé de réception au Président de l'assemblée générale moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin d'un exercice social. »*



***Nouvelle rédaction :***

*« Les fonctions du gérant peuvent cesser par sa démission ou par décision de révocation de l'assemblée générale; La cessation des fonctions prend effet après 30 jours de la notification de la décision de démission a chaque associé par lettre recommandée au avec accusé de réception, au de la décision de révocation dans le même délai; suivant la même procédure, ces délais peuvent être réduits suivant l'accord des parties».*

***Cette résolution est adoptée à l'unanimité.***

**DIXIEME RESOLUTION**

L'assemblée générale décide de confier tous pouvoirs à Monsieur Mamadou NGOM et Maitre jean HAGUMA, pouvant agir séparément à l'effet d'accomplir toutes formalités, publications, dépôts prévus par la loi.

***Cette résolution est adoptée à l'unanimité.***

L'ordre du jour étant épuisé et personne ne demandant plus la parole, la séance est levée.

**Président et Associé :**  
**TOTAL OUTRE MER**

Alain CHAMPEAUX (sé)

**Associé :**  
**Momar NGUER**

Anthony BERL (sé)

**TOTAL RWANDA.**

Société à Responsabilité Limitée au capital de 2.575.000.000 FRANC RWANDAIS  
Siège Social 10 Avenue de la Paix BP 3270 KIGALI  
KIGALI –RWANDA

**ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU 18 NOVEMBRE 2008**

**PROCES-VERBAL**

Le 18 novembre 2008, les associés de la société se sont réunis en assemblée générale ordinaire dans les locaux du cabinet d'avocat DentonWildeSapte, 5, Avenue Percier -75008 Paris, France, sur convocation du gérant.

Président:

M. Anthony BERL en sa qualité de représentant de l'associé TOTAL OUTRE MER

Associés présents ou représentés:

TOTAL OUTRE MER, représentée par M. Anthony BERL.

Quorum majorité :

Tous les associés sont présents; l'assemblée est donc régulièrement constituée et peut valablement délibérer.

Absents excusés & régulièrement convoqués

KPS représenté par Mr. John NDUNYE, Commissaire aux comptes.

Documents déposés sur le bureau:

- Les statuts
- La copie des lettres de convocation adressées aux associés
- L'ordre du jour
- Le rapport du Gérant,
- Le texte des résolutions soumises au vote de l'assemblée.

Déclarations:

Le Président fait les déclarations suivantes dont l'assemblée lui donne acte :

- Les documents requis par la loi ont été adressés aux associés et tenus leur disposition au siège social dans les délais prévus.
- Les associés ont pu ainsi exercer leur droit de communication et d'information dans les conditions prévues par la loi.

L'ordre du jour est le suivant :

1. Démission du gérant - Nomination du nouveau gérant
2. Révocation des pouvoirs bancaires

### 3. Pouvoirs pour les formalités

Le président présente le rapport du gérant à l'assemblée générale qui décide à l'unanimité de le dispenser d'en donner lecture, au motif qu'elle estime en avoir eu une parfaite connaissance avant la réunion.

Après échange de vues et débat entre les associés, et personne ne demandant plus la parole, le Président met aux voix les résolutions suivantes:

#### **PREMIERE RESOLUTION**

L'Assemblée Générale prend acte de la démission de Monsieur Momar NGUER de ses fonctions de gérant à effet du 19 novembre 2008.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

#### **DEUXIEME RESOLUTION**

L'Assemblée Générale décide de nommer, à compter du 19 novembre 2008, en remplacement de Monsieur Momar NGUER, Monsieur Adama SORO en qualité de Gérant.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

#### **TROISIEME RESOLUTION**

L'assemblée générale décide de révoquer, à compter du 19 novembre 2008, l'ensemble des pouvoirs bancaires actuellement en vigueur auprès des banques partenaires de la Société.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

#### **QUATRIEME RESOLUTION**

Tous pouvoirs sont donnés au porteur d'une copie ou d'un extrait des présentes pour faire tous dépôts ou publications prévues par la loi.

*Cette résolution est adoptée à l'unanimité.*

L'ordre du jour étant épuisé et personne ne demandant plus la parole, la séance est levée.

**Président et Associé**  
**TOTAL OUTRE MER**  
**Anthony BERL**  
(sé)

**TOTAL RWANDA SARL**  
Société à Responsabilité Limitée au Capital de 2.575.000.000 FRW  
Head Office: Avenue des Poids Lourds, P.O. Box 1342 Kigali  
Kigali - Rwanda

---

**MINUTES OF AN  
EXTRAORDINARY GENERAL MEETING OF THE SHAREHOLDERS  
Kigali, February 13<sup>th</sup>, 2009**

---

An Extraordinary General Meeting of the Shareholders of TOTAL RWANDA SARL was held at the Company's Head Office this February 12<sup>th</sup>, 2009 at 15h00.

Were present:

1. **ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED** holding 25,750 shares equivalent to 100% of the shares and represented by Mr. Adama D. SORO, its Attorney-in-Fact.

Were invited:

1. **Mr. Adama D. SORO**, in his capacity as Managing Director of TOTAL RWANDA SARL since November 19<sup>th</sup>, 2008 and following a resolution from TOTAL RWANDA SARL's Ordinary General Meeting of the Shareholders passed on November 18<sup>th</sup>, 2008;
2. **Me Désiré KAMANZI**, Advocate, Holding Special Powers of Attorney from TOTAL OUTRE MER and ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED with authorities from the two companies to represent them before the Offices of a Public Notary and any public authorities of Rwanda as may be deemed legally necessary to comply with all registrations and formalities in connection with TOTAL OUTRE MER's sale of shares to ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED.

**PROCEEDINGS OF THE MEETING:**

The Extraordinary General Meeting (EGM) started at 15h00 at the Company's Head Office in Kigali under the Chairmanship of Mr. Adama D. SORO, representing ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED.

The Chairman appointed Mr. Désiré KAMANZI as Secretary to the Meeting and Me Sandra KARUGU and Me Nelly UMUGWANEZA as Srutinizers.

After going through the normal procedures and the verifications of the Powers of Attorney submitted, the members waived their respective rights regarding the calling of the shareholders' meeting. The EGM noted that the meeting was quorate, validly composed and that it could legally transact.

**AGENDA OF THE MEETING:**

1. Acknowledgement of the completion and the completeness of the transfer of 25,750 shares from Total Outre Mer to Engen International Holdings (Mauritius) Limited;

2. Transfer of One Share from Engen International Holdings (Mauritius) Limited to Mr. Adama D. SORO;
3. Change of Company's name;
4. Confirmation of the Appointment of the Company's Managing Director;
5. Amendment of the Company's Memorandum and Articles of Association;
6. AOB.

**STATEMENT OF THE CHAIRMAN OF THE EGM:**

In view to putting the members present in perspective, the Chairman recalled the timing and sequence of events involving Total Rwanda (the Company) since October 2008. He pointed out and reminded the participants that:

- Until recently, the Company had two shareholders, i.e. Total Outre Mer and Mr. Momar Nguer, also acting as the company's managing director;
- On October 27, 2008, the shareholders' meeting approved the transfer of the share held by Mr. Momar Nguer to Total Outre Mer;
- On October 27, 2008, the shareholders further approved the transfer of 100% of the shares of Total Rwanda to Engen International Holdings (Mauritius) Limited;
- On November 18, 2008, Total Outre Mer accepted the resignation of Mr. Momar Nguer as the Company's Managing Director. The same day, Total Outre Mer also appointed Mr. Adama Soro as the new Managing Director of the Company;
- The transfers having been approved by the shareholders' meeting in accordance with the Company's Memorandum and Articles of Association, Mr. Momar Nguer transferred to Total Outre Mer his share in the Company and Total Outre Mer subsequently transferred 100% of the shares of the Company to Engen International Holdings (Mauritius) Limited on November 20, 2008;
- As per the requirements of the laws of Rwanda providing for a Limited Liability Company (SARL in French) to have, at least, two shareholders, Engen International Holdings (Mauritius) Limited acquired all the shares from Total Outre Mer with the intention to bring in another shareholder as soon as materially possible.

**SUBSEQUENTLY, THE FOLLOWING RESOLUTIONS WERE DULY PROPOSED, SECONDED AND UNANIMOUSLY APPROVED:**

**I. FIRST RESOLUTION:**

Upon presentation to the EGM of a duly executed document evidencing that all conditions precedent to the transfer of shares were duly met to the satisfaction of Total Outre Mer and Engen International Holdings (Mauritius) Limited, the EGM acknowledges and resolves that the transfer of shares from Total Outre Mer to Engen International (Mauritius) Limited was duly completed.

**II. SECOND RESOLUTION:**

In order to comply with the provisions of the laws of Rwanda, the EGM resolves that Engen International Holdings (Mauritius) Limited transfers one share to Mr. Adama D. SORO.

Therefore, the shareholding of the Company shall be as follows:

- (1) Engen International Holdings (Mauritius) Limited: 25,749 shares
- (2) Mr. Adama D. SORO: 1 share

The EGM further resolves that all necessary steps needed to effect the said changes of shareholding be undertaken by Company's management in full compliance with the laws of Rwanda.

**III. THIRD RESOLUTION:**

The EGM resolves that the Company name which was previously TOTAL RWANDA SARL be changed and from now on, reads as ENGEN RWANDA LIMITED.

The EGM further resolves that all necessary steps needed to effect the said changes of Company's name be undertaken by Company's management in full compliance with the laws of Rwanda.

**IV. FOURTH RESOLUTION:**

Basing on the resolution from the Ordinary General Meeting of the Shareholders passed on November 18<sup>th</sup>, 2008 appointing Mr. Adama D. SORO as the Company's Managing Director with effect from November 19<sup>th</sup>, 2008; the EGM resolves and confirms the appointment of Mr. Adama D. SORO in his capacity as the Company's Managing Director with full powers and authority to transact on behalf of the Company, deal with all Company's stakeholders both private and public, and generally, do all acts and things reasonably necessary to carry out his duties and mission as Company's Managing Director.

**V. FIFTH RESOLUTION:**

Due to the various and many changes effected in the Company including but not only limited to the language of the shareholders, the need to get an efficient, modern and flexible management structure, company's management etc, the EGM had requested Management to prepare a new set of articles of association for its review, analysis and approval.

After a thorough review and discussion amongst the Shareholders, the EGM hereby resolves that:

- (1) the Company's Memorandum and Articles of Association be amended to reflect the entry of new shareholders, a flexible management structure and all other changes necessary to the smooth running of the Company,
- (2) the Company's Memorandum and Articles of Association be totally amended and put in the English Language,
- (3) the Company's Memorandum and Articles of Association be appended to the Minutes of the EGM to be fully part of the resolutions of the EGM and undergo publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**VI. AOB:**

There being no other point on the agenda, the Chairman thanked all the participants to the EGM and adjourned the meeting at 17h00.

Thus done in Kigali this 13<sup>th</sup> of February 2009.

(sé)  
**Me Désiré KAMANZI**  
Secretary

(sé)  
**Mr. Adama D. SORO**  
Chairman

**AUTHENTIC DEED, THE NUMBER 135, VOLUME-1V**

The year two thousand and seven, the 14<sup>th</sup> day of November, we, TUSHABE KARIM, the Rwandan state Notary being and living in KIGALI certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to us by:

1. - SAFAL INVESTMENTS (MAURITIUS) LIMITED      2- CONDOR HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED

Present were Mr. Jaideep Mohan living in Kampala and Mr. Mutete Perez living in Kampala as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having read to the shareholders and witnesses the content of the deed, the shareholders have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down includes well their will. In witness whereof, the hereby deed was signed by the shareholders and us. Authenticated and imprinted of the seal of the RIEPA Notary office.

**SHAREHOLDERS**

- 1- SAFAL INVESTMENT (MAURITIUS) LIMITED (sé)  
2- CONDOR HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED (sé)

**WITNESSES**

- 1- Jaideep Mohan (sé)                      2- Mutete MUTAMBEZI Perez (sé)

**THE NOTARY**  
**TUSHABE KARIM**  
(sé)

**Delivered rights:**

The deed fees: Two thousand five hundred Rwandese francs Registered by Us. **TUSHABE KARIM**. The Rwanda State Notary being and living in Kigali, under number 135 volume 00004 the price of which amounts to 2500 frws francs delivered under receipt N0 2815616 as of 14/11/2007, and issued by the Rwanda Revenue Authority.

**The Notary**  
**TUSHABE KARIM**  
(sé)

EXECUTION FEES: FOR EXCUTION OF THIS DOCUMENT, THE PRICE AMOUNTS TO FIFTY FIVE THOUSAND SEVEN HUNDRED RWANDESE FRANCS DERIVED UNDER RECIEPT NUMBER 2815616.

**ENGEN RWANDA LIMITED**  
**(Formerly TOTAL RWANDA SARL)**  
**MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION**

The undersigned:

1. **ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED**, a Company incorporated and registered in Mauritius under n° 6/2001/9184 with its registered office at 4<sup>th</sup> Floor, Les Cascades, Edith Cavell Street, Port Louis, Mauritius;
2. **Mr. Adama D. SORO** a Citizen of Ivory Coast, holding Passport n° 08AA08206 issued on September 11<sup>th</sup>, 2008;

Do hereby agree on the following:

**CHAPTER ONE: NAME, OBJECTIVES, HEAD OFFICE, DURATION**

**Article One:**

A limited liability Company to be known as **ENGEN RWANDA LIMITED** is hereby established. It shall be governed by the laws of the Republic of Rwanda and these Articles of Association.

**Article 2:**

The objective for which the company is established is to deal in petroleum products. This objective will include, but won't be limited

- to refine and otherwise manufacture, to procure, to store, transport and otherwise distribute, to market, and to sell petroleum products and substitutes thereof, and to that end to own and operate petroleum refineries and other manufacturing, storage, transportation, distribution, marketing and related facilities;
- to supply warehousing services, to supply convenience marketing and facilities, real estate development, to provide fleet management and road distribution services, to provide point of sale infrastructure and related services, to provide strategic sourcing management, to provide alternative and renewable energy sources, to supply energy related facilities and products and any other related services.

The Company will also be entitled and authorized to:

- do any or any of the above things in any part of the world either as principal agents, contractors, trustees or otherwise and either solely or in conjunction with others, either through managers, managing agents, sub-contractors, trustees or otherwise with the power to appoint a trustee or trustees personal or corporate, to hold any property on behalf of the company and to allow any property to remain outstanding in such trustee or trustees;
- enter into partnership or amalgamate with any person or body for the purpose of carrying on any business or transaction within the objects of the Company, and to enter into such arrangements for co-operation, sharing profits, losses, mutual assistance, or other working arrangements as may seem desirable;



- invest, lend or otherwise deal with unemployed money, in such manner, and upon such terms, as may thought fit, and to vary investments;
- do all such other things as are incidental or may be deemed conducive to the attainment of the above objectives or any of them

**Article 3:**

The head-office of the Company shall be situated in Kigali the capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda when the shareholders so decide.

**Article 4:**

The Company may upon a decision by the shareholders during the General Meeting establish branches or subsidiaries in the Republic of Rwanda or elsewhere in the world.

**Article 5:**

The registration of the Company shall be complete upon entering its name in the registry of companies. The Company shall continue to exist for an undetermined period of time. It may however be dissolved by decision of the General Meeting.

**CHAPTER TWO: CAPITAL-SHARES**

**Article 6:**

The authorised share capital of the Company is Two Billions Five Hundred and Seventy Five Million Rwanda Francs (RWF 2,575,000,000) divided into Twenty Five Thousand Seven Hundred and Fifty Shares (25,750) of One Hundred Thousand Rwanda Francs (RWF 100,000) each. The shares are fully paid for in the following manner:

<b>Name of shareholder</b>	<b>Number of shares</b>	<b>Equivalent in RWF</b>
<b>1. ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED</b>	<b>25,749</b>	<b>2,574,900,000 RWF</b>
<b>2. Mr. Adama D. SORO</b>	<b>1</b>	<b>100,000 RWF</b>
<b>TOTAL</b>	<b>25,750</b>	<b>2,575,000,000 RWF</b>

**Article 7:**

The Company has the power from time to time to increase the authorised capital.

**Article 8:**

The liability of the Shareholders is limited.

**Article 9:**

In accordance with legal provisions, a register of shareholders shall be kept at the head-office. Any shareholder and any other interested party shall have access to the same. This access to the register shall not include its movement from the Head Office.

### **Article 10:**

Any Transfer of Shares shall be subject to the right of first refusal and only exercisable if, at least, 75% of the shareholders concur. The right of first refusal shall be exercised as follows:

#### **1. Notification**

Any holder of shares desiring to effect a transfer (hereinafter the “Offering Shareholder”), must inform the Board thereof beforehand. The notification must be sent by registered mail, and state:

- (i) the number and the Shares the Transfer of which is proposed;
- (ii) the name and address of the candidate-transferee;
- (iii) the price offered per Share by the candidate-transferee (or in case the consideration does not consist of cash, the cash equivalent of the offered consideration), and
- (iv) all other terms and conditions of the planned Transfer

#### **2. Right of first refusal**

Within five (5) business days from the receipt of the notification the Board will send a copy of this notification to the other Shareholders. As of the receipt of this Notification from the Board, the Other Shareholders shall have a period of twenty one (21) days to exercise their right of first refusal on the offered shares. Each of the other shareholders may exercise this right of first refusal on all or a part of the offered shares.

### **Article 11:**

The legal personal representative of a deceased shareholder or to any other person to whom he/she may have specifically bequeathed the same shall be the only person recognised by the company as having any title to the share of the deceased.

### **Article 12:**

Shares are indivisible. In case there are several claimants to one share, all rights arising from the share will be suspended until one person is decided upon as the rightfully owner of the share.

## **CHAPTER THREE: MANAGEMENT**

### **Article 13:**

The Company shall be managed by a Board of Directors appointed by the shareholders. The day to day management of the company shall be managed by a Managing Director appointed by the Shareholders on such terms and conditions as it deems fit.

### **Article 14:**

The Managing Director is in charge of the day to day management of the company. He/She shall have full powers to manage and administer assets and activities of the company within the limits of the company’s objectives. It shall be within his/her powers to carry out all those duties which are not expressly reserved for the General Meeting either by the law or by these articles of association.

The Managing Director shall submit monthly performance reports to the Board of Directors and seek its input and/or authority for key decisions involving the Company's commitment to a bigger extent.

**Article 15:**

The Managing Director shall receive remuneration (whether by way of salary, commission and/or participation in profits in one way or another) as the Shareholders, in their meetings, may determine. He may be replaced at any time by decision of a general meeting of the Shareholders.

**Article 16:**

The Managing Director may resign at any time from his position, with a 30 days notice to the Board of Directors.

**Article 17:**

The Managing Director is accountable before the General Meeting. He/She will deliver, on a basis to be determined by the General Meeting, a full report of all activities within the company and answer all questions asked by the other partners in regards with the management of the company.

**Article 18:**

The Board of Directors shall be appointed by the shareholders for a term not exceeding 6 years and shall be eligible for re-election for a similar term. The Directors shall not be less than three and not more than twelve.

**Article 19:**

1. The Board of Directors meets at least four times a year and meetings are always convened by the Chairperson, at his/her initiative or at the request of the majority of the Board of Directors.
2. Notice of the meetings must be given in writing (including by electronic mail) and must be delivered at least fifteen (15) days before the date set for the meeting, except when an urgent decision is needed, in which case the meeting can be convened within a minimum period of seventy two (72) hours.
3. The notice of the meeting must indicate venue, time, date and include the agenda for the meeting, accompanied by all the necessary documents to discuss the agenda.
4. Except in case of absolute necessity, and this must be mentioned in the minutes of the meeting, the Board of Directors cannot meet and take binding decisions if 51% of its members are not present or represented.
5. Any decision of the Board of Directors is taken by the majority of voters provided that the majority of Directors is, or is deemed, personally present. Approvals/decisions can be made by the Directors via email/fax or any other electronic communications media.

6. It is considered that the Board of Directors held a meeting, in separate locations and that the Directors are deemed presents, if the Directors were in contact by teleconference or by any other means of communication where there is a possibility that they could hear and communicate with each other.
7. A meeting is considered held where the majority of the participants are located or if there is no such location, the place where the Chairperson of the Board of Directors is located.

**Article 20:**

1. A record of deliberations or minutes of the Board shall be signed by the Chairman and one Director and be kept in the Minutes Register.
2. All Directors including those who were absent or not represented at any meeting are entitled to a copy of the minutes.
3. Any copies of the minutes meant to be brought before a court or somewhere else may be signed by two Directors or two persons duly authorized by the Board.

**CHAPTER FOUR: GENERAL MEETING**

**Article 21:**

The General Meeting is constituted of all shareholders regardless of the number of shares held..

The General Meeting shall appoint for 2 renewable years a Chairperson and a Vice-Chairperson among the shareholders. The General Meeting is chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson. The Chairperson and the Vice-Chairperson may be dismissed by the General Meeting. They are not entitled to any salary but may seek reimbursement of all fees engaged on behalf of the company.

**Article 22:**

The General Meeting shall convene once a year at the head-office of the Company or any other location mentioned in the notice of the meeting when such location is convenient and in harmony with the interests of the company. Such general meeting shall be called « Ordinary meeting ».The Chairperson or the Vice-Chairperson shall cause the general meeting to convene

The General Meeting is convened with at least thirty (30) days notice, or fifteen (15) days notice in the case of extra-ordinary meetings, in writing by means of regular mail, fax or electronic mail as well as by publication in a local newspaper. The notice can be waived by all shareholders either in writing or by appearing at the meeting.

All general meetings other than annual general meetings shall be called extraordinary meetings. An extraordinary meeting may be called each time the company deems it necessary, or at the request of shareholders representing at least 1/10 of the Capital share.

**Article 23:**

The fully constituted general meeting shall be representative of all the shareholders' interests and all decisions taken there are in conformity with the law and the Company's Articles of Association which shall be binding on all shareholders.

Any shareholder can be represented at the General Meeting by another shareholder, by a Board member, by a person given power of attorney or by participation by conference call, provided that all participants can hear and communicate with each other.

As an instrument of representation, a letter, telegram, telex, telefax or e-mail to the chairperson of the meeting will suffice, and must be received at least two days before the date fixed for the meeting. If the chairperson has any doubt as to the origin, authenticity of the signature, the letter can be notarized or/and the mandated person provide an identification document.

**Article 24:**

When the number of shareholders reaches five (5) at least, the General Meeting shall appoint for three renewable years auditors to supervise the Company's operations. The number of auditors and their remuneration will be decided by the General Meeting. The auditors shall have an unlimited right of supervision and control on all Company's operations.

**Article 25:**

The resolutions of the General Meeting shall be taken on the basis of majority vote, each share giving right to one vote to its holder. They shall be signed by the Chairperson and in his absence, by the Vice-Chairperson of the Board or such other shareholder that the company may appoint and the Secretary. The resolutions shall be kept in a special register to be found at the company head-office.

**CHAPTER FIVE: BALANCE SHEET-DIVIDENDS**

**Article 26:**

The financial year starts on the 1<sup>st</sup> January and ends on the 31<sup>st</sup> of December of the same year. The first financial year starts on the day the company is entered into the register of companies and ends on 31<sup>st</sup> December of the same year.

**Article 27:**

The Management shall cause proper accounts to be kept with respect to:

- a) All sums of money received and expended by the company and the matters in respect of which the receipt and expenditure took place;
- b) All sales and purchase of goods by the company, and;
- c) The assets and liabilities of the company.

**Article 28:**

At the end of each financial year, a complete inventory of the company's assets will be carried out by the Managing Director. The company's books will be balanced on a day to day basis and at the end of the financial year; the Managing Director will submit a full financial report to the General Meeting for approval.

**Article 29:**

The Management shall from time to time cause to be prepared and to be laid before the company in a General meeting such profit and loss accounts, balance sheets and such other reports that shall be required by the general meeting.

**Article 30:**

1. The profits of the company available for dividends and resolved for distribution shall be presented to the General meeting;
2. The company in a general meeting may determine the dividends to be paid;
3. No dividend shall be payable except out of profits of the company or in excess of the amount recommended by the general meeting.

**CHAPTER SIX: WINDING UP**

**Article 31:**

If the company's share capital shall for any reason be reduced by  $\frac{1}{2}$ , then the Managing Director shall cause the matter to be tabled before an extraordinary general meeting which decide on the winding up of the company.

**Article 32:**

If the company shall be wound up, the General Meeting shall appoint one or several liquidators who with the authority of an extraordinary resolution shall divide among the shareholders in specie or in kind the whole or any part of the assets of the company.

**Article 33:**

The liquidator shall divide among the shareholders, on prorata of the shares held by them respectively, the assets remaining after payment of debts, liabilities of the company and the costs of liquidation.

**CHAPTER SEVEN: FINAL PROVISIONS**

**Article 34:**

For any matter not taken care of by articles of association, the Shareholders shall be bound by the laws governing companies in the Republic of RWANDA.

**Article 35:**

Any disputes involving the company shall first be brought to the attention of the General meeting and when the General meeting fails to resolve the matter, it shall be referred to an arbitrator or panel of arbitrators agreed upon by the parties. The decision taken by the Arbitrator or panel of arbitrators shall be final and binding on all the parties involved.

**Article 36:**

The Shareholders declare that the company's incorporation charges are approximately 1,500,000 RWF (One Million Five Hundred Thousand Rwandan Francs).

Done in Kigali on the 13<sup>th</sup> of February 2009

***THE SUBSCRIBERS***

\_\_\_\_\_  
(sé)  
**ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS  
(MAURITIUS) LIMIMTED**

\_\_\_\_\_  
(sé)  
**Mr. Adama D. SORO**

**AUTHENTIC DEED NUMBER FOUR THOUSAND NINE HUNDRED AND SEVENTY  
SEVEN, VOLUME CVIV**

The year two thousand and nine, the thirteenth day of February, We, **RUZINDANA Landrine**, KICUKIRO District Notary being and living in Kigali, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to us by:

- 1. ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS (MAURITIUS) LIMITED**
- 2. Adama D. SORO**

Were present Me Nelly UMUGWANEZA and Me Sandra KARUGU all being in KIGALI as witnesses to the deed and fulfilling the legal requirements.

Having read to the subscribers and witnesses the content of the deed, the subscribers have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed, as it is written down, includes well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the shareholders and us, authenticated and imprinted of the seal of the KICUKIRO District's Notary office.

**THE SUBSCRIBERS**

**ENGEN INTERNATIONAL HOLDINGS  
(MAURITIUS) LIMITED (sé)**

**Adama D. SORO (sé)**

**THE WITNESSES**

Nelly UMUGWANEZA (sé)

Sandra KARUGU (sé)

**The Notary  
RUZINDANA Landrine  
(sé)**

**DERIVED RIGHTS**

**The deed fees:**

The deed fees 2,500 FRW, registered by us, **RUZINDANA Landrine**, Kicukiro District Notary being and living in Kigali, under number 4977, Volume CVIV, the price of which amounts to 2,500 FRW transferred to the account of the District of Kicukiro at ECOBANK and derived under receipt N° CAR/25/55909 of February 16<sup>th</sup>, 2009 and issued by ECOBANK, Head Office

**The Notary**

**RUZINDANA Landrine**

(sé)

**The drawing up fees:**

For authentic drawing up the price of which amounts to Forty Eight Thousand Rwanda Francs derived from an authentic drawing up under the same receipt.

**Kigali, the 13<sup>th</sup> day of February 2009**

**The Notary**

**RUZINDANA Landrine**

**AS N° 896**

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 18/02/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RC 1511/11/KIG., le dépôt de : Procès Verbaux du 27/10/2008, du 18/11/2008 et du 13/02/2009 de la Société **TOTAL RWANDA SARL.**

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 15 000Frw.
- Suivant quittance N°1291 du 18/02/2009

**Le Registraire Général**

**Eraste KABERA**

(sé)



**THE REPUBLIC OF RWANDA**

**A LIMITED LIABILITY COMPANY**

***MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION***

Of

***VINE LABORATORY SUPPLY***

***Incorporated this Month of August 2008***

**Drawn & Prepared by:**

**Strategic Consulting Associates**

P.O Box 6562 KIGALI, TEL. 08 300 983: [strategicassociates@yahoo.co.uk](mailto:strategicassociates@yahoo.co.uk)

**VINE LABORATORY SUPPLY**  
**MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION**

**We the undersigned**

1. Martin RUSANGA
2. Evalyn RUSANGA
3. Robert MUYINDA
4. Olive SENDORA

Do hereby agree as follows:

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTS, DURATION.**

**Article One:**

A limited liability company known as “**VINE LABORATORY SUPPLY**” is hereby established. It shall be governed by laws in force in Rwanda and the provisions of the present Memorandum and Articles of Association of the company.

**Article 2:**

The Head Office is established in Kigali. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda upon the decision of the general meeting. Its branches, agencies and offices may be established in Rwanda as well as abroad upon the decision of the general meeting of the shareholders.

**Article 3:**

The objects for which the company is established are:

- (a) To import, supply laboratory equipments and provide technical consultancy service to academic and research institutions.
- (b) To subscribe for, take or otherwise acquire and hold shares, stocks, debentures, or other securities of any company
- (c) To conduct all such other things as are incidental or may be deemed conducive to the attainment of the above objects or any one of them

The objects set forth in any sub-clause of this Clause shall not be restrictively construed, but the widest interpretation shall be given thereto, and they shall not, except when the context expressly so requires, be in any way limited to or restricted by reference to or inference from any other object or objects set forth in such sub-clause or from the terms of any other sub-clause or by the name of the Company.

**Article 4:**

The registration of the Company shall be complete upon entering its name in the register of companies and the Company shall continue to exist for an unknown period of time.

## **CHAPTER II: SHARE CAPITAL SHARES**

### **Article 5:**

The authorised share capital of the company is Ten million Rwandese Francs (10,000,000), divided into one thousand (1,000) shares.

The shares are fully paid for in the following manner;

1. Martin RUSANGA with 500 shares representing 50 % of the company shares.
2. Evalyn RUSANGA with 200 shares representing 20% of the company shares.
3. Robert MUYINDA with 100 shares representing 10% of the company shares.
4. Olive SENDORA with 100 shares representing 20% of the company shares.

### **Article 6:**

The share capital may be increased by the decision of the shareholders following general economic conditions or business boom of the company requiring such change.

The shares may also be consolidated into shares of larger amount or to subdivide the same or any part thereof into shares of a lesser amount, to issue any shares either at par or at a premium or (if and so far as the law for the time being shall permit) at a discount or to divide the same into different classes with guaranteed, preferential or other special rights, privileges or advantages over any shares previously issued or to be thereafter issued or with different or qualified rights or subject to such restrictions or limitations as may be prescribed by its Articles of Association or deemed by the resolution but so that the special rights or privileges belonging to the holders of any shares that may be issued with preferred or any special rights shall not be varied, abrogated or affected except by such sanctions as is provided by the Articles of Association of the company for the time being.

In case of increase of share capital by investing more funds, the shareholders shall fix the rate and conditions of subscription and the disbursement of the new shares.

### **Article 7:**

The shares are nominal. A register of shareholders shall be kept at the Head office containing;

1. The precise description of each shareholder and the number of shares held;
2. The transfers, transmission, costs, guarantees or any issues affecting the shares;
3. The shareholders and other interested parties may consult the register but may not remove it from the head office;

### **Article 8:**

Each share is indivisible. In case there are several claimants to one share, all rights arising from the share will be suspended until one person is decided upon as the rightful owner of the share.

**Article 9:**

The ordinary shareholders possess a pre-emption right.

The transfer of any share in the company shall be in writing in any usual or common form and shall be signed by the transferor to the transferee. The transferor shall be deemed to remain the holder of the share until the name of the transferee is entered into the register of the members in respect thereof. The company shall retain all instruments of transfer, when registered.

**Article 10:**

Subject to the provisions of Article 11 no shares in the company shall be transferred unless and until the rights of pre-emption herein after conferred shall have been exhausted.

- a) Every Member who wishes to transfer any share or shares ("*the transferor*") shall give to the Company at the Head Office notice in writing ("*the Transfer Notice*"). The Transfer Notice constitutes notice to the Company from the transferor or his/her agent and the terms herein set out the sale of the share or shares specified therein ("*the Transfer Shares*") to the Members, other than the transferor,
  - I. in the event that the transferor has received a firm arms length offer for the shares which he proposes to transfer at the price set out in such offer; or
  - II. where the transferor has not received such an offer at a price to be agreed upon by the transferor and the Board members or, in case of difference, at the price which the auditor of the Company for the time being, by writing under his hand, certifies to be in his opinion the fair value thereof as between a willing seller and a willing buyer. The Transfer Notice may contain a provision that, unless all the shares comprised therein are sold by the Company pursuant to this Article, none shall be so sold and any such provision is binding on the Company;
- b) If the auditor is asked to certify the fair price as aforesaid, the Company shall, as soon as it receives the auditor's certificate, furnish a certified copy thereof to the transferor and the transferor may by notice in writing given to the Company within fourteen days of the service upon him/her of the said certified copy, cancel the Company's authority to sell or transfer Shares. The cost of obtaining the certificate shall be borne by the Company unless the transferor gives notice of cancellation as aforesaid in which case he shall bear the said cost;
- c) Upon the price being so fixed and provided the transferor has not given notice of cancellation as aforesaid, the Company shall forthwith by notice in writing inform each Member, other than the transferor, of the number and price of the Transfer Shares and invite each such Member to apply in writing to the Company within fourteen days of the date of dispatch of the notice (which date shall be specified therein) for such maximum number of the said shares (being all or any thereof) as he shall specify in such application;

- d) If the said Members shall within the said period of fourteen days apply for all or (except where the transfer notice provides otherwise) any of the Transfer Shares, the Board members shall allocate the Transfer Shares (or so many of them as have been applied for as aforesaid) to or amongst the applicants and in case of competition pro rata (as nearly as possible) according to the number of shares in the Company of which they are registered as holders, provided that no applicant is obliged to take more than the maximum number of shares specified by him. The Company shall forthwith give notice of such allocations (an "Allocation Notice") to the Transferor and to the persons to whom the Transfer Shares have been allocated and shall specify in such notice the place and time (being not earlier than Fourteen and not later than Twenty-eight days after the date of the notice) at which the sale of the shares so allocated shall be completed;
- e) The transferor is bound to transfer the shares comprised in an Allocation Notice to the purchasers named therein at the time and place therein specified and, if he fails to do so, the Chairman of the Company or some other person appointed by the Board members shall be deemed to have been appointed attorney of the Transferor with full power to execute, complete and deliver, in the name and on behalf of the Transferor, transfers of the shares to the purchasers thereof against payment of the price to the Company. On payment of the price to the Company, the purchaser shall be deemed to have obtained a good quittance for such payment and on execution and delivery of the transfer the purchaser may have his name entered in the Register of Members as the holder by transfer of such shares. The Company shall forthwith pay the price into a separate bank account in the Company's name and shall hold such price in trust for the Transferor;
- f) During the two months following the expiry of the said period of fourteen days referred to in paragraph (d) hereof, the Transferor shall, subject nevertheless to the provisions of Article 11, be at liberty to transfer to any person and at any price any share not allocated by the Board members in an Allocation Notice provided that, if the Transferor stipulated in his Transfer Notice that, unless all the shares comprised therein were sold pursuant to this Article none should be sold, the Transferor may not without the written consent of all the other Members of the Company, sell only some of the shares comprised in his Transfer Notice.

**Article 11:**

The rights of pre-emption conferred in article 10 hereof shall not apply to

- (a) Any share approved in writing by all members;
- (b) any transfer to the spouse, child, brother, sister or parent of that member;
- (c) Any transfer by the personal representative of a deceased member to the widow, widower, child, brother, sister or parent of that deceased member;
- (d) Any transfer by the trustees, executors or administrators of a deceased member to new trustees, executors or administrators upon any change thereof;
- (e) Any transfer and/or sales to any of the following:
  - Vine Laboratory Supply, any successor company to Vine Laboratory Supply,

any holding company of Vine Laboratory Supply or its successor company, and any subsidiaries or subsidiary undertakings (including partnerships) of Vine Laboratory Supply or its holding company or their respective successor companies from time to time, or any company in which Vine Laboratory Supply has at least a 25% equity;

- (f) Any transfer of a corporate member to an associated company (that is to say any holding company or subsidiary of such corporate member and any other subsidiary of any such holding company); or
- (g) Any transfer by a corporate member to a company formed to acquire the whole or a substantial part of the undertaking and assets of such corporate member as part of the scheme of amalgamation or reconstruction.

**Article 12:**

In case of the death of a member, the executors or administrators of the deceased shall be the only person recognized by the company as having title to his shares; provided that nothing herein contained shall release the estate of the deceased member from any liability in respect of any share held by him.

**Article 13:**

Any person becoming entitled to a share in consequence of a death of a member shall, upon such evidence being produced as may from time to time be required by the company, have the right either to be registered as a member in respect of the share or instead of being registered himself, to make such transfer of the share as the deceased person could have made, and the company shall in either case, have the right to refuse or suspend registration as it would have had in the case of a transfer of the share by the deceased before the death.

**Article 14:**

A person becoming entitled to a share by reason of the death of the holder shall be entitled to the same dividends and other advantages to which he would be entitled if he were the registered holder of the share except that he shall be entitled in respect of it to exercise any right conferred by membership in relation to general meetings of the company, provided that the company may at any time, give notice requiring any such person to elect either to be registered himself or transfer the share, and if notice is not complied with within three months after the date of service thereof, the company may, thereafter, withhold payment of dividends and other monies payable in respect of the share until compliance with the notice has been effected.

**CHAPTER III: ADMINISTRATION- MANAGEMENT- SUPERVISION**

**Article 15 :**

The business and affairs of the company shall be managed by the Managing Director who is the largest shareholder in the Company. The managing director shall be considered as an employee of the Company receiving wages and other benefits as may be determined by the Board.

There shall a Board members constituted by all shareholders and chaired by the Managing director. The Board shall elect other office bearers on the Board as the Board may determine necessary. .

**Article 16:**

The Managing Director of the Company shall be Mr. Martin RUSANGA.

**Article 17:**

The regular Board Meeting shall be held every four (4) months at a one month notice delivered by hand or by post or other means of communication which the Board may decide convenient to the shareholders. The Board members may provide, by resolution the time and place for the holding of additional regular meetings at a notice of thirty (30) days in advance.

**Article 18:**

All the activities of the company are supervised by one or more Auditors who are appointed by the Board. Auditors shall have access to all company files, accounts as well as all documents concerning the company.

**Article 19:**

Special meetings other than those mentioned Article 16 above, may be called by or at the request of the managing director or by any Board member. If the request is made by the Board member, he/she shall require the approval of the at least  $\frac{3}{4}$  of the shareholders including that of the managing director.

**Article 20:**

Notice of any special meeting of the Board members shall be given at least fourteen in advance by written notice delivered by hand or mailed by certified mail, return receipt requested. The attendance of a Board member at a meeting shall constitute agreement of notice for such meeting, except where a member attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business because the meeting was not lawfully called or convened.

**Article 21:**

A majority of the number of Board members in these Articles and Memorandum of association or any subsequent resolution of members shall constitute a quorum for the transaction of business at any meeting of the Board, but if less than such majority is present at a meeting shall be adjourned.

**Article 22:**

Any action that may be taken by the Board at a meeting may be taken without a meeting if consent in writing, setting forth the action so to be taken, shall be signed separately by each Board member.

**Article 23:**

By resolution of the Board, each Board member shall be reimbursed for expenses of attending any meeting and may be paid a fixed allowance as a Board member or a fixed sum for attendance at each meeting of the Board. No such payment shall preclude any Board member from serving the Company in any other capacity and receiving compensation therefore.

**Article 24:**

With exception of the Managing Director other Company staff shall be recruited by the Managing Director and approved by the Board to hold office for the duration of their contracts or until removed from office by Board at the request of the Managing Director.

**Article 25:**

The Managing Director shall be the principle executive officer of the Company and subject to the control of the Board, shall supervise and control all of the business affairs of the Company.

**Article 26:**

The Managing Director shall have full powers to manage and administer the assets and activities of the company within the limits of the company objects. It shall be within his power to carry out all those duties, which are not expressly reserved for the Board either by the law or by these Articles of Association.

**CHAPTER IV: DECISION MAKING**

**Article 27:**

The Board meeting convened by the Managing Director shall be regularly constituted by at least 3/4 of the Board members on condition that there is evidence that other absent Board members received a notice in time required by the provisions of the present Articles of Association.

The duly constituted Board shall have the power to take binding decisions on the company by a vote system. The majority vote to take a binding decision shall be 3/4 of all members of the Board.

**Article 28:**

An extra – ordinary Board meeting shall be convened whenever necessary by the Managing Director or upon the request of any of the shareholders holding a tenth of the share capital. Resolutions may only be validly taken if more than half the share capital is represented.

If half the share capital is not represented, another meeting is convened within a period of one month and it may validly take decisions if 1/4 of the share capital is



represented. In both cases, decisions are passed by  $\frac{3}{4}$  majority vote of those who voted.

**Article 29:**

Important changes to the Memorandum and Articles of Association shall require  $\frac{3}{4}$  majority vote and  $\frac{3}{4}$  of the share capital being represented.

Such important changes include the following:

1. The objects of the company
2. Transfer of head office abroad
3. Changing the status of the company
4. Merger of the company
5. Splitting up of the company
6. Introduction of restrictions to the free negotiability of shares.
7. Issue of debentures into shares
8. Any other matter which has been designated so by the shareholders

**Article 30:**

Resolutions of the Board meeting shall be signed by the Managing Director and the Secretary to the meeting and shall be kept in a special register to be found at the company's head-office.

**CHAPTER V: BALANCE SHEET- INVENTORY-DIVIDENDS**

**Article 31:**

The financial year starts on 1<sup>st</sup> January and ends on 31<sup>st</sup> December of the same year. However, the first financial year shall start on the day the company is entered into the register of companies and end on 31<sup>st</sup> December of the same year.

**Article 32:**

At the end of each year, the Management shall cause proper accounts to be kept with respect to:

- (a) All sums of money received and expended by the Company and the matters in respect of which the receipt and expenditure took place.
- (b) All sales and purchase of goods and services by the Company, and;
- (c) The assets and liabilities of the Company.

**Article 33:**

The Board Meeting may, by resolution, declare a dividend, but no dividend shall be declared and paid except out of surplus and unless the Board members determine that immediately after the payment of the dividend:

- a) The Company will be able to satisfy its liabilities as they become due in the ordinary course of its business; and

- b) The realisable value of the assets of the Company will not be less than the sum of its total liabilities, other than deferred taxes, as shown in the books of accounts, and its capital.

The Dividends shall be declared and paid according to the par value of the paid up shares by the general meeting. The general meeting also determines the amount of profits to be retained by the company as special reserves.

**Article 34:**

The remuneration of shares will be done at places and periods determined by the general meeting of shareholders. The general meeting may decide to pay all or part of the remuneration of the shares. All dividends unclaimed for five years after having been declared may be forfeited by the shareholders for the benefit of the Company

**Article 35:**

The Managing Director shall deposit the balance sheet, profit & loss account to the competent authorities as may be required and within one month order for their publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.

**CHAPTER VI: WINDING UP, LIQUIDATION**

**Article 36:**

The company may be wound up by an absolute majority decision of the share-holders.

**Article 37:**

In case of loss of a quarter of the share capital, the Managing Director must convene an extra-ordinary Board meeting to adopt measures to redress it. If the loss attained is half of the share capital, winding up is automatic unless the capital is increased by the same amount.

**Article 38:**

In case the company winds up, the Board meeting shall regulate the mode of liquidation and names one or several liquidators. It determines their powers and emoluments. The Board reserve the power to change the Articles if the liquidation so justifies. The nomination of the liquidator puts the end to the powers of the Managing Director

**Article 39:**

At the end of the liquidation, after discharging of all debts and costs of the company, as well as the fees for liquidator, the net shall be distributed to shareholders on a pro-rata basis of their shares.

## **CHAPTER VII: MISCELLANEOUS PROVISIONS**

### **Article 40:**

All disputes involving the company shall first be brought to the attention of the Managing Director who shall convene the Board meeting to resolve the matter. Failure by the Board meeting to resolve the matter, it shall be referred to an arbitrator agreed upon by the parties to the dispute whose decision shall be final and binding.

### **Article 41:**

For any matter not taken care of by the Memorandum and Articles of this Association including the interpretation of the laws governing companies in the Republic of Rwanda shall govern the members.

### **Article 42:**

The members declare that the company's incorporation charges are Three hundred and nine thousand five hundred Rwandese Francs (309.500 Rwf).

Done at Kigali, August 2008

### **THE PROMOTERS**

1. Martin RUSANGA(sé)
2. Evalyn RUSANGA(sé)
3. Robert MUYINDA(sé)
4. Olive SENDORA(sé)

### **AUTHENTIC DEED N0.4888 VOL. LXXVII of 21<sup>st</sup>/08/ 2008**

The year two thousand and eight, the twenty fifth day of August, we, UWITONZE Nasira, the Rwanda State Notary, operating in Nyarugenge District city of KIGALI, certify that the deed, the clauses of which are here before me were presented to us by:

1. Martin RUSANGA
2. Evalyn RUSANGA
3. Robert MUYINDA
4. Olive SENDORA

In the presence of TWAHIRWA Stephen resident in KIGALI and GASANGWA Gerald resident in KIGALI, as competent witnesses to the deed as required by law.

Having read to the promoters and witnesses the content of the deed, the promoters have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down includes well their will.

In witness whereof, this deed was hereby signed by the promoters and by us  
Authenticated and imprinted of the Seal of the Notary Office of Nyarugenge District.

**THE PROMOTERS**

1. Martin RUSANGA (sé)
2. Evalyn RUSANGA (sé)
3. Robert MUYINDA (sé)
4. Olive SENDORA (sé)

**THE WITNESSES**

1. TWAHIRWA Stephen (sé)
2. GASANGWA Gerald (sé)

**THE NOTARY**  
**UWITONZE NASIRA**  
(sé)

**DERIVED RIGHTS:** The deed fees: Two Thousand Five Hundred Rwandese Francs, registered by us, Uwitonze Nasira, the Rwanda State Notary operating in Nyarugenge District and resident in KIGALI, under N<sup>o</sup> 4888, Volume LXXVII the price of which amounts to two thousand five hundred Rwandese Francs derived under receipt N<sup>o</sup> 275634/01/01 issued on 21<sup>st</sup> August Two thousand and Eight by the accountant of the Nyarugenge District

**THE NOTARY**  
**UWITONZE NASIRA**  
(sé)

**EXECUTION FEES:** FOR EXECUTION OF THE DOCUMENT THE PRICE AMOUNTS TO FIFTY FOUR THOUSAND FIVE HUNDRED RWANDESE FRANCS DERIVED UNDER THE SAME RECEIPT.

**THE NOTARY**  
**UWITONZE NASIRA**  
(sé)

**AS N° 359**

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 27/08/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RC 296/08/NYR., le dépôt de : Statuts de la société **VINE LABORATORY SUPPLY.**

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5 000Frw.
- Suivant quittance N°1146 du 27/08/2008

**Le Registraire Général**  
**Eraste KABERA**  
(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**B. Prix des insertions :**

Amafanga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525)

amafaranga y'u Rwanda magana atanu na one line.  
makumyabiri n'atanu (525).

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru. The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

francs rwandais par ligne.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**